

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 1° luglio 2025, n. 299.

Riconoscimento del diritto di derivazione dalle sorgenti Daart, Chenaley e Fontaney, in favore del Consorzio di Miglioramento Fondiario (C.M.F.) Terreblanche, con sede a Pollein e concessione al predetto Consorzio di derivazione d'acqua, per la durata di anni trenta, dai predetti corpi idrici nonché dai torrenti Comboé e Arpisson, ad uso irriguo. Contestuale revoca della concessione assentita con il decreto del Presidente della Regione 604/1996.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- Art. 1 -

Fatti salvi i diritti dei terzi, è riconosciuto in favore del Consorzio di Miglioramento Fondiario (C.M.F.) Terreblanche, con sede a Pollein, il diritto di derivazione d'acqua dalle sorgenti Daart, Chenaley e Fontaney, nel predetto Comune, sulla base dell'istanza presentata all'Amministrazione regionale dal legale rappresentante del suddetto consorzio, ai sensi della legge 36/1994.

- Art 2 -

È revocata la concessione assentita con il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 604 in data 20 settembre 1996 al fine di rilasciare un unico atto concessorio che raggruppi tutti i punti di prelievo idrico attualmente utilizzati dal C.M.F. Terreblanche.

- Art. 3 -

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa in favore del C.M.F. Terreblanche la derivazione d'acqua, dai torrenti Comboé e Arpisson e dalle sorgenti richiamate al precedente articolo 1), ad uso irriguo, nella seguente misura:

- comprensorio irrigato a mezzo dell'opera di presa posta a quota 1160 m s.l.m. sul torrente Comboé: nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre, portata massima di prelievo pari a 0,1634 moduli (corrispondenti a 16,34 l/s) e portata media pari a 0,0819 (corrispondenti a 8,19 l/s), rapportati al periodo di esercizio della derivazione, per irrigare a pioggia 16,34 ettari di terreno e per il periodo dal 1° ottobre al 31 ottobre, portata massima di prelievo pari a 0,0817 moduli (corrispondenti a 8,17 l/s) per l'abbeveraggio del bestiame;

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 299 du 1^{er} juillet 2025,

portant retrait de l'autorisation, par concession, accordée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 604 du 20 septembre 1996 et reconnaissant au Consortium d'amélioration foncière *Terreblanche*, dont le siège est dans la commune de Pollein, le droit de dériver, par concession et pour trente ans, les eaux des sources dénommées *Daart*, *Chenaley* et *Fontaney*, ainsi que du Comboé et de l'Arpisson, à usage d'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, le Consortium d'amélioration foncière (CAF) *Terreblanche*, dont le siège est dans la commune de Pollein, a le droit de dériver les eaux des sources dénommées *Daart*, *Chenaley* et *Fontaney* et situées dans ladite commune, conformément à la demande présentée à la Région autonome Vallée d'Aoste par le représentant légal dudit CAF, au sens de la loi n° 36 du 5 janvier 1994.

Art. 2

L'autorisation accordée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 604 du 20 septembre 1996 est retirée aux fins de la délivrance d'une seule autorisation regroupant tous les points de prélèvement utilisés à l'heure actuelle par le CAF *Terreblanche*.

Art. 3

Sans préjudice des droits des tiers, le CAF *Terreblanche* est autorisé à dériver, par concession, du Comboé et de l'Arpisson, ainsi que des sources visées à l'art. 1^{er}, ce qui suit, à usage d'irrigation :

- pour ce qui est du ressort irrigué par le biais de l'ouvrage de prise sur le Comboé à une altitude de 1 160 mètres, du 1^{er} avril au 30 septembre, 0,1634 module d'eau (16,34 l/s) au maximum et 0,0819 module d'eau (8,19 l/s) en moyenne, au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation par aspersion de 16,34 hectares de terrain, et, du 1^{er} au 31 octobre, 0,0817 module d'eau (8,17 l/s) au maximum pour l'abreuvement du bétail ;

- comprensorio irrigato a mezzo dell'opera di presa posta a quota 710 m s.l.m. sul torrente Comboé e sorgente Daart: nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre, portata massima di prelievo pari a 1,0077 moduli (corrispondenti a 100,77 l/s) e portata media pari a 0,5052 (corrispondenti a 50,52 l/s), rapportati al periodo di esercizio della derivazione, per irrigare a pioggia 67,69 ettari di terreno e a mezzo di prese a bocchettone 16,54 ettari di terreno e per il periodo dal 1° ottobre al 31 ottobre, portata massima di prelievo pari a 0,5039 moduli (corrispondenti a 50,39 l/s) per l'abbeveraggio del bestiame;
- comprensorio irrigato a mezzo dell'opera di presa posta a quota 639 m s.l.m. sul torrente Comboé: nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre, portata massima di prelievo pari a 0,0532 moduli (corrispondenti a 5,32 l/s) e portata media pari a 0,0267 (corrispondenti a 2,67 l/s), rapportati al periodo di esercizio della derivazione, per irrigare a scorrimento 2,66 ettari di terreno e per il periodo dal 1° ottobre al 31 ottobre, portata massima di prelievo pari a 0,0266 moduli (corrispondenti a 2,66 l/s) per l'abbeveraggio del bestiame;
- comprensorio irrigato a mezzo dell'opera di presa posta a quota 1489 m s.l.m. sul torrente Arpisson: nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre, portata massima di prelievo pari a 0,2179 moduli (corrispondenti a 21,79 l/s) e portata media pari a 0,1092 (corrispondenti a 10,92 l/s), rapportati al periodo di esercizio della derivazione, per irrigare a pioggia 21,79 ettari di terreno e per il periodo dal 1° ottobre al 31 ottobre, portata massima di prelievo pari a 0,1090 moduli (corrispondenti a 10,90 l/s) per l'abbeveraggio del bestiame;
- comprensorio irrigato a mezzo dell'opera di presa posta a quota 1280 m s.l.m. sul torrente Arpisson: nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre, portata massima di prelievo pari a 0,0763 moduli (corrispondenti a 7,63 l/s) e portata media pari a 0,0383 (corrispondenti a 3,83 l/s), rapportati al periodo di esercizio della derivazione, per irrigare a pioggia 7,63 ettari di terreno e per il periodo dal 1° ottobre al 31 ottobre, portata massima di prelievo pari a 0,0382 moduli (corrispondenti a 3,82 l/s) per l'abbeveraggio del bestiame;
- comprensorio irrigato a mezzo dell'opera di presa posta a quota 1166 m s.l.m. sul torrente Arpisson: nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre, portata massima di prelievo pari a 0,0432 moduli (corrispondenti a 4,32 l/s) e portata media pari a 0,0217 (corrispondenti a 2,17 l/s), rapportati al periodo di esercizio della derivazione, per irrigare a mezzo di prese a bocchettone 2,16 ettari di terreno e per il periodo dal 1° ottobre al 31 ottobre, portata massima di prelievo pari a 0,0216 moduli (corrispondenti a 2,16 l/s) per l'abbeveraggio del bestiame;
- comprensorio irrigato a mezzo dell'opera di presa posta a quota 783 m s.l.m. sul torrente Arpisson e sorgente Chenaley: nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre, portata massima di prelievo pari a 1,3839 moduli (corrispondenti a 138,39 l/s) e portata media pari a 0,6938 (corrispondenti a 69,38 l/s), rapportati al periodo di esercizio della derivazione, per irrigare a scorrimento 41,81 ettari, a pioggia 52,55 ettari e a mezzo di prese a bocchettone
- pour ce qui est du ressort irrigué par le biais de l'ouvrage de prise sur le Comboé à une altitude de 710 mètres, et de la source dénommée *Daart*, du 1^{er} avril au 30 septembre, 1,0077 module d'eau (100,77 l/s) au maximum et 0,5052 module d'eau (50,52 l/s) en moyenne, au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation par aspersion de 67,69 hectares de terrain et par siphons de 16,54 hectares de terrain, ainsi que, du 1^{er} au 31 octobre, 0,5039 module d'eau (50,39 l/s) au maximum pour l'abreuvement du bétail ;
- pour ce qui est du ressort irrigué par le biais de l'ouvrage de prise sur le Comboé à une altitude de 639 mètres, du 1^{er} avril au 30 septembre, 0,0532 module d'eau (5,32 l/s) au maximum et 0,0267 module d'eau (2,67 l/s) en moyenne, au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation par écoulement de 2,66 hectares de terrain, et, du 1^{er} au 31 octobre, 0,0266 module d'eau (2,66 l/s) au maximum pour l'abreuvement du bétail ;
- pour ce qui est du ressort irrigué par le biais de l'ouvrage de prise sur l'Arpisson à une altitude de 1 489 mètres, du 1^{er} avril au 30 septembre, 0,2179 module d'eau (21,79 l/s) au maximum et 0,1092 module d'eau (10,92 l/s) en moyenne, au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation par aspersion de 21,79 hectares de terrain, et, du 1^{er} au 31 octobre, 0,1090 module d'eau (10,90 l/s) au maximum pour l'abreuvement du bétail ;
- pour ce qui est du ressort irrigué par le biais de l'ouvrage de prise sur l'Arpisson à une altitude de 1 280 mètres, du 1^{er} avril au 30 septembre, 0,0763 module d'eau (7,63 l/s) au maximum et 0,0383 module d'eau (3,83 l/s) en moyenne, au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation par aspersion de 7,63 hectares de terrain, et, du 1^{er} au 31 octobre, 0,0382 module d'eau (3,82 l/s) au maximum pour l'abreuvement du bétail ;
- pour ce qui est du ressort irrigué par le biais de l'ouvrage de prise sur l'Arpisson à une altitude de 1 166 mètres, du 1^{er} avril au 30 septembre, 0,0432 module d'eau (4,32 l/s) au maximum et 0,0217 module d'eau (2,17 l/s) en moyenne, au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation par siphons de 2,16 hectares de terrain, et, du 1^{er} au 31 octobre, 0,0216 module d'eau (2,16 l/s) au maximum pour l'abreuvement du bétail ;
- pour ce qui est du ressort irrigué par le biais de l'ouvrage de prise sur l'Arpisson, à une altitude de 783 mètres, et de la source dénommée *Chenaley*, du 1^{er} avril au 30 septembre, 1,3839 module d'eau (138,39 l/s) au maximum et 0,6938 module d'eau (69,38 l/s) en moyenne, au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation par écoulement de 41,81 hectares de terrain, par aspersion de 52,55 hectares de terrain et par siphons de 1,11 hectare

1,11 ettari di terreno e per il periodo dal 1° ottobre al 31 ottobre, portata massima di prelievo pari a 0,6920 moduli (corrispondenti a 69,20 l/s) per l'abbeveraggio del bestiame;

- comprensorio irrigato a mezzo della sorgente Fontaney: nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre portata massima di prelievo pari a 0,1468 moduli (corrispondenti a 14,68 l/s) e portata media pari a 0,0736 (corrispondenti a 7,36 l/s) rapportati al periodo di esercizio della derivazione, e per il periodo dal 1° ottobre al 31 ottobre, portata massima di prelievo pari a 0,0734 (corrispondenti a 7,34 l/s) per l'abbeveraggio del bestiame.

- Art. 4 -

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la concessione ha una durata di anni trenta, successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite dal disciplinare di rinnovo protocollo n. 5773/DDS del 30 maggio 2025.

Per l'uso irriguo nessun canone è dovuto, ai sensi dell'articolo 9 dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

- Art. 5 -

L'Assessorato opere pubbliche, territorio e ambiente e la Presidenza della Regione, ognuno per la parte di propria competenza sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° luglio 2025

Il Presidente
Renzo TESTOLIN

Arrêté n° 306 du 2 juillet 2025,

portant approbation des dénominations officielles des villages, des hameaux et des localités de la commune d'Avisse, aux termes du premier alinéa de l'article 1^{er} bis de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes du premier alinéa de l'article 1^{er} bis de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, sont approuvées les dénominations officielles des villages, des hameaux et des localités de la commune d'Avisse mentionnées ci-après :

- 1) Le Baracon
- 2) La Baraque-du-Fond
- 3) Bard *

de terrain, ainsi que, du 1^{er} au 31 octobre, 0,6920 module d'eau (69,20 l/s) au maximum pour l'abreuvement du bétail ;

- pour ce qui est du ressort irrigué par la source dénommée *Fontaney*, du 1^{er} avril au 30 septembre, 0,1468 module d'eau (14,68 l/s) au maximum et 0,0736 module d'eau (7,36 l/s) en moyenne, au prorata de la période de dérivation, et, du 1^{er} au 31 octobre, 0,0734 module d'eau (7,34 l/s) au maximum pour l'abreuvement du bétail.

Art. 4

L'autorisation par concession en cause est accordée pour trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le nouveau cahier des charges n° 5773/DDS du 30 mai 2025.

Pour ce qui est de la dérivation d'eau à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due au sens de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.

Art. 5

L'Assessorat régional des ouvrages publics, du territoire et de l'environnement et la Présidence de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 2025.

Le président,
Renzo TESTOLIN

Decreto 2 luglio 2025, n. 306.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni e di ogni altra località del comune di Avisse, ai sensi dell'art. 1 bis, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È approvata, ai sensi dell'art. 1 bis, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni e località del comune di Avisse:

- 4) Baulin
- 5) Le Bénévy
- 6) Le Bettex
- 7) Le Bouatton
- 8) Le Breuil
- 9) Cerellaz
- 10) Charbonnière
- 11) Le Châtelet
- 12) La Chavonette
- 13) Le Clapay
- 14) Clapion
- 15) La Clusaz
- 16) La Condémine
- 17) Le Coudray
- 18) Le Cré
- 19) Les Crouses
- 20) Les Ettes
- 21) La Faveroy
- 22) La Forge
- 23) Le Frat
- 24) Le Frat-du-Milieu
- 25) Le Frêne
- 26) Glacier
- 27) Jovençan *
- 28) Maison-de-Plan
- 29) Les Maisonnettes
- 30) Les Maisonnettes-Vieilles
- 31) Méanaz
- 32) Milliéry
- 33) Mont-Collomb
- 34) Mosse
- 35) Netteveuille
- 36) L' Or-de-Bard
- 37) L' Or-de-Breuil
- 38) L' Or-de-Netteveuille
- 39) L' Or-du-Frat
- 40) L' Or-du-Seigneur
- 41) Les Pesses
- 42) Pierre-Taillée
- 43) Plan
- 44) Plan-Maison
- 45) Le Plantet
- 46) Le Pont
- 47) Le Pré
- 48) La Ravoire
- 49) Rovine
- 50) Runaz
- 51) Le Thomasset
- 52) Vedun
- 53) Les Verrines

* toponyme déjà reconnu en tant que dénomination officielle d'une Commune de la Vallée d'Aoste par l'article 1^{er} de la LR n° 61/1976.

2. La Commune d'Avise est chargée de l'adoption des actes découlant du présent arrêté.
3. Aux termes de l'article 3 de la LR n° 61/1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région à des fins d'information et, pendant trente jours consécutifs, au tableau d'affichage de la Commune d'Avise.

* toponimo già riconosciuto quale denominazione ufficiale di un Comune della regione dall'art. 1 della LR n. 61/76.

2. Sarà cura del Comune di Avise provvedere all'adozione degli atti conseguenti al presente decreto.
3. A norma dell'art. 3 della LR n. 61/76, il presente decreto sarà pubblicato a fini informativi sul Bollettino ufficiale della Regione e, per trenta giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di Avise.

4. La structure « Collectivités locales » est chargée de l'accomplissement des formalités de publicité du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 juillet 2025.

Le président,
Renzo TESTOLIN

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Ordinanza 7 luglio 2025, n. 12.

Ordinanza del capo Dipartimento della protezione Civile n. 1094 del 01.08.2024 (Pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 187 del 10.08.2024) "Primi interventi urgenti di protezione civile in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024." Secondo rimborso spese sostenute dalla Regione autonoma Valle d'Aosta per gli interventi realizzati in risposta all'evento calamitoso (Piano approvato con ordinanza n. 11 del 23.05.2025). Impegno e liquidazione spesa.

IL COMMISSARIO DELEGATO OCDPC n. 1094/2024

Visto lo stato di emergenza dichiarato con Deliberazione del Consiglio dei Ministri del 22 luglio 2024 in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024;

Vista l'Ordinanza del Capo del Dipartimento della Protezione Civile n. 1094 del 1° agosto 2024, recante "Primi interventi urgenti di protezione civile in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della regione Autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024";

Visto l'articolo 1 di detta ordinanza con cui il Capo della Protezione Civile della Regione Autonoma Valle d'Aosta è stato nominato Commissario delegato per fronteggiare l'emergenza derivante dagli eventi sopra richiamati;

Vista la nota MEF-RGS prot. n.196077 del 8 agosto 2024 dell'Ispettorato Generale per la Finanza delle Pubbliche Amministrazioni, Ufficio XII, del Dipartimento della Ragioneria Generale dello Stato del Ministero dell'Economia e delle Finanze recante "Apertura contabilità speciale n. 6452 - OCDPC n. 1094/2024" presso la Banca d'Italia, intestata a "COMDEL O.1094-24 ZN VDA";

Considerato che il commissario delegato deve predisporre nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, entro trenta giorni dalla pubblicazione della citata ordinanza, un Piano

4. La struttura Enti locali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 luglio 2025.

Il Presidente,
Renzo TESTOLIN

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Ordonnance n° 12 du 7 juillet 2025,

portant deuxième remboursement des dépenses supportées par la Région autonome Vallée d'Aoste pour les actions réalisées à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire valdôtain et figurant au plan approuvé par l'ordonnance du commissaire délégué n° 11 du 23 mai 2025, aux termes de l'ordonnance du chef du Département de la Protection civile de l'État n° 1094 du 1^{er} août 2024, publiée au journal officiel de la République italienne n° 187 du 10 août 2024, relative aux premières actions de protection civile à mettre en œuvre d'urgence, ainsi qu'engagement et liquidation de la dépense y afférente.

LE COMMISSAIRE DÉLÉGUÉ AU SENS DE L'OCDPC
N° 1094 du 1^{er} août 2024

Vu la délibération du Conseil des ministres du 22 juillet 2024 portant déclaration de l'état d'urgence à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vu l'ordonnance du chef du Département de la Protection civile de l'État (OCDPC) n° 1094 du 1^{er} août 2024 relative aux premières actions de protection civile à mettre en œuvre d'urgence à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vu l'art. 1^{er} de l'OCDPC susmentionnée, au sens duquel le chef de la Protection civile de la Région autonome Vallée d'Aoste a été nommé commissaire délégué en vue de la gestion de l'état d'urgence dérivant des événements en cause ;

Vu la lettre du 8 août 2024, réf. n° 196077/MEF-RGS, par laquelle le bureau XII de l'Inspection générale des finances des Administrations publiques du Département de la comptabilité générale de l'État du Ministère de l'économie et des finances a communiqué l'ouverture du compte spécial n° 6452 OCDPC 1094/2024 au nom de COMDEL O. 1094-24 ZN VDA, auprès de Banca d'Italia ;

Considérant que le commissaire délégué doit, dans les trente jours qui suivent l'adoption de l'ordonnance en cause et dans les limites des ressources financières disponibles, préparer

degli interventi urgenti contenente quanto riportato nei commi 3 e 4 dell'articolo 1 dell'ordinanza medesima;

Dato atto che il Piano degli interventi urgenti è stato trasmesso con nota del sottoscritto, prot. n. 5/COMM del 26 agosto 2024 al Dipartimento della Protezione Civile, per la sua approvazione;

Visto che con nota prot. n. P-UIV-ASE 0044797 del 9 settembre 2024 il Capo del dipartimento della protezione civile ha approvato il piano degli interventi, nel limite di € 20.600.000,00;

Dato atto che l'articolo 5 dell'OCDPC n. 1094/2024 prevede la possibilità di rimodulare, nei limiti delle risorse stanziato, il piano di cui al punto precedente;

Considerato che una prima rimodulazione è già stata approvata con nota prot. n. P-UIV-ASE 0059950 del 22 novembre 2024 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 20.597.833,89 con residue somme pari ad € 2.166,11 ancora a disposizione;

Vista la Deliberazione del Consiglio dei Ministri del 07 febbraio 2025 che, in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024 e dei nuovi fabbisogni esposti, ha stanziato ulteriori finanziamenti per € 36.550.000;

Dato atto che una seconda rimodulazione del Piano degli interventi urgenti è stata approvata con nota prot. n. P-UIV-ASE 0011420 del 14 marzo 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 29.487.449,05 con residue somme pari ad € 27.662.550,95 ancora a disposizione;

Dato atto che una terza rimodulazione del Piano degli interventi urgenti, contenente le misure di cui all'art. 25, comma 2, lett. a), b) e c) e quelli prioritari in lett. d) oltre al riconoscimento delle indennità per prestazioni di lavoro straordinario ex art. 11 dell'OCDPC n. 1094/2024, è stata approvata con nota prot. n. P-UIII-POST 0023648 del 16 maggio 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 60.753.332,41 di cui € 57.150.000,00 su finanziamento FEN ed € 3.603.332,41 su fondi della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Considerato che i soggetti attuatori appartenenti all'amministrazione regionale – S.O. Attività Geologiche, S.O. Interventi Operativi, S.O. Opere Idrauliche, S.O. Viabilità ed Opere stradali – hanno rendicontato, entro la scadenza di inizio giugno 2025 definita dal sottoscritto, spese per € 2.571.290,35 per gli interventi realizzati, come indicati nella tabella allegata, e che detto importo sarà liquidato a rimborso alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Atteso che le sopra richiamate rendicontazioni sono state esaminate e valutate complete degli elementi tecnici e contabili previsti e che pertanto detto importo può essere liquidato

un plan des actions à mettre en œuvre d'urgence au sens des dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'art. 1^{er} de ladite ordonnance ;

Considérant que ledit plan a été transmis, par la lettre du signataire de la présente ordonnance du 26 août 2024, réf. n° 5/COMM, au Département de la Protection civile de l'État, aux fins de son approbation ;

Considérant que par sa lettre du 9 septembre 2024, réf. n° P-UIV-ASE 0044797, le chef du Département de la Protection civile de l'État a approuvé le plan figurant à l'annexe, pour un montant total de 20 600 000 euros au maximum ;

Considérant que l'art. 5 de l'OCDPC n° 1094/2024 prévoit la possibilité de modifier le plan d'actions en cause, dans les limites des crédits y afférents ;

Considérant que la première modification du plan d'actions a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 22 novembre 2024, réf. n° P-UIV-ASE 0059950, pour un montant global de 20 597 833,89 euros, dont 2 166,11 euros sont encore disponibles ;

Vu la délibération du Conseil des ministres du 7 février 2025 par laquelle, à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste et sur la base des nouveaux besoins indiqués, un financement supplémentaire, se chiffrant à 36 550 000 euros, a été accordé ;

Considérant que la deuxième modification du plan d'actions a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 14 mars 2025, réf. n° P-UIV-ASE 0011420, pour un montant global de 29 487 449,05 euros, dont 27 662 550,95 euros sont encore disponibles ;

Considérant que la troisième modification du plan d'actions, indiquant les mesures visées aux lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 25 du décret législatif n° 1 du 2 janvier 2018 (Code de la protection civile), ainsi que les mesures prioritaires visées à la lettre d) dudit alinéa et les dépenses pour les prestations de travail supplémentaire visées à l'art. 11 de l'OCDPC n° 1094/2024, a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 16 mai 2025, réf. n° P-UIII-POST 0023648, pour un montant global de 60 753 332,41 euros, dont 57 150 000 euros à valoir sur le fond des urgences nationales (*Fondo per le emergenze nazionali - FEN*) et 3 603 332,41 euros à valoir sur les fonds régionaux ;

Considérant que les réalisateurs relevant de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir les structures « Activités géologiques », « Interventions opérationnelles », « Ouvrages hydrauliques » et « Voirie et ouvrages routiers », ont présenté, avant l'expiration du délai fixé par le signataire de la présente ordonnance à début juin 2025, les comptes rendus des actions réalisées, faisant état d'un montant global de dépense de 2 571 290,35 euros, comme il appert du tableau annexé à la présente ordonnance, qui sera liquidé à la Région ;

Considérant que les comptes rendus susmentionnés ont été examinés et jugés complets du point de vue technique et comptable et que partant les remboursements y afférents

a rimborso alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Ritenuto di dover emanare la presente ordinanza;

ordina

- 1) di erogare alla Regione Autonoma Valle d'Aosta – sede Piazza Albert Deffeyes, 1 – 11100 Aosta – codice fiscale 80002270074, partita IVA 00368440079 - come da tabella allegata, € 2.571.290,35 relativi ad un secondo rimborso per gli oneri già sostenuti per la realizzazione degli interventi approvati nel piano, comprensivo delle sue tre rimodulazioni e nei limiti di quanto comunicato con nota prot. n. P-UIII-POST 0023648 del 16 maggio 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile;
- 2) di impegnare e liquidare le somme di cui trattasi per un importo totale di € 2.571.290,35 a valere sulle risorse finanziarie che sono disponibili nella contabilità speciale n. 6452 – OCDPC n. 1094/2024” presso la Banca d'Italia, intestata a “COMDEL O.1094-24 ZN VDA”
- 3) di pubblicare il presente atto, ai sensi dell'art. 42 D.lgs. 14/03/2013 n. 33. <https://protezionecivile.regione.vda.it/it/ocdpc1094-2024>

Il presente atto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e comunicato al Dipartimento della Protezione civile di Roma

Aosta, 7 luglio 2025

Il Commissario delegato
OCDPC n. 1094/2024
Valerio SEGOR

Allegati omissis

Ordinanza 7 luglio 2025, n. 13

Ordinanza del capo Dipartimento della protezione Civile n. 1094 del 01.08.2024 (Pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 187 del 10.08.2024) “Primi interventi urgenti di protezione civile in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024.” Secondo rimborso spese sostenute dai comuni di Aymavilles, Cogne, Issogne e Valtournenche per gli interventi realizzati in risposta all'evento calamitoso (Piano approvato con ordinanza n. 11 del 23.05.2025). Impegno e liquidazione spesa.

IL COMMISSARIO DELEGATO OCDPC n. 1094/2024

Visto lo stato di emergenza dichiarato con Deliberazione del Consiglio dei Ministri del 22 luglio 2024 in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024;

peuvent être liquidés à la Région ;

Considérant qu'il y a lieu d'adopter la présente ordonnance,

ordonne

- 1) Il est approuvé, en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste (adresse : 1, place Albert Deffeyes – 11100 Aoste ; code fiscal : 80002270074 ; numéro d'immatriculation IVA : 00368440079), le versement d'un montant global de dépense se chiffrant à 2 571 290,35 euros, à titre de deuxième remboursement des dépenses déjà supportées pour la réalisation des actions approuvées par le plan visé au préambule, modifié trois fois, et dans les limites indiquées dans la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 16 mai 2025, réf. n° P-UIII-POST 0023648.
- 2) La somme globale de 2 571 290,35 euros est engagée et liquidée, à valoir sur les ressources financières disponibles sur le compte spécial n° 6452 OCDPC 1094/2024 ouvert au nom de COMDEL O. 1094-24 ZN VDA, auprès de *Banca d'Italia*.
- 3) La présente ordonnance est publiée au sens de l'art. 42 du décret législatif n° 33 du 14 mars 2013 à l'adresse <https://protezionecivile.regione.vda.it/it/ocdpc1094-2024>.

La présente ordonnance est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmise au Département de la protection civile de Rome.

Fait à Aoste, le 7 juillet 2025.

Le commissaire délégué au sens
de l'OCDPC n° 1094/2024,
Valerio SEGOR

Les annexes ne sont pas publiées.

Ordonnance n° 13 du 7 juillet 2025,

portant deuxième remboursement des dépenses supportées par les Communes d'Aymavilles, de Cogne, d'Issogne et de Valtournenche pour les actions réalisées à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire valdôtain et figurant au plan approuvé par l'ordonnance du commissaire délégué n° 11 du 23 mai 2025, aux termes de l'ordonnance du chef du Département de la Protection civile de l'État n° 1094 du 1^{er} août 2024, publiée au journal officiel de la République italienne n° 187 du 10 août 2024, relative aux premières actions de protection civile à mettre en œuvre d'urgence, ainsi qu'engagement et liquidation de la dépense y afférente.

LE COMMISSAIRE DÉLÉGUÉ AU SENS DE L'OCDPC
N° 1094 du 1^{er} août 2024

Vu la délibération du Conseil des ministres du 22 juillet 2024 portant déclaration de l'état d'urgence à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vista l'Ordinanza del Capo del Dipartimento della Protezione Civile n. 1094 del 1° agosto 2024, recante "Primi interventi urgenti di protezione civile in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della regione Autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024";

Visto l'articolo 1 di detta ordinanza con cui il Capo della Protezione Civile della Regione Autonoma Valle d'Aosta è stato nominato Commissario delegato per fronteggiare l'emergenza derivante dagli eventi sopra richiamati;

Vista la nota MEF-RGS prot. n.196077 del 8 agosto 2024 dell'Ispettorato Generale per la Finanza delle Pubbliche Amministrazioni, Ufficio XII, del Dipartimento della Ragioneria Generale dello Stato del Ministero dell'Economia e delle Finanze recante "Apertura contabilità speciale n. 6452 – OCDPC n. 1094/2024" presso la Banca d'Italia, intestata a "COMDEL O.1094-24 ZN VDA";

Considerato che il commissario delegato deve predisporre nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, entro trenta giorni dalla pubblicazione della citata ordinanza, un Piano degli interventi urgenti contenente quanto riportato nei commi 3 e 4 dell'articolo 1 dell'ordinanza medesima;

Dato atto che il Piano degli interventi urgenti è stato trasmesso con nota del sottoscritto, prot. n. 5/COMM del 26 agosto 2024 al Dipartimento della Protezione Civile, per la sua approvazione;

Visto che con nota prot. n. P-UIV-ASE 0044797 del 9 settembre 2024 il Capo del dipartimento della protezione civile ha approvato il piano degli interventi, nel limite di € 20.600.000,00;

Dato atto che l'articolo 5 dell'OCDPC n. 1094/2024 prevede la possibilità di rimodulare, nei limiti delle risorse stanziato, il piano di cui al punto precedente;

Considerato che una prima rimodulazione è già stata approvata con nota prot. n. P-UIV-ASE 0059950 del 22 novembre 2024 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 20.597.833,89 con residue somme pari ad € 2.166,11 ancora a disposizione;

Vista la Deliberazione del Consiglio dei Ministri del 07 febbraio 2025 che, in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024 e dei nuovi fabbisogni esposti, ha stanziato ulteriori finanziamenti per € 36.550.000;

Dato atto che una seconda rimodulazione del Piano degli interventi urgenti è stata approvata con nota prot. n. P-UIV-ASE 0011420 del 14 marzo 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 29.487.449,05 con residue somme pari ad € 27.662.550,95 ancora a disposizione;

Dato atto che una terza rimodulazione del Piano degli interventi urgenti, contenente le misure di cui all'art. 25, comma 2, lett. a), b) e c) e quelli prioritari in lett. d) oltre al ricono-

Vu l'ordonnance du chef du Département de la Protection civile de l'État (OCDPC) n° 1094 du 1er août 2024 relative aux premières actions de protection civile à mettre en œuvre d'urgence à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vu l'art. 1^{er} de l'OCDPC susmentionnée, au sens duquel le chef de la Protection civile de la Région autonome Vallée d'Aoste a été nommé commissaire délégué en vue de la gestion de l'état d'urgence dérivant des événements en cause ;

Vu la lettre du 8 août 2024, réf. n° 196077/MEF-RGS, par laquelle le bureau XII de l'Inspection générale des finances des Administrations publiques du Département de la comptabilité générale de l'État du Ministère de l'économie et des finances a communiqué l'ouverture du compte spécial n° 6452 OCDPC 1094/2024 au nom de COMDEL O. 1094-24 ZN VDA, auprès de Banca d'Italia ;

Considérant que le commissaire délégué doit, dans les trente jours qui suivent l'adoption de l'ordonnance en cause et dans les limites des ressources financières disponibles, préparer un plan des actions à mettre en œuvre d'urgence au sens des dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'art. 1^{er} de ladite ordonnance ;

Considérant que ledit plan a été transmis, par la lettre du signataire de la présente ordonnance du 26 août 2024, réf. n° 5/COMM, au Département de la Protection civile de l'État, aux fins de son approbation ;

Considérant que par sa lettre du 9 septembre 2024, réf. n° P-UIV-ASE 0044797, le chef du Département de la Protection civile de l'État a approuvé le plan figurant à l'annexe, pour un montant total de 20 600 000 euros au maximum ;

Considérant que l'art. 5 de l'OCDPC n° 1094/2024 prévoit la possibilité de modifier le plan d'actions en cause, dans les limites des crédits y afférents ;

Considérant que la première modification du plan d'actions a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 22 novembre 2024, réf. n° P-UIV-ASE 0059950, pour un montant global de 20 597 833,89 euros, dont 2 166,11 euros sont encore disponibles ;

Vu la délibération du Conseil des ministres du 7 février 2025 par laquelle, à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste et sur la base des nouveaux besoins indiqués, un financement supplémentaire, se chiffrant à 36 550 000 euros, a été accordé ;

Considérant que la deuxième modification du plan d'actions a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 14 mars 2025, réf. n° P-UIV-ASE 0011420, pour un montant global de 29 487 449,05 euros, dont 27 662 550,95 euros sont encore disponibles ;

Considérant que la troisième modification du plan d'actions, indiquant les mesures visées aux lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 25 du décret législatif n° 1 du 2 janvier

scimento delle indennità per prestazioni di lavoro straordinario ex art. 11 dell’OCDPC n. 1094/2024, è stata approvata con nota prot. n. P-UIII-POST 0023648 del 16 maggio 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 60.753.332,41 di cui € 57.150.000,00 su finanziamento FEN ed € 3.603.332,41 su fondi della Regione Autonoma Valle d’Aosta;

Considerato che i Comuni di Aymavilles, Cogne, Issogne e Valtournenche, in qualità di soggetti attuatori, hanno rendicontato, entro la scadenza di inizio giugno 2025 definita dal sottoscritto, spese per complessivi € 2.073.686,64 per gli interventi realizzati, come indicati dettagliatamente nella tabella allegata e di seguito riassunti, e che detto importo sarà liquidato a rimborso degli stessi;

COMUNE	Importo liquidazione
AYMAVILLES	€ 1.219,32
COGNE	€ 34.092,06
ISSOGNE	€ 1.613,72
VALTOURNENCHE	€ 2.036.761,54

Atteso che le sopra richiamate rendicontazioni sono state esaminate e valutate complete degli elementi tecnici e contabili previsti e che pertanto detto importo può essere liquidato a rimborso dei diversi Comuni individuati quali soggetti attuatori;

Ritenuto di dover emanare la presente ordinanza;

ordina

1) di erogare ai Comuni di:

- Aymavilles – Fraz. Chef-Lieu, 1 – 11010 Aymavilles – partita IVA 00099010076
- Cogne - Rue Bourgeois 38 – 11012 Cogne – partita IVA 00102860079
- Issogne - Loc. La Place, 26 – 11020 Issogne – partita IVA 00125710079
- Valtournenche – Piazza della Chiesa, 1– 11028 Valtournenche – partita IVA 00415160076

come da tabella allegata, complessivi € 2.073.686,64 così suddivisi

COMUNE	Importo liquidazione
AYMAVILLES	€ 1.219,32
COGNE	€ 34.092,06

2018 (Code de la protection civile), ainsi que les mesures prioritaires visées à la lettre d) dudit alinéa et les dépenses pour les prestations de travail supplémentaire visées à l’art. 11 de l’OCDPC n° 1094/2024, a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l’État du 16 mai 2025, réf. n° P-UIII-POST 0023648, pour un montant global de 60 753 332,41 euros, dont 57 150 000 euros à valoir sur le fond des urgences nationales (*Fondo per le emergenze nazionali - FEN*) et 3 603 332,41 euros à valoir sur les fonds régionaux ;

Considérant que les Communes d’Aymavilles, de Cogne, d’Issogne et de Valtournenche, en leur qualité de réalisatrices, ont présenté, avant l’expiration du délai fixé par le signataire de la présente ordonnance à début juin 2025, les comptes rendus des actions réalisées, faisant état d’un montant global de dépense de 2 073 686,64 euros qui sera liquidé auxdites Communes à titre de remboursement, comme il appert du tableau détaillé ci-après :

Commune	Montant du remboursement
Aymavilles	1 219,32 €
Cogne	34 092,06 €
Issogne	1 613,72 €
Valtournenche	2 036 761,54 €

Considérant que les comptes rendus susmentionnés ont été examinés et jugés complets du point de vue technique et comptable et que partant les remboursements y afférents peuvent être liquidés aux différentes Communes, en leur qualité de réalisatrices ;

Considérant qu’il y a lieu d’adopter la présente ordonnance,

ordonne

1) Il est approuvé, en faveur des Communes indiquées ci-après :

- Commune d’Aymavilles (adresse : 1, Chef-Lieu – 11010 Aymavilles ; numéro d’immatriculation IVA 00099010076) ;
- Commune de Cogne (adresse : 38, rue Bourgeois – 11012 Cogne ; numéro d’immatriculation IVA 00102860079) ;
- Commune d’Issogne (adresse : 26, La Place – 11020 Issogne ; numéro d’immatriculation IVA 00125710079) ;
- Commune de Valtournenche (adresse : 1, place de l’église – 11028 Valtournenche ; numéro d’immatriculation IVA 00415160076),

le versement d’un montant global de dépense se chiffrant à 2 073 686,64 euros, réparti comme suit :

Commune	Montant du remboursement
Aymavilles	1 219,32 €
Cogne	34 092,06 €

ISSOGNE	€ 1.613,72
VALTOURNENCHE	€ 2.036.761,54

relativi ad una seconda tornata di rimborso per gli oneri già sostenuti per la realizzazione degli interventi approvati nel piano, comprensivo delle sue tre rimodulazioni e nei limiti di quanto comunicato con nota prot. n. P-UIII-POST 0023648 del 16 maggio 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile;

- 2) di impegnare e liquidare le somme di cui trattasi per un importo totale di € 2.073.686,64 a valere sulle risorse finanziarie che sono disponibili nella contabilità speciale n. 6452 – OCDPC n. 1094/2024” presso la Banca d’Italia, intestata a “COMDEL O.1094-24 ZN VDA”
- 3) di pubblicare il presente atto, ai sensi dell’art. 42 D.lgs. 14/03/2013 n. 33. <https://protezionecivile.regione.vda.it/it/ocdpc1094-2024>

Il presente atto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e comunicato al Dipartimento della Protezione civile di Roma

Aosta, 7 luglio 2025

Il Commissario delegato
OCDPC n. 1094/2024
Valerio SEGOR

Allegati omissis

ASSESSORATO OPERE PUBBLICHE, TERRITORIO E AMBIENTE

Provvedimento dirigenziale 2 luglio 2025, n. 3713.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di realizzazione dell'impianto idroelettrico Fornet, con derivazione d'acqua dal torrente Vaudet - Dora di Valgrisenche e dal torrente Grand-Alpe, nel comune di Valgrisenche, proposto dalla società Le Chatelet S.r.l., con sede a Valgrisenche.

IN VACANZA DEL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
VALUTAZIONI, AUTORIZZAZIONI AMBIENTALI E
QUALITÀ DELL'ARIA, IL COORDINATORE

Omissis

decide

- 1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di: “realizzazione dell'impianto idroelettrico Fornet, con derivazione d'acqua dal torrente Vaudet - Dora di Valgrisenche e dal torrente Grand-Alpe, nel Comune di Valgrisenche” – presentato dalla Società Le Chatelet S.r.l. con sede a

Issogne	1 613,72 €
Valtournenche	2 036 761,54 €

à titre de deuxième remboursement des dépenses déjà supportées pour la réalisation des actions approuvées par le plan visé au préambule, modifié trois fois, et dans les limites indiquées dans la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 16 mai 2025, réf. n° P-UIII-POST 0023648.

- 2) La somme globale de 2 073 686,64 euros est engagée et liquidée, à valoir sur les ressources financières disponibles sur le compte spécial n° 6452 OCDPC 1094/2024 ouvert au nom de COMDEL O. 1094-24 ZN VDA, auprès de Banca d'Italia.
- 3) La présente ordonnance est publiée au sens de l'art. 42 du décret législatif n° 33 du 14 mars 2013 à l'adresse <https://protezionecivile.regione.vda.it/it/ocdpc1094-2024>.

La présente ordonnance est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmise au Département de la protection civile de Rome.

Fait à Aoste, le 7 juillet 2025.

Le commissaire délégué au sens de
l'OCDPC n° 1094/2024,
Valerio SEGOR

Les annexes ne sont pas publiées.

ASSESSORAT DES OUVRAGES PUBLICS, DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Acte du dirigeant n° 3713 du 2 juillet 2025,

portant avis positif, sous conditions, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par *Le Chatelet srl*, dont le siège est dans la commune de Valgrisenche, en vue des travaux de réalisation de l'installation hydroélectrique dénommée *Fornet*, dérivant les eaux du Vaudet (doire de Valgrisenche) et du Grand-Alpe, dans ladite commune.

LE COORDINATEUR DU DÉPARTEMENT
DE L'ENVIRONNEMENT, LE POSTE DE DIRIGEANT
DE LA STRUCTURE « ÉVALUATIONS,
AUTORISATIONS ENVIRONNEMENTALES ET
QUALITÉ DE L'AIR » ÉTANT VACANT

Omissis

décide

- 1) Un avis positif, sous conditions, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par *Le Chatelet srl*, dont le siège est dans la commune de Valgrisenche, en vue des travaux de réalisation de l'installation hydroélectrique dénommée *Fornet*, dérivant les eaux du Vaudet (doire de Valgrisenche) et du Grand-

Valgrisenche;

- 2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle condizioni formulate dai soggetti competenti intervenuti in istruttoria, così come dettagliate nei pareri allegati al presente provvedimento;
- 3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione;
- 4) di evidenziare che tale atto non comporta oneri a carico del bilancio regionale della Regione;
- 5) di disporre l'integrale diffusione del presente provvedimento sul sito web istituzionale dell'Amministrazione regionale e nelle pagine a cura della scrivente Struttura regionale.

L'Estensore
Davide MARGUERETTAZ

Il Coordinatore
Luca FRANZOSO

Allegati omissis

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 giugno 2025, n. 693.

Approvazione dei criteri applicativi per la concessione di aiuti per la compensazione dei danni causati dalla fauna selvatica al patrimonio zootecnico e ittico e alle produzioni vegetali nonché per l'adozione di misure di prevenzione, ai sensi della l.r. 8/2025.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

- preso atto di quanto riferito dall'Assessore all'agricoltura e risorse naturali, Marco Carrel;
- vista la l.r. 8/2025;
- richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1696 in data 30 dicembre 2024, concernente l'approvazione del documento tecnico di accompagnamento al bilancio e del bilancio finanziario gestionale per il triennio 2025/2027 e delle connesse disposizioni applicative;
- considerato che il Coordinatore del Dipartimento risorse naturali e Corpo forestale dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali in vacanza del dirigente della Struttura flora e fauna ha rilasciato il parere di legittimità favorevole sulla proposta della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 3, comma 4 della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;

Alpe, dans ladite commune.

- 2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions formulées par les acteurs compétents lors de l'instruction et indiquées dans les avis annexés au présent acte.
- 3) La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date du présent acte.
- 4) Le présent acte n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.
- 5) Le présent acte est intégralement publié sur le site institutionnel de la Région et sur les pages gérées par la structure « Évaluations, autorisations environnementales et qualité de l'air ».

Le rédacteur,
Davide MARGUERETTAZ

Le coordinateur,
Luca FRANZOSO

Les annexes ne sont pas publiées.

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 693 du 9 juin 2025,

portant approbation des critères d'application en vue de l'octroi d'aides pour la compensation des dégâts causés par la faune sauvage aux patrimoines d'élevage et piscicole et aux productions végétales, ainsi que pour l'adoption de mesures de prévention, au sens de la loi régionale n° 8 du 2 avril 2025.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- sur le rapport de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Marco Carrel ;
- vu la loi régionale n° 8 du 2 avril 2025 ;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1696 du 30 décembre 2024, portant approbation du document technique d'accompagnement du budget prévisionnel et du budget de gestion 2025/2027, ainsi que des dispositions d'application y afférentes ;
- vu l'avis favorable du coordinateur du Département des ressources naturelles et du Corps forestier de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, le poste de dirigeant de la structure « Flore et faune » étant vacant, formulé au sens du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, quant à la légalité du texte proposé pour la présente délibération ;

- su proposta dell'Assessore all'agricoltura e risorse naturali, Marco Carrel;
- ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 8/2025 i criteri applicativi per la concessione di aiuti per la compensazione dei danni causati dalla fauna selvatica al patrimonio zootecnico e ittico e alle produzioni vegetali nonché per l'adozione di misure di prevenzione, di cui all'allegato facente parte integrante della presente deliberazione;
2. di stabilire che i succitati criteri applicativi si applicano alle domande pervenute dal giorno 7 maggio 2025;
3. di stabilire che, limitatamente all'annualità 2025, in deroga a quanto previsto al punto 1.2 dei criteri applicativi facenti parte integrante della presente deliberazione, gli indennizzi dei danni causati dalla fauna selvatica protetta possono continuare ad essere concessi, su richiesta delle microimprese, delle piccole e delle medie imprese (PMI) danneggiate, in regime di "De minimis" agricolo, ai sensi del regolamento UE 1408/2013 e successive modificazioni;
4. di dare atto che le disposizioni applicative per gli aiuti previsti dalla sopra richiamata legge regionale 8/2025 trovano copertura sui capitoli di spesa U0028770 "Trasferimenti correnti alle aziende agricole per la compensazione dei danni causati dalla fauna selvatica al patrimonio zootecnico e ittico e alle produzioni vegetali", U0028771 "Altri trasferimenti in conto capitale ad aziende agricole per la realizzazione di misure preventive dei danni causati dalla fauna selvatica al patrimonio zootecnico e ittico e alle produzioni vegetali", U0028773 "Spese per prestazioni professionali e specialistiche per attività di valutazione dei danni provocati dalla fauna selvatica al patrimonio zootecnico e ittico e alle produzioni vegetali (spese di personale)" del bilancio finanziario gestionale per il triennio 2025/2027 della Regione autonoma Valle d'Aosta nei limiti degli stanziamenti di bilancio e, a decorrere dal 2028, sui medesimi capitoli di spesa sui quali saranno previsti appositi stanziamenti per la copertura delle spesa nei futuri bilanci della Regione;
5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta, come stabilito dall'articolo 10, comma 2 della l.r. 8/2025, nonché, integralmente, sul sito istituzionale della Regione.

Omissis

Il testo integrale della Deliberazione è consultabile sul sito istituzionale della Regione al seguente link:

https://www.regione.vda.it/risorsenaturali/Fauna_selvatica/base_giuridica_i.aspx

- sur proposition de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Marco Carrel ;
- à l'unanimité,

délibère

1. Les critères d'application en vue de l'octroi d'aides pour la compensation des dégâts causés par la faune sauvage aux patrimoines d'élevage et piscicole et aux productions végétales, ainsi que pour l'adoption de mesures de prévention sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, au sens de l'art. 10 de la loi régionale n° 8 du 2 avril 2025.
2. Les critères en question s'appliquent aux demandes parvenues à compter du 7 mai 2025.
3. Au titre de 2025 et par dérogation aux dispositions visées au point 1.2 des critères d'application faisant partie intégrante de la présente délibération, les aides pour la compensation des dégâts causés par la faune sauvage protégée peuvent être accordées en régime de minimis agricole aux micro, petites et moyennes entreprises (PME) concernées qui le demandent, aux termes du règlement (UE) n° 1408/2013.
4. Les aides prévues par la LR n° 8/2025 sont financées par les crédits inscrits aux chapitres U0028770 (Virements ordinaires aux exploitations agricoles pour la compensation des dégâts causés par la faune sauvage aux patrimoines d'élevage et piscicole et aux productions végétales), U0028771 (Virements en capital aux exploitations agricoles pour l'adoption de mesures de prévention des dégâts causés par la faune sauvage aux patrimoines d'élevage et piscicole et aux productions végétales) et U0028773 (Dépenses pour les prestations professionnelles et spécialisées effectuées pour les activités d'évaluation des dégâts causés par la faune sauvage aux patrimoines d'élevage et piscicole et aux productions végétales – Dépenses de personnel) du budget de gestion 2025/2027 de la Région, dans les limites des crédits prévus à cet effet, et, à compter de 2028, par les crédits inscrits pour le financement des aides en question auxdits chapitres des budgets futurs de la Région.
5. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et intégralement sur le site institutionnel de celle-ci, au sens du deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 8/2025.

Omissis

Le texte intégral de la présente délibération est publié sur le site institutionnel de la Région, à l'adresse

https://www.regione.vda.it/risorsenaturali/Fauna_selvatica/base_giuridica_i.aspx

Deliberazione 25 giugno 2025, n. 802.

Approvazione del progetto di fattibilità tecnico economico della soluzione prospettata per il nuovo albergo a servizio del complesso termale di Pré-Saint-Didier e delle modificazioni alla bozza del contratto tra la Regione, il Comune di Pré-Saint-Didier, la società Terme di Pré-Saint-Didier relativo all'affidamento in regime di finanza del progetto della concessione di costruzione e gestione del complesso termale approvata, in ultima, con DGR 1351/2018.

GIUNTA REGIONALE

Richiamati i seguenti atti:

- la deliberazione della Giunta regionale n. 5181 del 30 dicembre 2002, concernente “Affidamento della concessione per la costruzione e gestione del complesso termale nel comune di Pré-Saint-Didier alle società “Quadrio Curzio S.p.A.” e “Bagni di Bormio S.p.A”. Approvazione del progetto definitivo e delle bozze di convenzione tra la Regione e il comune di Pré-Saint-Didier e le predette società;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 2928 del 4 agosto 2003, con la quale si modificava parzialmente la bozza di convenzione approvata con la propria deliberazione 5181/2002;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 3438 del 22 settembre 2003, con la quale si approvava una nuova bozza di convenzione in sostituzione di quella di cui alle proprie deliberazioni 5181/2002 e 2928/2003;
- il contratto n. 13922 sottoscritto il 3 ottobre 2003, tra la Regione e l'ATI “Quadrio Curzio spa” (capogruppo) e “Bagni Bormio spa”, relativo all'affidamento in regime finanziario di progetto della concessione di costruzione e gestione del complesso termale di Pré-Saint-Didier;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 4642 del 6 dicembre 2003, con la quale si approvava la concessione di un mutuo, ai sensi della L.R. 38/1998, alla società Terme di Pré-Saint-Didier, si conferiva il mandato per l'erogazione dello stesso alla Finaosta s.p.a. e si approvava la bozza di integrazione del contratto tra Regione e società “Quadrio Curzio spa” e “Bagni Bormio s.p.a.” di cui alla propria deliberazione 3438/2003;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 5038 del 30 dicembre 2003, con la quale si modificava parzialmente la propria deliberazione 4642/2003 e si approvava la bozza di integrazione del contratto approvato con deliberazione 3438/2003;
- il contratto n. 13960 sottoscritto in data 27 gennaio 2004 di integrazione e modifica del contratto n. 13922 del 3 ottobre 2003;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 1924 del 30 giugno 2006, con la quale si approvava il protocollo d'intenti tra la Regione, Comune di Pré-Saint-Didier e la società Terme di Pré-Saint-Didier relativo al complesso

Délibération n° 802 du 25 juin 2025,

portant approbation du projet de faisabilité technique et économique de la nouvelle solution proposée pour l'hôtel du centre thermal de Pré-Saint-Didier et des modifications du projet de contrat entre la Région, la Commune de Pré-Saint-Didier et la société *Terme di Pré-Saint-Didier* srl en vue de l'aménagement ainsi que de la gestion, par financement de projet, dudit centre, approuvé en dernier ressort par la délibération du Gouvernement régional n° 1351 du 5 novembre 2018.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant les actes suivants :

- délibération du Gouvernement régional n° 5181 du 30 décembre 2002 portant concession aux sociétés *Quadrio Curzio SpA* et *Bagni di Bormio SpA* de l'aménagement et de la gestion du centre thermal situé dans la commune de Pré-Saint-Didier ainsi qu'approbation du projet définitif et du projet de contrat entre la Région, la Commune de Pré-Saint-Didier et les sociétés en cause ;
- délibération du Gouvernement régional n° 2928 du 4 août 2003 modifiant le projet de contrat approuvé par la DGR n° 5181/2002 ;
- délibération du Gouvernement régional n° 3438 du 22 septembre 2003 approuvant un nouveau projet de contrat remplaçant celui visé aux DGR n° 5181/2002 et n° 2928/2003 ;
- contrat du 3 octobre 2003, réf. n° 13922, passé entre la Région et le groupement momentané d'entreprises entre *Quadrio Curzio SpA* (mandataire) et *Bagni di Bormio SpA* en vue de l'aménagement et de la gestion du centre thermal de Pré-Saint-Didier, par financement de projet ;
- délibération du Gouvernement régional n° 4642 du 6 décembre 2003 approuvant la concession d'un prêt au sens de la loi régionale n° 38 du 26 mai 1998 à la société Terme di Pré-Saint-Didier srl, l'attribution du mandat *Finaosta SpA* à l'effet de verser le montant y afférent et l'ébauche d'avenant du contrat entre la Région et les sociétés *Quadrio Curzio SpA* et *Bagni di Bormio SpA* visé à la DGR n° 3438/2003 ;
- délibération du Gouvernement régional n° 5038 du 30 décembre 2003 modifiant la DGR n° 4642/2003 et approuvant l'ébauche d'avenant du contrat approuvé par la DGR n° 3438/2003 ;
- contrat du 27 janvier 2004, réf. n° 13960, modifiant et complétant le contrat du 3 octobre 2003, réf. n° 13922 ;
- délibération du Gouvernement régional n° 1924 du 30 juin 2006 approuvant le protocole d'entente entre la Région, la Commune de Pré-Saint-Didier et la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* à propos du centre thermal

termale;

- il protocollo d'intenti sottoscritto il 4 luglio 2006 tra la Regione, il Comune e la società Terme di Pré-Saint-Didier;
- la deliberazione del comune di Pré-Saint-Didier n. 106 del 6 luglio 2006, con la quale si approvava il protocollo d'intesa del 4 luglio 2006 tra la Regione, il Comune stesso e la società Terme di Pré-Saint-Didier relativo al complesso termale;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 1240 del 9 maggio 2008, con la quale si approvava il progetto preliminare concernente la realizzazione di un albergo al servizio del complesso termale di Pré-Saint-Didier e della bozza del nuovo contratto tra la Regione e la società Terme di Pré-Saint-Didier relativa all'affidamento in regime di finanza di progetto della concessione di costruzione e gestione del complesso termale e si designava il Notaio rogante;
- il contratto rep. n.165924 sottoscritto il 13 maggio 2008, tra la Regione e la società Terme di Pré-Saint-Didier relativo all'affidamento in regime finanziario di progetto della concessione di costruzione e gestione del complesso termale di Pré-Saint-Didier modificativo del contratto n. 13922 del 3 ottobre 2003 e del contratto n. 13960 del 27 gennaio 2004 ed il relativo allegato A "piano economico finanziario";
- la deliberazione della Giunta regionale n. 181 del 19 febbraio 2018, con la quale si approvava una nuova bozza di contratto tra la Regione, il comune di Pré-Saint-Didier e la società Terme di Pré-Saint-Didier s.r.l. relativa all'affidamento in regime di finanza di progetto della concessione di costruzione e gestione del complesso termale e il progetto concernente la realizzazione di un albergo a servizio del complesso termale di Pré-Saint-Didier;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 1351 del 5 novembre 2018, con la quale si approvava un'ulteriore bozza di contratto, in sostituzione della precedente approvata con la succitata DGR 181/2018, tra la Regione, il comune di Pré-Saint-Didier e la società Terme di Pré-Saint-Didier s.r.l. relativa all'affidamento in regime di finanza di progetto della concessione di costruzione e gestione del complesso termale e il progetto concernente la realizzazione di un albergo a servizio del complesso termale di Pré-Saint-Didier;

Evidenziato che, successivamente alla deliberazione della Giunta regionale n. 1351/2018, è stata rilevata da parte della Società Terme di Pré-Saint-Didier e della Regione la necessità di modificare la bozza di contratto approvata, mediante:

- inserimento degli aggiornamenti relativi all'albergo delle terme e alle ulteriori lavorazioni previste sul complesso termale;
- definizione della scadenza del contratto al 13 maggio 2038, fermo restando l'ottenimento del rinnovo della subconcessione mineraria "Pré-Saint-Didier", per lo sfruttamento delle acque idrominerali e termali, rilascia-

en cause ;

- protocole d'entente passé le 4 juillet 2006 entre la Région, la Commune de Pré-Saint-Didier et la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* ;
- délibération du Conseil communal de Pré-Saint-Didier n° 106 du 6 juillet 2006 approuvant le protocole d'entente passé le 4 juillet 2006 entre la Région, la Commune de Pré-Saint-Didier et la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* à propos du centre thermal en cause ;
- délibération du Gouvernement régional n° 1240 du 9 mai 2008 approuvant l'avant-projet de l'hôtel prévu dans le cadre du centre thermal de Pré-Saint-Didier et le projet du nouveau contrat entre la Région et la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* en vue de l'aménagement et de la gestion du centre thermal de Pré-Saint-Didier, par financement de projet, et portant nomination du notaire mandaté à l'effet de passer celui-ci ;
- contrat du 13 mai 2008, réf. n° 165924, passé entre la Région et la société Terme di Pré-Saint-Didier srl en vue de l'aménagement et de la gestion du centre thermal de Pré-Saint-Didier, par financement de projet, et modifiant les contrats du 3 octobre 2003, réf. n° 13922, et du 27 janvier 2004, réf. n° 13960, ainsi que l'annexe A y afférent (Plan économique et financier) ;
- délibération du Gouvernement régional n° 181 du 19 février 2018 portant approbation du projet de contrat entre la Région, la Commune de Pré-Saint-Didier et la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* en vue de l'aménagement ainsi que de la gestion, par financement de projet, du centre thermal de Pré-Saint-Didier et du projet de construction d'un hôtel dans le cadre dudit centre ;
- délibération du Gouvernement régional n° 1351 du 5 novembre 2018 approuvant un nouveau projet de contrat pour remplacer celui entre la Région, la Commune de Pré-Saint-Didier et la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl*, approuvé par la DGR n° 181/2018 en vue de l'aménagement ainsi que de la gestion, par financement de projet, du centre thermal de Pré-Saint-Didier, ainsi que le projet de construction d'un hôtel dans le cadre dudit centre ;

Considérant qu'après l'approbation de la DGR n° 1351/2018 la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* et la Région ont signalé la nécessité de modifier le projet de contrat comme suit :

- insertion des mises à jour relatives à l'hôtel des thermes et aux opérations complémentaires prévues sur le centre thermal ;
- définition du délai de concession au 13 mai 2038, sous réserve de l'obtention du renouvellement de la sous-concession d'exploitation des eaux minérales et thermales dénommée « Pré-Saint-Didier » et délivrée par l'arrêté

ta con decreto del Presidente della Regione n. 327 il 21 giugno 2005;

- definizione, in materia di gestione e di obblighi del concessionario, del rispetto delle prescrizioni di cui alle Deliberazioni della giunta regionale n. 305 del 17 marzo 2017 e n. 167 del 19 febbraio 2019, ai sensi del Capo III rubricato "Strutture e accreditamento" della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5;

Ritenuta, da parte dei competenti uffici, l'integrazione sopra descritta una modifica sostanziale alla bozza di contratto approvata con la deliberazione della Giunta regionale n. 1351/2018, in quanto elemento indispensabile a garantire la stipula a del contratto medesimo;

Dato atto che le modifiche introdotte nella bozza di contratto allegata alla presente deliberazione sono state condivise per le vie brevi dai competenti uffici della Struttura edilizia patrimonio immobiliare e infrastrutture sportive con la Società Terme di Pré-Saint-Didier s.r.l. e con il Comune di Pré-Saint-Didier;

Dato atto che la società Terme di Pré-Saint-Didier, con nota acquisita ai protocolli n. 1580-1581- 1582 del 20 febbraio 2025, ha provveduto a trasmettere il progetto di fattibilità tecnico economica della soluzione prospettata per il nuovo albergo delle terme che prevede una configurazione della struttura a 12 camere da ricollocare nella posizione prevista dalla convenzione del maggio 2008, previa l'acquisizione dell'esistente Albergo Villa Plassier, e la realizzazione di ulteriori interventi di sistemazione conseguenti;

Evidenziato che il progetto di fattibilità tecnico-economica sopra richiamato, elaborato dai professionisti all'uopo incaricati dalla Società Terme di Pré-Saint-Didier, è costituito dai seguenti elaborati:

Relazione descrittiva

Tavola 1 -	Stato di fatto - masterplan
Tavola 2 -	Stato di fatto - piano terra rilevato
Tavola 3 -	Stato di fatto - piano seminterrato rilevato
Tavola 4 -	Stato di fatto - piano primo non rilevabile
Tavola 5 -	Stato di fatto - piano secondo non rilevabile
Tavola 6 -	Stato di fatto - prospetti di rilievo
Tavola 7 -	Stato di fatto - prospetti di rilievo
Tavola 8 -	Progetto - masterplan
Tavola 9 -	Progetto - piano terra
Tavola 10 -	Progetto - piano seminterrato
Tavola 11 -	Progetto - piano primo
Tavola 12 -	Progetto - piano secondo
Tavola 13 -	Progetto - prospetti e sezioni
Tavola 14 -	Progetto - prospetti
Tavola 15 -	Raffronto - masterplan
Tavola 16 -	Raffronto - piano terra
Tavola 17 -	Raffronto - piano seminterrato
Tavola 18 -	Raffronto - piano primo
Tavola 19 -	Raffronto - piano secondo
Tavola 20 -	Raffronto - prospetti
Tavola 21 -	Raffronto - prospetti

Preso atto, secondo quanto riportato dagli uffici competenti della Struttura Edilizia patrimonio immobiliare e infrastrut-

du président de la Région n° 327 du 21 juin 2005 ;

- insertion de l'obligation pour la concessionnaire de respecter les prescriptions en matière de gestion visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 305 du 17 mars 2017 et n° 167 du 19 février 2019, aux termes du chapitre III (Structures et accréditation) de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Considérant que les bureaux compétents ont estimé que les compléments ci-dessus constituent une modification substantielle du projet de contrat approuvé par la DGR n° 1351/2018 du fait qu'ils sont des éléments indispensables pour garantir la passation du contrat en cause ;

Considérant que les compléments du projet de contrat figurant à l'annexe de la présente délibération ont été acceptés informellement par les bureaux compétents de la structure régionale « Patrimoine immobilier et infrastructures sportives », la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* et la Commune de Pré-Saint-Didier ;

Considérant que la société Terme di Pré-Saint-Didier srl a transmis, par sa lettre enregistrée le 20 février 2025, réf. n°s 1580-1581-1582, le projet de faisabilité technique et économique de la nouvelle solution proposée pour l'hôtel des thermes, qui prévoit la réalisation de douze chambres à l'emplacement indiqué dans la convention du mois de mai 2008, après l'achat de l'hôtel Villa Plassier, ainsi que des travaux qui en découlent ;

Considérant que le projet de faisabilité technique et économique, rédigé par les professionnels mandatés à cet effet par la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl*, se compose des documents suivants :

Rapport descriptif

Planche 1	<i>Stato di fatto - masterplan</i>
Planche 2	<i>Stato di fatto - piano terra rilevato</i>
Planche 3	<i>Stato di fatto - piano seminterrato rilevato</i>
Planche 4	<i>Stato di fatto - piano primo non rilevabile</i>
Planche 5	<i>Stato di fatto - piano secondo non rilevabile</i>
Planche 6	<i>Stato di fatto - prospetti di rilievo</i>
Planche 7	<i>Stato di fatto - prospetti di rilievo</i>
Planche 8	<i>Progetto - masterplan</i>
Planche 9	<i>Progetto - piano terra</i>
Planche 10	<i>Progetto - piano seminterrato</i>
Planche 11	<i>Progetto - piano primo</i>
Planche 12	<i>Progetto - piano secondo</i>
Planche 13	<i>Progetto - prospetti e sezioni</i>
Planche 14	<i>Progetto - prospetti</i>
Planche 15	<i>Raffronto - masterplan</i>
Planche 16	<i>Raffronto - piano terra</i>
Planche 17	<i>Raffronto - piano seminterrato</i>
Planche 18	<i>Raffronto - piano primo</i>
Planche 19	<i>Raffronto - piano secondo</i>
Planche 20	<i>Raffronto - prospetti</i>
Planche 21	<i>Raffronto - prospetti ;</i>

Considérant que, selon les bureaux compétents de la structure régionale « Patrimoine immobilier et infrastructures spor-

ture sportive, che il quadro economico dell'opera relativo al progetto di fattibilità tecnica ed economica quantifica in euro 4.413.237,04 l'importo complessivamente necessario allo scopo.

Evidenziato che, sulla proposta progettuale, la società Terme di Pré-Saint-Didier ha acquisito i pareri favorevoli formulati dalle Strutture regionali Soprintenda per i beni e le attività culturali (prot. n. 9819 in data 15/11/2024) e Strutture ricettive e commercio (prot. n. 12542 in data 15/11/2024) e dal Comune di Pré-Saint-Didier (prot. n. 9605 in data 17/12/2024);

Ritenuto di dover approvare, in linea amministrativa, il progetto di fattibilità tecnico economica del nuovo albergo delle terme così come sopra descritto, da intendersi quale soluzione progettuale coerente con le impostazioni dell'iniziativa nel suo complesso e con gli interessi manifestati a riguardo dall'amministrazione regionale;

Ritenuto altresì di dover approvare, per le motivazioni sopra riportate, la nuova bozza di contratto allegata alla presente deliberazione, che annulla e sostituisce quella approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 1351 del 5 novembre 2018;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1696 in data 30 dicembre 2024, concernente l'approvazione del documento tecnico di accompagnamento al bilancio e del bilancio finanziario gestionale per il triennio 2025/2027 e delle connesse disposizioni applicative;

Considerato che i Dirigenti della Struttura Edilizia patrimonio immobiliare e infrastrutture sportive, della Struttura Espropriazioni, valorizzazione del patrimonio e Casa da gioco, della Struttura Finanziamento del servizio sanitario, investimenti e qualità nei servizi socio-sanitari e della Struttura Economia circolare, rifiuti, bonifiche e attività estrattive hanno rilasciato, per quanto di competenza, il parere favorevole di legittimità sulla proposta della presente deliberazione, ai sensi dell'art. 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;

Su proposta dell'Assessore alle opere pubbliche, territorio e ambiente, Davide Sapinet, di concerto con il Presidente della Regione, Renzo Testolin, e con l'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali, Carlo Marzi;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

- 1) di approvare, nell'ambito del contratto in regime di finanza di progetto di concessione e gestione del complesso termale di Pré-Saint-Didier di cui alla DGR 1240/2008, il progetto di fattibilità tecnica economica della soluzione prospettata per il nuovo albergo delle terme che prevede una configurazione della struttura a 12 camere da ricollocare nella posizione prevista dalla convenzione del maggio 2008, previe l'acquisizione dell'esistente Albergo Villa Plassier e la realizzazione di ulteriori interventi di sistemazione conseguenti, per una spesa complessiva quantificata in euro 4.413.237,04;

tives », le projet de faisabilité technique et économique fixe à 4 413 237,04 euros la dépense nécessaire aux fins visées ;

Considérant que la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* a obtenu, quant à la solution proposée, les avis favorables du Département de la surintendance des activités et des biens culturels (réf. n° 9819 du 15 novembre 2024), de la structure régionale « Structures d'accueil et commerce » (réf. n° 12542 du 15 novembre 2024) et de la Commune de Pré-Saint-Didier (réf. n° 9605 du 17 décembre 2024) ;

Considérant qu'il y a lieu d'approuver, du point de vue administratif, le projet de faisabilité technique et économique du nouvel hôtel des thermes précédemment illustré, celui-ci étant considéré comme cohérent avec les principes généraux de l'initiative en question et avec les intérêts de la Région à ce sujet ;

Considérant, par ailleurs, qu'il importe d'approuver, pour les raisons énoncées ci-dessus, le nouveau projet de contrat annexé à la présente délibération en vue d'annuler et de remplacer celui approuvé par la DGR n° 1351/2018 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1696 du 30 décembre 2024, portant approbation du document technique d'accompagnement du budget et du budget de gestion 2025/2027 ainsi que des dispositions d'application y afférentes ;

Vu les avis favorables exprimés par les dirigeants des structures « Patrimoine immobilier et infrastructures sportives », « Expropriations, valorisation du patrimoine et Maison de jeu », « Financement du service sanitaire, investissements et qualité dans les services socio-sanitaires » et « Économie circulaire, déchets, décontamination des sites et activités extractives », chacun en ce qui le concerne, aux termes du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, quant à la légalité du texte proposé pour la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur aux ouvrages publics, au territoire et à l'environnement, Davide Sapinet, de concert avec le président de la Région, Renzo Testolin, et l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Carlo Marzi ;

À l'unanimité,

délibère

- 1) Dans le cadre du contrat de financement de projet pour la concession et la gestion du centre thermal de Pré-Saint-Didier visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1240 du 9 mai 2008, le projet de faisabilité technique et économique de la nouvelle solution proposée pour l'hôtel des thermes, qui prévoit la réalisation de douze chambres à l'emplacement indiqué dans la convention du mois de mai 2008, après l'achat de l'hôtel *Villa Plassier*, et des travaux qui en découlent, pour un montant total de 4 413 237,04 euros, est approuvé.

- 2) di approvare, per le motivazioni riportate in premessa, la nuova bozza di contratto tra la Regione, la Società Terme di Pré-Saint-Didier e il Comune di Pré-Saint-Didier, allegata alla presente deliberazione, che annulla e sostituisce quella approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 1351 del 5 novembre 2018, modificata nei contenuti relativamente a:
 - inserimento degli aggiornamenti relativi all'albergo delle terme e alle ulteriori lavorazioni previste sul complesso termale, per una spesa quantificata in euro 477.233,82;
 - definizione della scadenza del contratto al 13 maggio 2038, fermo restando l'ottenimento del rinnovo della subconcessione mineraria "Pré-Saint-Didier", per lo sfruttamento delle acque idrominerali e termali, rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 327 il 21 giugno 2005;
 - definizione, in materia di gestione e di obblighi del concessionario, del rispetto delle prescrizioni di cui alle Deliberazioni della giunta regionale n. 305 del 17 marzo 2017 e n. 167 del 19 febbraio 2019, ai sensi del Capo III rubricato "Strutture e accreditamento" della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5;
 - 3) di dare atto che, per quanto non modificato nella bozza di contratto, resta confermato quanto già approvato con la succitata deliberazione 1351/2018;
 - 4) di dare atto che le somme relative ai canoni di cui all'articolo 4.3 dell'allegata bozza di contratto saranno accertate al capitolo E0013109 con successivo provvedimento dirigenziale, ai sensi dell'articolo 49, comma 1, lettera a), della l.r. 5/2008;
 - 5) di stabilire che, conformemente a quanto avvenuto con l'ultima modifica al contratto registrato in data 13 maggio 2008, il contratto di cui al punto 1 sarà sottoscritto, per la Regione, dal Presidente della medesima;
 - 6) di dare atto che alla medesima bozza potranno essere apportate modifiche non sostanziali da parte dal notaio in sede di stipulazione;
 - 7) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul bollettino ufficiale della Regione e notificata all'Amministrazione comunale di Pré-Saint-Didier per la successiva approvazione di competenza e alla società Terme di Pré-Saint-Didier s.r.l.;
 - 8) di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione considerato che ogni onere conseguente alla sottoscrizione del contratto in regime di finanza di progetto sarà a carico del concessionario, come precisato nell'allegata bozza di contratto.
- 2) Le nouveau projet de contrat entre la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de Pré-Saint-Didier et la société *Terme di Pré-Saint-Didier srl* est approuvé, pour les raisons visées au préambule, tel qu'il figure à l'annexe de la présente délibération, pour annuler et remplacer celui approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1351 du 5 novembre 2018, avec les modifications suivantes :
 - insertion des mises à jour relatives à l'hôtel des thermes et aux opérations complémentaires prévues sur le centre thermal, pour un montant de 477 233,82 euros ;
 - définition du délai de concession au 13 mai 2038, sous réserve de l'obtention du renouvellement de la sous-concession d'exploitation des eaux minérales et thermales dénommée « Pré-Saint-Didier » et délivrée par l'arrêté du président de la Région n° 327 du 21 juin 2005 ;
 - insertion de l'obligation pour la concessionnaire de respecter les prescriptions en matière de gestion visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 305 du 17 mars 2017 et n° 167 du 19 février 2019, aux termes du chapitre III (Structures et accréditation) de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.
 - 3) Les contenus non modifiés dans le projet de contrat sont confirmés tels qu'ils figurent à la DGR n° 1351/2018.
 - 4) Les sommes relatives aux redevances visées à l'art. 4.3 du projet de contrat figurant à l'annexe seront inscrites au chapitre E0013109 par acte du dirigeant, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 49 de la loi régionale n° 5 du 13 mars 2008.
 - 5) Comme pour la dernière modification du contrat enregistré le 13 mai 2008, le président de la Région est chargé de signer le contrat visé au point 1 pour le compte de celle-ci.
 - 6) Le projet de contrat en cause pourra subir des modifications non substantielles de la part du notaire au moment de la passation du contrat y afférent.
 - 7) La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région et notifiée à la Commune de Pré-Saint-Didier, aux fins de son approbation, et à la société Terme di Pré-Saint-Didier srl.
 - 8) La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région, étant donné que tout frais découlant de la passation du contrat de financement de projet est à la charge de la concessionnaire, comme il appert de l'annexe.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 802 in data 25 giugno 2025

REPERTORIO N. RACCOLTA N.

BOZZA

CONTRATTO TRA LA "REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA", LA SOCIETA' "TERME DI PRÉ-SAINT-DIDIER S.R.L." E IL COMUNE DI PRÉ-SAINT-DIDIER RELATIVO ALL'AFFIDAMENTO IN REGIME DI FINANZA DI PROGETTO DELLA CONCESSIONE DI COSTRUZIONE E GESTIONE DEL COMPLESSO TERMALE NEL COMUNE DI PRE-SAINT-DIDIER (AO), (MODIFICATIVO DEL CONTRATTO REP. 13922 DEL 3 OTTOBRE 2003, REGISTRATO AD AOSTA IL 22 OTTOBRE 2003 AL N.

1965 S.I. DEL CONTRATTO REP. 13960 DEL 27 GENNAIO 2004, REGISTRATO AD AOSTA IL 9 FEBBRAIO 2004 AL N. 137 S.I. E DEL CONTRATTO REP. N. 165924 DEL 13 MAGGIO 2008, REGISTRATO AD AOSTA IL 10 GIUGNO 2008 AL N. 2424 S.1T).

REPUBBLICA ITALIANA

L'anno 2025 addì ____ del mese di _____ in Aosta, avanti me _____, alla presenza di: _____ testimoni aventi i requisiti di legge come si confermano, sono presenti:

- per la REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA con sede in Aosta (AO), Piazza Deffeyes n. 1 - Codice Fiscale 80002270074, il _____ Sig. _____, domiciliato ai fini del presente atto presso il Palazzo Regionale di Aosta (AO), Piazza Deffeyes n. 1, a quanto infra facoltizzati dalla deliberazione della Giunta Regionale n. ____ del ____;
- per la Società costituita in Italia "TERME DI PRÉ-SAINT-DIDIER S.R.L." con sede in Pré-Saint-Didier (AO), Allée des Thermes, durata al 31 dicembre 2050, capitale sociale Euro 500.000,00 - Codice fiscale e numero di iscrizione al Registro delle Imprese di Aosta 01045130075, R.E.A. n. 63480, , il Presidente del Consiglio di Amministrazione Sig. Varni Francesco nato a Milano (MI) il 7 settembre 1964 e domiciliato ai fini del presente presso la sede sociale, in esecuzione della deliberazione del Consiglio di Amministrazione assunta in data _____.
- per il COMUNE DI PRÉ-SAINT-DIDIER, con sede in Piazza Vittorio Emanuele II, 14, il Sindaco e legale rappresentante pro tempore Sig.ra _____ a quanto infra facoltizzata dalla deliberazione del Consiglio Comunale n. ____ del _____

Detti comparenti, tutti cittadini dell'Unione Europea e noti tra loro, della cui identità personale io sono certo, presenti i testimoni, mi richiedono di ricevere in forma pubblica il presente atto portante quanto segue.

PREMESSO CHE

- 1) la Regione Autonoma Valle d'Aosta ha promosso le iniziative idonee alla valorizzazione e al potenziamento del complesso termale di Pré-Saint-Didier, convenendo con il Comune (successivamente consacrate nell'atto a rogito dell'Ufficiale rogante della Regione in data 3 ottobre 2003, repertorio n. 13922) le opportune intese idonee a promuovere l'effettuazione degli interventi nelle forme del progetto di finanziamento, ai sensi del capo VI della L.R. 12/96, come modificata dalla L.R. 29/1999, e all'art. 37 bis della L. 109/1994;
- 2) in esito alla procedura concorsuale quale bandita con atto deliberativo n. 4905 in data 30 dicembre 1999, la Regione Autonoma Valle d'Aosta ha selezionato il progetto presentato dalla Società Quadrio Curzio S.p.A. di Tirano (SO) e Bagni di Bormio S.p.A. di Valdidentro (SO) le quali sono state identificate quali soggetti promotori, ai sensi e per gli effetti della lettera g)

- dell'art. 2 della l.r. 12/1996, come modificata dalla L.R. 29/1999, con atti deliberativi della Giunta regionale n. 3367 in data 9 ottobre 2000, n. 33 in data 15 gennaio 2001 e n. 3669 in data 8 ottobre 2001;
- 3) la Regione Autonoma Valle d'Aosta ha esperito la procedura ad evidenza pubblica per l'aggiudicazione della concessione di costruzione e gestione ai sensi degli artt. 35 e 37 del capo VI della L.R. 12/1996, come modificata dalla L.R. 29/1999;
- 4) con deliberazione della Giunta regionale n. 5181 del 30 dicembre 2002, sono stati approvati l'affidamento della concessione in regime di finanziamento di progetto alle Società "QUADRIO CURZIO S.p.A. - Impresa di costruzioni per opere di ingegneria", con sede in Tirano (SO), e "BAGNI DI BORMIO S.P.A.", con sede in Valdidentro (SO), nonché la relativa convezione, successivamente integrata e modificata con deliberazioni della Giunta regionale n. 2928 del 4 agosto 2003 e n. 3438 del 22 settembre 2003;
- 5) con atto repertorio n. 136031, raccolta n. 21380 a rogito del Notaio in Milano il 23 settembre 2003, è stata costituita l'associazione temporanea di imprese tra la Società "QUADRIO CURZIO S.p.A. - Impresa di costruzioni per opere di ingegneria", con sede in Valdidentro (SO), e "BAGNI DI BORMIO" S.P.A., con sede in Valdidentro (SO) individuando quale capogruppo la Società "QUADRIO CURZIO S.p.A. - Impresa di costruzioni per opere di ingegneria", la quale con nota in data 22 settembre 2003 ha comunicato il trasferimento della propria sede a Milano;
- 6) il progetto - proposta, elaborato dalle imprese associate e presentato all'Amministrazione regionale il 26 aprile 2000, prevedeva, essenzialmente:
- interventi di ristrutturazione su di un immobile di proprietà regionale costituito dall'Edificio delle Terme, con la creazione di piscine termali all'aperto e vasche termali interne oltre a sale relax e con realizzazione di un ampliamento seminterrato contenente tutti gli spazi di servizio e accessori all'attività termale.
 - acquisizione dell'esistente Albergo Villa Plassier, in disuso da tempo e da acquisirsi in proprietà da terzi, per la sua demolizione e successiva ricostruzione;
 - interventi di ristrutturazione presso l'Edificio dell'Ex Casinò, anch'esso da acquisirsi in proprietà, adiacente l'Edificio delle Terme, da destinarsi in parte ad attività termali e complementari ed in parte a suite alberghiere, con un collegamento interrato all'edificio termale per garantirne la contemporanea fruibilità;
 - ricostituzione delle opere di adduzione dell'acqua termale oggetto di sub concessione trentennale a favore del concessionario, dalla fonte esistente sino alla struttura;
- con un investimento complessivo stimato, in origine, in Euro 11.311.955,46 (undicimilionitrecentoundicimilanovecentocinquantacinque virgola quarantasei) e senza alcun impegno di spesa per l'Amministrazione regionale, salvo la possibilità del soggetto promotore di accedere ai finanziamenti previsti dalla legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 "Interventi a favore del settore termale";
- 7) con atto a rogito del Notaio in Aosta dott. Guido Marcoz in data 12 novembre 2002, repertorio n. 151354/46713, registrato in Aosta il 26 novembre 2002 al n. 2304 Serie I, le due Società aggiudicatrici hanno provveduto, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 14 del bando di gara e dell'art. 37-quinquies della legge 11 febbraio 1994, n. 109, a costituire una Società di progetto denominata "TERME DI PRÉ-SAINT-DIDIER S.R.L.", con sede in Pré-Saint-Didier, divenuta concessionario a tutti gli effetti di legge;
- 8) con atto a rogito dell'Ufficiale rogante della Regione Autonoma Valle d'Aosta Dr.ssa Lucia Hugonin in data 3 ottobre 2003, repertorio n. 13922, registrato in Aosta il 22 ottobre 2003 al n. 1965 Serie I, (modificato con atto a rogito dell'Ufficiale rogante della Regione Autonoma Valle d'Aosta, Dott.ssa Lucia Hugonin, in data 27 gennaio 2004 repertorio n. 13960, registrato ad Aosta in data 9 febbraio 2004 al n. 137, è stato stipulato il Contratto tra la Regione e le Società "QUADRIO CURZIO S.p.A. - Impresa di costruzioni per opere di ingegneria", e "BAGNI DI

BORMIO S.P.A.", in A.T.I. tra loro, relativo all'affidamento, in regime di finanziamento di progetto, della concessione di costruzione e gestione del complesso termale nel Comune di Pré-Saint-Didier;

- 9) in data 3 ottobre 2003 è stata stipulata a rogito della Dott.ssa Lucia HUGONIN, incaricata delle funzioni rogatorie dei contratti della Regione, repertorio n. 13921, registrato in Aosta il 21 ottobre 2003 al n. 1966, una convenzione tra la REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA ed il COMUNE DI PRÉ-SAINT-DIDIER finalizzata alla effettuazione degli interventi di ampliamento e potenziamento delle strutture termali in Comune di Pré-Saint-Didier;
- 10) il piano di realizzazione delle opere dell'intero complesso termale, come da progetto esecutivo, approvato con provvedimento dirigenziale del Direttore Opere Edili n. 1277 del 17 marzo 2004 e successive modificazioni, prevedeva due separate fasi realizzative, la prima concernente la ristrutturazione dei fabbricati denominati "ex Casinò" ed "ex Terme" e le opere connesse e la seconda concernente la costruzione del nuovo albergo;
la Regione ha rilasciato, in ottemperanza alla detta convenzione, la subconcessione delle acque alla società concessionaria per lo sfruttamento ad uso termale delle stesse con Deliberazione di Giunta regionale n. 1049 dell'11 aprile 2005 e con decreto del Presidente della Regione n. 327 del 21 giugno 2005, la cui scadenza è fissata al 20 giugno 2035.
- 11) il comma 1 dell'art. 38 Legge Regionale 11.12.2015 n. 19 ha precisato che, ai sensi dell'articolo 1 della legge regionale 26 maggio 1998 n. 38, le Terme di Pré-Saint-Didier costituiscono complesso termale finalizzato alla cura, alla riabilitazione e alla promozione della salute;
- 12) la Regione, ai sensi del comma 2 dell'art. art. 38 Legge regionale 11.12.2015 n. 19, con Deliberazione della Giunta regionale n. 305 del 17 marzo 2017 ha rilasciato alla Società l'autorizzazione all'impiego delle sorgenti idrominerali e termali presso lo stabilimento termale di Pré-Saint-Didier;
- 13) le opere relative alla prima fase, per quel che concerne il fabbricato "ex Terme" e opere connesse, sono iniziate il 9 febbraio 2004 e sono terminate nel mese di giugno 2005, come da certificato di regolare esecuzione del 30 novembre 2007, con inizio dell'attività termale dal mese di luglio 2005, con una spesa complessiva approvata di Euro 6.564.669,19 (seimilionicinquecentosessantaquattromilaseicentosessantanove virgola diciannove), esclusa l'Iva, superiore alla spesa preventivata di Euro 5.376.501,38 (cinquemilionitrecentosettantaseimilacinquecentouno virgola trentotto);
- 14) i lavori concernenti il fabbricato "ex Casinò", la cui spesa, in via preventiva, ammontava a Euro 3.388.674,83 (tremilionitrecentoottantottomilaseicentosettantaquattro virgola ottantatre) esclusa l'Iva, sono stati sospesi con Provvedimento del Direttore dei Lavori in data 3 marzo 2006 a seguito dell'istanza della Società in data 12 luglio 2005 (prot. n. 25569/O.P.), con la quale la stessa ha chiesto di spostare, rispetto al progetto originario approvato, la localizzazione dell'albergo termale prima su un terreno di sua proprietà in prossimità dell'edificio denominato "ex Casinò", destinando, nel contempo, detto fabbricato interamente ad attività termali al fine di una maggiore e migliore fruibilità dell'opera e, poi, su un terreno di proprietà regionale in una localizzazione maggiormente idonea dal punto di vista logico-funzionale, previa permuta tra Regione e Società;
- 15) la Regione, il Comune di Pré-Saint-Didier e la Società "TERME DI PRÉ-SAINT-DIDIER S.R.L.", in data 3 luglio 2006, hanno sottoscritto un protocollo di intenti (per la Regione approvato con Deliberazione della Giunta regionale n. 1924 del 30 giugno 2006) per addivenire al riposizionamento del fabbricato ad uso alberghiero su terreni già della Regione previa permuta degli stessi con un terreno di proprietà della Società "TERME DI PRÉ-SAINT-DIDIER S.R.L.", ubicato in adiacenza all'edificio "ex Casinò";
- 16) i lavori sono ripresi in data 15 settembre 2006, a seguito della approvazione e firma del Protocollo d'Intesa del 3 luglio 2006 e delle approvazioni della proposta di cambio di destinazione d'uso rilasciate dagli enti e dalle Strutture regionali interessati e del rilascio della

- relativa concessione edilizia da parte del Comune di Pré-Saint-Didier;
- 17) il Comune di Pré-Saint-Didier ha approvato, con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 15 marzo 2007, il Piano Urbanistico di Dettaglio contenente le necessarie modifiche degli strumenti urbanistici al fine di rendere possibile l'obiettivo soprariportato;
 - 18) con deliberazione della Giunta regionale n. 1240 del 9 maggio 2008, è stato approvato, con efficacia subordinata al perfezionamento della permuta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 15 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12, dei terreni per la realizzazione della struttura alberghiera, il nuovo Progetto preliminare relativo alla realizzazione del fabbricato medesimo;
 - 19) in data 13 maggio 2008 è stato stipulato il contratto rep. N. 165924 tra Regione e la Società Terme di Pré-Saint-Didier relativo all'affidamento in regime finanziario di progetto della concessione di costruzione e gestione del complesso termale di Pré-Saint-Didier modificativo del contratto n. 13922 del 3 ottobre 2003 e del contratto n. 13960 del 27 gennaio 2004 ed il relativo allegato A "piano economico finanziario", nel quale si prendeva atto dei maggiori investimenti medio tempore realizzati dal Concessionario, elevandone l'importo complessivo previsionale, comprensivo della struttura ricettiva alberghiera, da Euro 11.311.956 a Euro 16.949.335 con una proroga della durata della concessione a tutto il 13 maggio 2038;
 - 20) tutti gli interventi afferenti alla concessione sono realizzati in totale autofinanziamento, non essendo previsto alcun contributo in conto capitale, né in conto gestione da parte dell'Amministrazione concedente;
 - 21) dal 2005 al 2015 il Concessionario ha sviluppato gli interventi previsti per un ammontare di Euro 10.784.344,00 e, nel rispetto dell'obiettivo contrattuale avente quale finalità la valorizzazione ed il miglioramento delle Terme nell'ambito della Convenzione in base alla crescita ed alla mutazione della richiesta, ha realizzato alcuni interventi resisi necessari, anche per sopravvenute esigenze tecniche e attinenti alla concessione, che hanno incrementato il Patrimonio delle Terme, per un importo pari a euro 2.069.100,06;
 - 22) successivamente, nel periodo compreso tra il 2016 e il 2019, il Concessionario ha realizzato ulteriori interventi, anch'essi per sopravvenute esigenze tecniche, per un ulteriore importo pari a euro 2.168.181,88, portando l'investimento complessivo a euro 15.021.625,94, importo già oggetto del ribasso applicato;
 - 23) il Concessionario ha quindi avanzato una proposta tendente a valorizzare sia gli aspetti prettamente termali sia di ricettività alberghiera, in termini più qualitativi, prevedendo una configurazione dell'albergo a 12 camere da ricollocare nella posizione prevista dalla convenzione del maggio 2008, previa acquisizione dell'esistente Albergo Villa Plassier, e la realizzazione di ulteriori interventi di sistemazione conseguenti per investimento pari a Euro 4.890.470,86, con l'applicazione dello sconto già considerato per le attività finora rese;
 - 24) rispetto alle prospettive future, la collocazione del complesso termale nel quadro turistico ed economico della Valle d'Aosta suggerisce di concentrare gli sforzi nel mantenere alto il livello qualitativo e la articolazione dei servizi termali offerti e di destinare le future ed eventuali capacità d'investimento nell'ampliamento della potenzialità ricettiva termale e, più in generale, al perseguimento dello scopo convenzionale di "promozione dell'offerta dei servizi termali e turistici";

si conviene e stipula quanto segue

Capo I

Generalità - Oggetto - Durata – Corrispettivo

Art. 1 Generalità

- 1.1) Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del presente atto.
- 1.2) Sono, altresì, parte integrante del presente accordo il piano economico finanziario e ogni altro

documento presentato dal promotore ai sensi dell'art. 37 bis della L. 11 febbraio 1994, n. 109 e posto dalla Amministrazione regionale a base della gara esperita ai sensi dell'art. 37 quater della L. 109/94 oltre che del capo VI della L.R. 12/96, come modificata dalla L.R. 29/99, nonché il nuovo progetto preliminare approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 181 del 19 febbraio 2018 ed il nuovo piano economico-finanziario.

- 1.3) Costituisce, infine, parte integrante del presente accordo ogni atto, provvedimento o documento menzionato nel suo contesto, ancorché non allegato.

Art. 2 Oggetto

- 2.1) Il presente accordo ha ad oggetto l'affidamento al concessionario delle opere di realizzazione degli interventi di ampliamento e potenziamento delle strutture termali esistenti in Comune di Pré-Saint-Didier, quali meglio descritte nel successivo Capo II - Sez. II, nonché l'affidamento al concessionario medesimo della successiva gestione delle opere stesse e delle altre oggetto di affidamento in conformità a quanto disciplinato nel successivo Capo IV.
- 2.2) Il presente accordo conseguentemente disciplina i rapporti inter partes come di seguito regolati.

Art. 3 Durata

- 3.1) Il presente accordo ha validità sino al 13 maggio 2038, fermo restando l'ottenimento del rinnovo della subconcessione mineraria "Pré-Saint-Didier" per lo sfruttamento delle acque idrominerali e termali, rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 327 il 21 giugno 2005, attualmente in scadenza il 20 giugno 2035.

Art. 4 Corrispettivo

- 4.1) Nulla è dovuto dalla Amministrazione regionale al Concessionario a titolo di corrispettivo, essendo questo costituito dal diritto attribuito al concessionario di provvedere alla gestione delle opere ritraendone gli utili in conformità al piano economico finanziario.
- 4.2) Del pari, nulla è dovuto dal Concessionario alla Amministrazione regionale per l'uso dei beni mobili e immobili necessari all'esercizio della concessione, nonché per il rilascio delle concessioni di sfruttamento delle acque termali salvo, per queste ultime, il pagamento del relativo canone di concessione ai sensi della normativa vigente.
- 4.3) Sono fatti salvi i canoni da versare alla Regione ai sensi dell'art. 49 comma 1 lettera a) della l.r. 5/2008.

Capo II Obbligazioni delle parti

Sez. I

Obbligazioni del concessionario

Art. 5 Rispetto del piano economico finanziario

- 5.1) Il concessionario si impegna al rispetto del piano economico finanziario così come approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. ____ del ____ unitamente al progetto di fattibilità tecnico-economica risultante e costituente l'allegato A.

Art. 6 Realizzazione di opere

- 6.1) Il concessionario si obbliga alla realizzazione delle opere di ampliamento e potenziamento delle strutture termali ed alberghiere esistenti nel territorio del Comune di Pré-Saint-Didier in conformità alla progettazione approvata dalla Amministrazione regionale con deliberazione n. 3367 in data 9 ottobre 2000, così come modificata dal progetto preliminare approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 1240 del 9 maggio 2008, così come ulteriormente

modificata dagli elaborati progettuali approvati dalla Giunta regionale con deliberazione n. 181 del 19 febbraio 2018 e come in ultimo modificata dagli elaborati progettuali approvati dalla Giunta regionale con deliberazione n. ____ del ____ 2025.

- 6.2) Il concessionario si obbliga inoltre ad eseguire gli interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria dei beni immobili oggetto dei progetti sopra richiamati, anche se di proprietà dell'Amministrazione regionale o del Comune di Pré-Saint-Didier, per il periodo di durata della presente convenzione, in conformità alla descrizione di massima contenuta nella relazione approvata con le deliberazioni di approvazione dei progetti definitivi.
- 6.3) Per l'intera durata della concessione, i beni e le ulteriori opere realizzate dal concessionario dovranno essere conservate e mantenute in perfetto stato, così che all'atto della loro riconsegna alla Amministrazione regionale le stesse si presentino nel normale stato di conservazione derivante dall'uso.

Art. 7 Gestione

- 7.1) Il concessionario si obbliga nei confronti della Amministrazione regionale a gestire tutti gli impianti costituenti il complesso termale in modo da promuoverne prioritariamente la valorizzazione turistica, secondo le modalità meglio disciplinate nel successivo Capo IV.
- 7.2) Fermo quanto già disposto dell'art. 38 della legge regionale 11 dicembre 2025, n. 19, il concessionario si obbliga al rispetto delle prescrizioni di cui alle Deliberazioni della giunta regionale n. 305 del 17 marzo 2017 e n. 167 del 19 febbraio 2019, ai sensi del Capo III rubricato "Strutture e accreditamento" della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, ai fini del mantenimento del riconoscimento del valore terapeutico delle acque rilasciate dai decreti del Ministero della Salute.

Art. 8 Riconsegna e passaggio nella proprietà dell'Amministrazione regionale

- 8.1) Alla scadenza della concessione, l'insieme dei beni immobili costituenti il complesso termale ed alberghiero sarà riconsegnato o trasferito alla Amministrazione regionale senza corrispettivo alcuno al pari dei beni immobili realizzati ex novo dal concessionario. Le formalità di trasferimento dovranno essere effettuate entro tre mesi dallo scadere della concessione nelle forme idonee per legge.

L'insieme dei beni immobili costituenti il complesso termale ed alberghiero di cui sopra è di seguito descritto:

Edificio Termale

Distinto al Catasto Terreni al Foglio 10 nn. 533 e 993 e al Catasto Fabbricati al Foglio 10 n. 533 sub. 4 (essendo soppressi i subalterni 1 - 2 e 3) categoria D/4 e n. 993 categoria D/4. Edificio termale esistente, oggetto di interventi di ristrutturazione e ampliamento mediante la realizzazione di nuovi volumi interrati, è costituito da rampa di accesso ai depositi interrati, vasca di accumulo ed annesso locale tecnico: piano interrato destinato a spogliatoi utenti ter- me, vasche termali interne, saune e bagno turco, area relax, infermeria, deposito e distribuzione biancheria, locali tecnici, spogliatoi personale di servizio, depositi e centrale termica, ricavati nella struttura esistente; piano terra destinato a hall delle terme e reception, ufficio reception, servizi, sala ristoro ed eventi, office a servizio del ristoro, sauna, sala relax oltre a locali di servizio; piano primo (locali esistenti) destinato a zona massaggi (torretta nord) ed area saune e relax (torretta sud).

Nuova struttura adibita a ricevimento dello stabilimento termale

La struttura sarà ubicata su area di proprietà del Comune di Pré-Saint-Didier, in zona adiacente il parcheggio comunale (Catasto Terreni Foglio 10 Mappale 1297).

Il Comune si impegna a porre a disposizione a titolo gratuito del concessionario l'area sopra indicata, con costituzione di un diritto di superficie su di essa ai sensi dell'articolo 952, codice civile.

Il Comune si obbliga a consentire al concessionario la costruzione e successiva gestione del bene, autorizzando quindi la realizzazione delle opere e degli interventi approvati, per tutto il tempo di durata della concessione stessa.

Il Comune si obbliga a rilasciare le necessarie concessioni edilizie a titolo gratuito, trattandosi di opere di interesse pubblico, in quanto accessorie all'esercizio di attività termale.

Il concessionario si obbliga a trasferire, alla scadenza della concessione, la struttura alla Regione.

Il Comune si obbliga, alla scadenza della concessione, a trasferire e mantenere in capo alla Regione a tempo indeterminato il diritto di superficie di cui sopra.

Area termale esterna

Distinta presso il Catasto Terreni al Foglio 10 nn. 533 (per l'area non occupata da edificio), 451, 655/parte (sedime stradale), 488, 490, 492, 493, 603, 495 e al Foglio 12 n. 16/parte (se- dime sentiero per posa tubazione).

Parco termale attrezzato con manufatti accessori di pertinenza delle terme destinati a saune e vasche idromassaggio e caratterizzato da vasche esterne collegate all'edificio termale.

Edificio "Ex Casinò"

Distinto al Catasto Terreni al Foglio 10 con il n. 491 e al Catasto Fabbricati al Foglio 10 n. 491 subalterni 1 e 2, categorie A/3.

Edificio esistente oggetto di interventi di ristrutturazione, collegato all'edificio termale mediante un manufatto di collegamento interrato di nuova costruzione e costituito da piano inter- rato destinato a servizi termali vari, zona bagno, servizi igienici e, vani tecnici, piano terra de- stinato a vasche e servizi termali, zona saune, zone relax, servizi igienici, vani tecnici, piano primo destinato a zone relax, servizi igienici e vani tecnici.

Albergo delle terme

Da erigersi intervenendo su fabbricato identificato al Catasto Terreni al Foglio 10 n.i 656 e 743, complesso di nuova costruzione come indicato negli elaborati progettuali.

- 8.2) I beni ricevuti dal concessionario saranno riconsegnati o trasferiti alla Amministrazione regionale che, a sua volta, ai sensi e per gli effetti di cui alla Convenzione stipulata col Comune di Pré-Saint-Didier e in premessa citata, curerà, successivamente, la consegna al Comune di quelli spettanti allo stesso.
- 8.3) La riconsegna avrà ad oggetto esclusivamente i beni immobili, con espressa esclusione pertanto degli arredi, degli effetti lettereschi, delle stoviglie, delle scorte e di quant'altro che risulti presente negli immobili in quanto utilizzato dal concessionario per la gestione dei beni.
- 8.4) È in facoltà della Amministrazione regionale di richiedere che i beni mobili di cui al paragrafo 8.3 siano inventariati e da essa acquisiti in proprietà verso corrispettivo che sarà determinato di comune intesa fra le parti e, in caso di disaccordo, determinato dal Collegio Arbitrale di cui all'art. 27 che agirà in veste di Arbitratore.

Sezione II

Obbligazioni della Amministrazione regionale

Art. 9 Obbligazioni della Amministrazione regionale

- 9.1) L'Amministrazione regionale concede in uso al concessionario che accetta seguenti beni immobili tutti siti in Comune di Pré-Saint-Didier:

Edificio Termale e aree esterne

Distinti:

*presso il Catasto Terreni al Foglio 10 nn. 533 e 993 e presso il Catasto Fabbricati al Foglio 10 n. 533 sub. 4 (essendo soppressi i subalterni 1 - 2 e 3) categoria D/4 e n. 993 categoria D/4:

*presso il Catasto Terreni al Foglio 10 nn. 533 (per l'area non occupata da edificio), 451,

655/parte (sedime stradale), 488, 490, 492, 493, 603, 495 e al Foglio 12 n. 16/parte (sedime sentiero per posa tubazione).

Edificio Ex Casinò

Distinto al Catasto Terreni al Foglio 10 con il n. 491 e al Catasto Fabbricati al Foglio 10 n. 491 subalterni 1 e 2, categorie A/3.

Albergo delle terme

Da erigersi intervenendo su fabbricato identificato al Catasto Terreni al Foglio 10 n. 656 e 743.

- 9.2) L'Amministrazione regionale si obbliga a consentire al concessionario la costruzione e successiva gestione dei beni realizzati, nonché la gestione delle strutture esistenti di sua proprietà per tutto il tempo di durata della presente concessione, salvo l'esercizio della potestà di revoca e la risoluzione quali disciplinati nel successivo Capo V.
- 9.3) Le aree, le strutture esistenti e ogni altro bene, mobile e immobile, necessario all'effettuazione degli interventi oggetto del presente accordo, nonché alla gestione del complesso termale ed alberghiero di cui l'Amministrazione regionale è proprietaria, ivi inclusi i terreni di cui al paragrafo 8.1 che precede, vengono affidati al concessionario in uso gratuito per l'intera durata del presente accordo.

Capo III Disciplina degli interventi

Sez. I

Tipologia degli interventi e nuova convenzione

Art. 10 Interventi sull'esistente

- 10.1) Dal 2005 al 2015 il Concessionario ha sviluppato gli interventi previsti per un ammontare di Euro 10.784.344,00 e, nel rispetto dell'obiettivo contrattuale avente quale finalità la valorizzazione ed il miglioramento delle Terme nell'ambito della Convenzione in base alla crescita ed alla mutazione della richiesta, ha realizzato alcuni interventi resisi necessari, anche per sopravvenute esigenze tecniche e attinenti alla concessione, che hanno incrementato il Patrimonio delle Terme. Detti interventi, che non hanno alterato la natura generale della concessione e gli elementi essenziali del contratto originariamente pattuito, e per i quali sono state rilasciate le relative autorizzazioni, sono riassumibili come segue, stimati sulla base del prezzario regionale vigente e con l'applicazione di uno sconto del 20% desumibile, cautelativamente, dai ribassi mediamente applicati in gare similari:
- Ampliamento spogliatoi: euro 385.446,76;
 - Ampliamento deposito biancheria: euro 140.341,66;
 - Vasche esterne giardino ex-Casino e uscita di sicurezza tunnel: euro 794.980,39;
 - Modifiche interne reception, spogliatoi e vasche lavapiedi: euro 104.445,34;
 - Parcheggio a raso lato Ex Casinò: euro 119.540,62;
 - Veranda ingresso Terme: euro 95.814,90;
 - Rifacimento vasche interne: euro 945.805,40;
- per un totale degli ulteriori interventi eseguiti, nel periodo 2005-2015; pari ad euro 2.586.375,07. Con l'applicazione di uno sconto del 20%, l'importo delle ulteriori opere ammonta ad euro 2.069.100,06.
- 10.2) Successivamente, nel periodo compreso tra il 2016 e il 2019, sono stati realizzati ulteriori interventi, anch'essi per sopravvenute esigenze tecniche, per i quali sono state rilasciate le relative autorizzazioni, e che sono riassumibili come segue, stimati sulla base del prezzario regionale vigente e con l'applicazione di uno sconto del 20% desumibile, cautelativamente, dai ribassi mediamente applicati in gare similari:

- Veranda ex-casinò: euro 884.233,33;
 - Ristrutturazioni interne: euro 1.667.103,19;
 - Veranda cucina: euro 158.890,85;
- per un totale degli ulteriori interventi eseguiti, nel periodo 2016-2019; pari ad euro 2.710.227,35. Con l'applicazione di uno sconto del 20%, l'importo delle ulteriori opere ammonta ad euro 2.168.181,88.
- Complessivamente le opere già realizzate, alla data di sottoscrizione del presente contratto, ammontano a euro 15.021.625,94, importo già oggetto del ribasso applicato.

Art. 11 Interventi di nuova costruzione e nuova convenzione

- 11.1) Il concessionario si impegna a realizzare le seguenti opere di nuova costruzione tra cui l'albergo i cui elaborati progettuali sono approvati dalla Giunta regionale con deliberazione n. __ del __ 2025:

- Albergo da 12 camere: euro 5.516.546,30;
- Fangaia: euro 200.489,94;
- Rifacimento saune esterne e nuova piscina acciaio: euro 396.052,34;

per un totale degli interventi, stimati sulla base del prezzario regionale vigente, pari ad euro 6.113.088,58.

Con l'applicazione di uno sconto del 20%, come precisato al paragrafo precedente, l'importo delle ulteriori opere ammonta ad euro 4.890.470,86.

Quanto sopra esplicitato è oggetto di modifica del contratto ai sensi dell'art. 189 del Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, concernente "Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici".

L'importo della convenzione modificata ammonta pertanto a complessivi euro 19.912.096,80.

- 11.2) Il concessionario si impegna altresì a realizzare, nell'ambito degli importi sopra riportati:
- i necessari adeguamenti strutturali e tecnologici all'interno dello stabilimento termale per la realizzazione di vasche singole per l'erogazione di cicli di cura di balneofangoterapia per il trattamento delle malattie dermatologiche e per la cura delle malattie reumatiche e per la riabilitazione motoria, finalità per le quali l'allora Ministero della Sanità ha riconosciuto, con i Decreti del 18 novembre 1998 e 28 dicembre 1998, le finalità terapeutiche delle acque di cui trattasi, interventi da attuarsi secondo le disposizioni previste dell'Accordo tra il Ministero della salute, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano recanti la definizione dei requisiti per l'autorizzazione all'apertura ed esercizio degli stabilimenti termali e specificazione delle caratteristiche delle prestazioni idrotermali a carico del Servizio sanitario nazionale sancito in data 23 settembre 2004, ai sensi della L.R. n. 5/2000 e successive modificazioni, recepito con deliberazione della Giunta regionale n. 1212 in data 28 aprile 2006 e di ogni altra normativa nazionale e regionale vigente;
 - ogni altro adeguamento strutturale e tecnologico individuato dall'Accordo medesimo sopracitato per le prestazioni termali di competenza e da ogni altra normativa nazionale e regionale vigente.

Art. 12 Livelli di progettazione

- 12.1) In generale il concessionario provvederà, a proprie cure e spese, alla predisposizione della progettazione di fattibilità tecnico-economica ed esecutiva degli interventi ancora da realizzare sviluppando gli elaborati progettuali depositati.
- 12.2) Sulla progettazione di fattibilità tecnico-economica, completa di autorizzazioni e nulla osta, l'Amministrazione regionale si pronunzierà entro 30 (trenta) giorni dalla sua ricezione.

- 12.3) Il progetto esecutivo sarà presentato entro 60 (sessanta) giorni dall'approvazione della progettazione di fattibilità tecnico-economica da parte dell'Amministrazione Regionale.
- 12.4) Sul progetto esecutivo, corredato dal piano di sicurezza e coordinamento, l'Amministrazione regionale si pronunzierà entro 30 (trenta) giorni dalla sua ricezione. I lavori potranno avere inizio soltanto dopo l'approvazione del progetto esecutivo da parte dell'Amministrazione regionale.
- 12.5) I progetti di fattibilità tecnico-economica ed esecutivo avranno ad oggetto anche la realizzazione delle infrastrutture di urbanizzazione necessarie all'attuazione dell'intervento.
- 12.6) Come previsto dalla Convenzione Regione/Comune, il permesso di costruire, trattandosi di opere di interesse pubblico, sarà rilasciato a titolo gratuito.

Sez. II

Esecuzione dei lavori e modalità di affidamento

Art. 13 Appalto

- 13.1) Il concessionario avrà facoltà di realizzare le opere con mezzi propri o appaltando le stesse a terzi nel rispetto della normativa vigente in materia di lavori pubblici.

Art. 14 Ultimazione delle opere

- 14.1) Tutte le opere di cui è prevista la effettuazione dovranno essere ultimate entro tre anni dall'approvazione del progetto esecutivo.
- 14.2) La data di ultimazione delle opere risulterà attestata dal certificato di ultimazione lavori per ogni singolo intervento di cui all'art. 11.
- 14.3) Del certificato di ultimazione lavori di cui al paragrafo 14.2) il concessionario invierà copia all'Amministrazione regionale ai fini degli adempimenti di cui al successivo art. 15).

Art. 15 Collaudo

- 15.1) Le opere devono essere sottoposte al collaudo tecnico amministrativo in corso d'opera e al collaudo finale entro sei mesi dall'ultimazione dei lavori per ogni singolo intervento di cui all'art. 11, come disciplinati dalla materia delle opere pubbliche.
- 15.2) L'organo di collaudo in corso d'opera è nominato dall'Amministrazione regionale.
- 15.3) Le spese di collaudo si intendono a carico del concessionario.

Sez. III

Vigilanza e controlli

Art. 16 Direzione lavori e coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione

- 16.1) La Direzione dei Lavori ed il Coordinamento per la sicurezza in fase di esecuzione rimangono affidati al concessionario che provvederà alla nomina di tali figure affidando l'incarico a professionisti di sua fiducia in possesso degli idonei requisiti di legge.
- 16.2) Il concessionario comunicherà all'Amministrazione regionale il nominativo del Direttore dei Lavori e del Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione ai quali saranno rese le eventuali comunicazioni di cui al successivo paragrafo 17.5).
- 16.3) La Direzione lavori è eseguita secondo quanto indicato dalla normativa vigente alla data di sottoscrizione del presente contratto.
- 16.4) Le competenze del Coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione sono svolte secondo quanto previsto dal d.lgs. 81/2008 e dalla normativa vigente.

Art. 17 Sorveglianza

- 17.1) E' riservata all'Amministrazione regionale la facoltà di provvedere alla sorveglianza sulla

realizzazione dei lavori nel rispetto della convenzione fino al collaudo finale di tutti gli interventi di cui al punto 15.

- 17.2) La sorveglianza sarà esercitata dalla Struttura regionale competente per la gestione delle opere pubbliche di proprietà, cui è attribuito il potere di accedere al cantiere per accertare, anche per il tramite del Collaudatore, la rispondenza delle opere al progetto esecutivo attraverso il controllo della documentazione contabile, redatta dal Direttore dei lavori, che dovrà essere resa disponibile durante l'attività di vigilanza
- 17.3) L'Amministrazione regionale comunicherà per iscritto al concessionario il nominativo del funzionario delegato e avrà facoltà di disporre la sostituzione che avrà effetto nei confronti del concessionario solo dal momento in cui lo stesso avrà ricevuto comunicazione scritta dell'intervenuta sostituzione.
- 17.4) La sorveglianza attiene unicamente al rispetto delle prescrizioni contrattuali. È conseguentemente al di fuori delle potestà di vigilanza di cui al presente articolo il controllo sulla conformità delle opere al permesso di costruire che rimane di esclusiva competenza del Comune ed è esercitata ai sensi delle norme di legge vigenti.
- 17.5) Nel caso in cui il funzionario delegato rilevi il non rispetto delle prescrizioni del presente contratto, comunicherà per iscritto al Direttore dei Lavori proprie eventuali considerazioni, anche per il tramite del Collaudatore. Ove il Direttore dei Lavori ritenesse di non adeguarsi alle considerazioni del funzionario delegato, ne farà annotazione nel libro giornale dei lavori, indicandone le ragioni.
- 17.6) L'attività di vigilanza viene espletata mediante almeno 2 visite annuali a cui partecipano il Collaudatore, il Direttore dei lavori ed il Coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione. Le spese di sorveglianza si intendono a carico della Amministrazione regionale.

Capo IV Gestione

Art. 18 Oggetto e finalità della gestione

- 18.1) Al concessionario è affidata la gestione del complesso termale e degli inerenti servizi alberghieri, oltre che di tutti i servizi complementari allo scopo di promuovere le terme di Pré-Saint-Didier.
- 18.2) Al concessionario è pertanto attribuito anche il compito di avviare ogni più opportuna iniziativa volta alla promozione dell'offerta di servizi termali e turistici.

Art. 19 Diritti del concessionario

- 19.1) È nel diritto del concessionario di provvedere alla gestione del complesso immobiliare oggetto della presente concessione secondo criteri di conduzione che rispettino il piano economico finanziario allegato al presente atto.
- 19.2) Il concessionario potrà affittare le superfici ad uso commerciale presenti nelle strutture termali ed alberghiere, ritenendone i ricavi.
- 19.3) Il concessionario potrà altresì affidare a terzi, nei limiti temporali della propria concessione e subordinatamente all'efficacia della stessa, senza che ciò costituisca trasferimento della concessione, ovvero subconcessione, il rendimento di taluni particolari servizi complementari all'esercizio dell'attività termale, quali, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, la gestione dei servizi di bar e ristorazione, (anche disgiuntamente con riguardo ad ogni singolo punto di somministrazione di alimenti e bevande) e della struttura alberghiera come pure la gestione di palestre per la ginnastica, anche correttiva e la gestione di attività commerciali. In ogni caso le relative autorizzazioni amministrative saranno intestate al concessionario e il gestore sarà individuato quale preposto.
- 19.4) Il concessionario, nei casi di cui ai commi 19.2 e 19.3, rimarrà, in ogni caso, responsabile nei

confronti della Amministrazione regionale del corretto rendimento dei servizi affidati in gestione a terzi.

Art. 20 Tariffe

- 20.1) Le tariffe di accesso alle strutture termali come a quelle alberghiere saranno liberamente determinate dal concessionario, nel rispetto dell'equilibrio di gestione di cui al piano economico finanziario.
- 20.2) Ove, a richiesta della Amministrazione regionale, si rendesse necessaria l'introduzione di particolari tariffe agevolate, le stesse dovranno risultare da specifiche convenzioni, stipulate anche separatamente con l'Amministrazione regionale o con altri enti pubblici territoriali e non, purché risulti verificato il rispetto dell'equilibrio di gestione di cui al piano economico finanziario.
- 20.3) Per l'ipotesi che la richiesta di introduzione di tariffe agevolate avanzata dalla Amministrazione regionale dovesse comportare il disequilibrio del piano economico finanziario si darà ingresso alla procedura di revisione del presente accordo al fine della sua proroga salvo, in caso di disaccordo, il diritto di recesso del concessionario, ai sensi di legge.

Capo V Disciplina del rapporto

Art. 21 Circolazione della concessione

- 21.1) Per la parte relativa alla realizzazione di opere, la presente concessione non è trasferibile salvi i casi previsti dalla normativa vigente
- 21.2) Una volta intervenuti i certificati di avvenuto collaudo di tutte le opere di cui all'art. 15) del presente contratto, a istanza del concessionario la concessione potrà essere trasferita in capo ad altro soggetto alla condizione che questi subentri in ogni residua obbligazione a carico dell'attuale concessionario nonché nei rapporti fra questo e i soggetti finanziatori.
- 21.3) Sull'istanza di trasferimento della concessione, nonché della subconcessione mineraria "Pré-Saint-Didier" per lo sfruttamento delle acque idrotermali e termali, sottoscritta dal concessionario e dal richiedente il trasferimento in capo a sé della concessione, che dovrà essere corredata dell'assenso dei soggetti finanziatori e dell'obbligo del subentrante all'accollo di ogni residua obbligazione ivi compresa la risoluzione del contratto per inadempimento dell'obbligo di regolare pagamento delle rate del finanziamento erogato dalla FINAOSTA S.p.A. ai sensi e per gli effetti della l.r. 38/1998, di cui al successivo articolo 24.4), nonché al rilascio e/o alla conferma e/o al rinnovo delle garanzie fideiussorie rilasciate a garanzia stente al momento del subentro del nuovo soggetto nel mutuo stesso, l'Amministrazione regionale si pronunzierà entro centoventi giorni. In caso di silenzio, la richiesta di subentro si intenderà respinta.
- 21.4) In caso di accoglimento della richiesta, il concessionario rimarrà vincolato ad ogni sua obbligazione fino a quando non risulterà sottoscritta la nuova concessione fra l'Amministrazione regionale e il concessionario subentrante.
- 21.5) In caso di rigetto della domanda di subingresso, l'Amministrazione regionale sarà libera di porre in gara la sola gestione del complesso, previa risoluzione della concessione a favore della Società "TERME DI PRÉ-SAINT-DIDIER S.R.L.", fatto salvo quanto di seguito previsto. Nel relativo bando dovrà essere previsto l'obbligo del nuovo concessionario di corrispondere al concessionario uscente un indennizzo pari al 10% (dieci percento) del valore della parte del servizio ancora da gestire valutata sulla base del piano economico finanziario, nonché l'obbligo di acquisto dei beni di cui al paragrafo 8.4 verso corrispettivo da determinarsi direttamente con il concessionario uscente e, nel caso di disaccordo, dal Collegio arbitrale di cui all'art. 27) che agirà quale arbitratore come previsto dall'art. 28.
- 21.6) Concorrendo l'ipotesi di cui al paragrafo 21.5), il pagamento di quanto dovuto in favore del

concessionario uscente costituirà condizione sospensiva della esecutività del provvedimento di concessione in favore del concessionario subentrante.

Art. 22 Recesso

- 22.1) E' riconosciuta alla Amministrazione regionale la facoltà di provvedere, per sopravvenute e motivate ragioni di pubblico interesse, alla revoca della presente concessione, trovando nell'ipotesi applicazione il disposto di cui all'articolo 190 del d.lgs 36/2023.
- 22.2) L'Amministrazione regionale dichiara e riconosce che, in ogni caso, non potrà pervenire alla revoca della concessione per l'utilizzo delle acque termali, nonché alla revoca di ogni altra concessione e/o autorizzazione comunque utile alla realizzazione e alla gestione delle opere oggetto della presente concessione, se non in uno alla revoca della presente concessione di costruzione e gestione.

Art. 23 Risoluzione

- 23.1) L'Amministrazione regionale potrà dichiarare risolto il presente accordo nel caso che il concessionario, ancorché diffidato a porvi rimedio come disposto nel successivo art. 25), non ottemperi, a seguito della procedura di intestazione e arbitrato di cui e successivi artt. 25, 27 e 28, alle obbligazioni a suo carico previste dal presente accordo.
- 23.2) Il presente accordo si intenderà inoltre risolto di diritto per l'ipotesi di scioglimento o cessazione della Società, ovvero di ammissione della stessa a procedure concorsuali.
- 23.3) In caso di risoluzione trova applicazione l'articolo 190 del d.lgs. 36/2023.
- 23.4) Il presente contratto di concessione e gestione del complesso termale si intenderà risolto per il caso di risoluzione, derivante dal mancato pagamento alle scadenze previste di numero 3 (tre) rate, del mutuo stipulato con FINAOSTA S.p.A. ai sensi e per gli effetti della Legge regionale 38/1998. A tal fine la Regione, nel caso in cui la FINAOSTA S.p.A. le comunichi il verificarsi di tale evenienza con nota raccomandata con avviso di ricevimento, comunicherà al concessionario l'operare della risoluzione di diritto con ogni conseguenza del caso, tra cui l'immediato trasferimento in capo all'Amministrazione regionale della titolarità di tutti i beni mobili ed immobili costituenti il complesso termale realizzati nell'ambito del progetto, ivi compresi i beni di proprietà della Società "TERME DI PRÉ-SAINT-DIDIER S.R.L.", senza corrispettivo alcuno.

Art. 24 Strumenti finanziari utili a perseguire la realizzazione del complesso termale ed alberghiero

- 24.1) L'Amministrazione regionale acconsente, nelle forme e nei termini di legge che il concessionario costituisca ipoteca sui beni di proprietà del medesimo o su cui lo stesso abbia un diritto di superficie al fine di garantire finanziamenti utili a perseguire la realizzazione del complesso termale e alberghiero.
- 24.2) Del pari l'Amministrazione regionale acconsente, per quanto di competenza, affinché il concessionario utilizzi i beni immobili di proprietà del medesimo, o su cui gode di diritto di superficie, facenti parte del complesso termale e alberghiero, al fine di acquisire attraverso strumenti finanziari quali il leasing immobiliare la provvista utile a perseguire la realizzazione del complesso stesso, purché detti strumenti finanziari non eccedano quanto a durata il termine del presente accordo.

Art. 25 Procedura di contestazione

- 25.1) Ove ritenga il concessionario inadempiente a taluna delle obbligazioni poste a suo carico, l'Amministrazione regionale dovrà contestare l'inadempimento con atto motivato da

notificarsi a mezzo di Ufficiale Giudiziario nel domicilio eletto, suo tramite assegnando un termine non inferiore a trenta giorni per l'adempimento o la presentazione di deduzioni al riguardo. 25.2) Nel termine quale sopra assegnato il concessionario potrà formulare le proprie deduzioni e, all'occorrenza, proporre modalità di definizione del contenzioso.

- 25.3) Ove non si pervenisse alla definizione concordata del contenzioso, si darà ingresso al procedimento arbitrale di cui all'art. 28).
- 25.4) Limitatamente alla sola ipotesi di disaccordo per quanto concerne l'interpretazione e/o esecuzione delle opere di adeguamento dei beni immobili ricevuti in uso gratuito e di nuova costruzione, la devoluzione di ogni controversia è devoluta al Collegio arbitrale di cui all'art. 27) e sarà preceduta dal tentativo di definizione quale indicato nel paragrafo 28.3).

Art. 26 Cauzione

- 26.1) A garanzia della completa e corretta esecuzione delle opere, il concessionario costituisce in favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta polizza fideiussoria assicurativa dell'importo di euro _____ che sarà utilizzata dalla Amministrazione regionale per il pagamento delle spese necessarie al completamento delle opere e fino al concorso delle stesse e che sarà estinta una volta intervenuto il collaudo ai sensi dell'art. 15) del presente accordo.
La nuova polizza fideiussoria sostituisce la polizza fideiussoria assicurativa n.4021.00.27.27017771 emessa il 23.09.2003 dalla "Assicuratrice Edile compagnia di Assicurazioni S.p.A. – Agenzia Sacam Assicurazioni S.r.l. di Milano, dell'importo di Euro 1.131.195,55 (un milione centotrentunomilacentonovantacinque virgola cinquantacinque).
- 26.2) A garanzia del corretto adempimento degli obblighi relativi alla gestione, il concessionario ha costituito in favore della Amministrazione regionale separata polizza fideiussoria assicurativa dell'importo di Euro 282.798,88 (duecentottantadue milasettecentonovantotto virgola ottantotto), che sarà rimodulata a euro _____ (.....) entro 10 giorni prima dell'avvio della gestione della struttura alberghiera.
- 26.3) L'ammontare della fideiussione di cui al paragrafo 26.2) sarà aggiornato ogni dieci anni sulla base degli indici ISTAT relativi ai prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati.
- 26.4) Entrambe le fideiussioni sono costituite a prima chiamata e con esclusione del beneficio di preventiva escussione del debitore principale.
- 26.5) L'eventuale escussione delle fideiussioni non pregiudica il diritto della Amministrazione regionale al risarcimento del danno eventualmente eccedente il loro importo.

Capo VI

Pattuizioni finali e clausola compromissoria

Art. 27 Arbitrato per i lavori

- 27.1) Limitatamente alle controversie che dovessero avere ad oggetto l'effettuazione dei lavori di sistemazione degli edifici esistenti e le opere di nuova costruzione, sarà competente il Collegio arbitrale di cui agli articoli 213 del d.lgs. 36/2023.

Art. 28 Arbitrato per controversie diverse

- 28.1) Ad eccezione delle controversie relative all'esecuzione delle opere, la cui soluzione è demandata al Collegio arbitrale di cui all'art. 27), ogni questione attinente alla interpretazione e/o esecuzione del presente contratto sarà demandata ad un Collegio arbitrale composto di tre membri, dei quali uno sarà designato dalla Amministrazione regionale e l'altro dalla Società, il terzo arbitro, con funzioni di Presidente, sarà designato d'intesa fra i due arbitri di parte e, in caso di disaccordo, dal Presidente del Tribunale di Aosta.
- 28.2) La parte che ne abbia interesse notificherà alla controparte la propria volontà di dar corso al

giudizio arbitrale, provvedendo alla nomina del proprio arbitro e invitando la controparte alla designazione del proprio da operarsi nei trenta giorni successivi alla ricevuta notifica.

- 28.3) Le notifiche di cui paragrafo 28.2) dovranno aver luogo a mezzo di Ufficiale Giudiziario. Per quanto concerne il concessionario, essa renderà nota la propria determinazione di ricorrere all'arbitrato, ovvero la designazione del proprio arbitro, a mezzo di atto da notificarsi unicamente alla Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- 28.4) Ove nei trenta giorni successivi alla intervenuta notificazione dell'atto di avvio della procedura arbitrale la parte intimata non abbia operato la designazione del proprio arbitro, la parte che ne abbia interesse potrà domandare che alla designazione dell'arbitro di controparte provveda il Presidente del Tribunale di Aosta. La relativa richiesta dovrà essere depositata al protocollo del Tribunale di Aosta entro i trenta giorni successivi allo spirare del termine entro cui la parte inadempiente avrebbe dovuto comunicare la designazione del proprio arbitro.
- 28.5) L'arbitrato si intende rituale. Il Collegio arbitrale si pronuncerà secondo diritto, nel termine di centottanta giorni dalla costituzione del Collegio, salve proroghe disposte dalle parti e salve in ogni caso le proroghe di legge.

Art. 29 Arbitraggio

- 29.1) Per il solo caso di disaccordo sull'entità del corrispettivo per l'acquisizione nella proprietà del concedente dei beni mobili di cui al paragrafo 8.4), così come per l'ipotesi di disaccordo nella determinazione del corrispettivo dovuto al concessionario dall'eventuale subentrante ai sensi del paragrafo 21.6), il Collegio di cui all'art. 28) opererà in via irrituale, quale amichevole compositore e il suo lodo, da rendersi nel termine di centottanta giorni dalla data di costituzione, salve proroghe, si intenderà quale integrazione della volontà negoziale delle parti e sarà pertanto inappellabile.

Art. 30 Elezione di domicilio

- 30.1) Ogni comunicazione relativa al presente accordo sarà resa:
- a) per quanto concerne l'Amministrazione regionale: alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, in persona del Presidente pro tempore, nella sede per la carica, in Aosta, presso la sede della Presidenza della Regione;
 - b) per quanto concerne il concessionario: alla Società "TERME DI PRÉ-SAINT-DIDIER S.R.L." in persona del legale rappresentante pro tempore, nella sede legale della Società in Pré-Saint-Didier Via Allée des Thermes.
- Ogni comunicazione relativa al concessionario si intenderà validamente operata nel domicilio di cui sopra fino a quando alla Amministrazione regionale non fosse pervenuta, a mezzo di plico postale raccomandato con avviso di ricevimento, indicazione di variazione della sede le- gale.

Art. 31 Rinvio

- 31.1) Le clausole del contratto a rogito della dr.ssa Lucia Hugonin, Ufficiale rogante della Regione Autonoma Valle d'Aosta, in data 3 ottobre 2003, repertorio n. 13922, registrato in Aosta il 22 ottobre 2003 al n. 1965 Serie I, come modificato con atto a rogito della dott.ssa Lucia Hugonin, Ufficiale rogante della Regione Autonoma Valle d'Aosta, in data 27 gennaio 2004 repertorio n. 13960, registrato ad Aosta in data 9 febbraio 2004 al n. 137 e del contratto rep. n. 165924 del 13 maggio 2008, registrato ad Aosta il 10 giugno 2008 al n. 2424 S.1T, che non risultano espressamente modificate dal presente atto, continuano a mantenere la loro efficacia.

Art. 32 Trattamento dei dati personali

- 32.1) Le parti dichiarano di essersi reciprocamente comunicate le informazioni di cui all'articolo 13 del Regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 circa il trattamento dei dati personali conferiti per la sottoscrizione e l'esecuzione del presente contratto e agli adempimenti di legge a ciò conseguenti.

Le parti si impegnano ad improntare il trattamento dei dati ai principi di correttezza, liceità, trasparenza, esattezza e minimizzazione, nel pieno rispetto del Regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 e della normativa nazionale vigente, laddove applicabile, adottando le misure tecniche e organizzative adeguate alla finalità del trattamento.

Art. 33 Spese contrattuali

- 33.1) Tutte le spese notarili inerenti e conseguenti alla stipula del presente atto, comprese la registrazione e la trascrizione, sono a carico del concessionario.

Ai soli fini fiscali e repertoriali viene attribuito ai beni concessi in uso gratuito il valore complessivo di Euro_____.

E

richiesto io coadiutore del Notaio in Aosta ho ricevuto il presente atto che, dattiloscritto da persona di mia fiducia ove non scritto di mio pugno, ho letto, presenti i testimoni, ai comparenti, i quali da me interpellati lo dichiarano conforme alla loro volontà ed a verità ed in con- ferma con i testi e con me lo sottoscrivono alle ore_____.

N.d.R.: Il testo francese dell'allegato alla DGR 25 giugno 2025, n. 802 sarà pubblicato successivamente, ai sensi del secondo comma dell'art. 7 della l.r. 23 luglio 2010, n. 25.

AVVISI E COMUNICATI

CONSORZIO DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO RUNAZ

Avviso di deposito piano di riordino.

Riordino fondiario Loc. Les Crêtes nel comune di Avise.

IL CONSORZIO DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO
RUNAZ

Omissis

comunica che

- che il consorzio di miglioramento fondiario RUNAZ ha depositato, ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 20/2012, presso il Comune di Avise il piano di riordino fondiario relativo al riordino fondiario in loc. Les Crêtes nel Comune di Avise;
- che dell'avvenuto deposito è data notizia, ai sensi dell'articolo 10, comma 1, della l.r. 20/2012, mediante pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione e, per trenta giorni consecutivi, all'albo pretorio dei Comuni interessati;
- che dell'avvenuto deposito è data notizia, ai sensi dell'articolo 10, comma 1, lettera b), della l.r. 20/2012, ai consorziati proprietari assenti all'assemblea di cui all'articolo 5 o contrari alla proposta ivi approvata, ai creditori ipotecari e agli altri titolari di diritti reali di godimento, come risultanti dai pubblici registri immobiliari alla data del deposito del piano di riordino fondiario, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento;
- che le eventuali osservazioni e opposizioni al piano di riordino sono da presentare al consorzio entro trenta giorni dalla scadenza del termine di pubblicazione all'albo pretorio e che il Consorzio si pronuncia sulle osservazioni e sulle opposizioni entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di pubblicazione all'albo pretorio, provvedendo, in caso di accoglimento, alla modificazione del piano di riordino fondiario e degli elaborati progettuali.

Avise, 5 agosto 2025

Il Consorzio di miglioramento fondiario
RUNAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

**ATTI EMANATI DA ALTRE
AMMINISTRAZIONI**

COMUNE DI CHÂTILLON

AVIS ET COMMUNIQUÉS

CONSORTIUM D'AMÉLIORATION FONCIÈRE RUNAZ

Avis de dépôt du plan de réorganisation foncière.

Réorganisation foncière « Les Crêtes » commune de Avise.

LE CONSORTIUM D'AMÉLIORATION FONCIÈRE
RUNAZ

Omissis

donne avis

- que le plan de remaniement parcellaire relatif à la réorganisation foncière « Les Crêtes », dans la Commune de Avise, a été déposé, conformément à l'art. 10 de la loi régionale n° 20 du 18 juillet 2012, aux bureaux de celle-ci ;
- qu'au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 20/2012, un avis portant notification du dépôt en cause est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant trente jours consécutifs, au tableau d'affichage des Communes intéressées ;
- qu'au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 20/2012, le dépôt en cause est communiqué, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, aux propriétaires faisant partie du consortium mais n'ayant pas participé à l'assemblée visée à l'art. 5 ou étant contraires à la proposition approuvée à l'occasion de celle-ci, aux créanciers hypothécaires et à tout autre titulaire de droits réels de jouissance, comme il appert des registres de la publicité foncière à la date du dépôt du plan de remaniement parcellaire ;
- que les éventuelles observations et oppositions au plan de remaniement en cause doivent être présentées au Consortium dans les trente jours qui suivent la date d'expiration du délai de publication du présent avis au tableau d'affichage de la Commune concernée et que le consortium se prononce sur les observations et sur les oppositions en cause dans les soixante jours qui suivent ladite date et modifie, en cas d'acceptation, le plan de remaniement parcellaire et les documents du projet.

Fait à Avise le 5 août 2025.

Le consortium d'amélioration foncière,
RUNAZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur

**ACTES ÉMANANT DES AUTRES
ADMINISTRATIONS**

COMMUNE DE CHÂTILLON

Deliberazione 25 giugno 2025, n. 37.

Variante sostanziale parziale n. 2 al PRG. Accoglimento delle proposte di modificazioni formulate dalla Giunta regionale e approvazione definitiva ai sensi dell'art. 15bis della legge regionale 6 aprile 1998, n.11.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di accogliere le proposte di modificazioni formulate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 343 del 31.03.2025, ai sensi dell'articolo 15bis, comma 9, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, relative alla variante sostanziale parziale n. 2 al vigente PRG del Comune di Châtillon, come di seguito specificatamente riportate:

- Relazione, paragrafo 6. Descrizione qualitativa e quantitativa delle scelte della variante e relative motivazioni: correggere il refuso inerente alla Densità fondiaria (I), sostituendo le parole “* una o più unità fabbricative per un massimo di 1002 m di SUR” con le parole “*una o più unità fabbricative per un massimo di 100 m² di SUR”;
- NTA, articolo 66, comma 5, scheda sottozona Ee09* – Château de Châtillon: riportare la seguente nota alla scheda: “nell’area dell’ex cimitero comunale, stante che le operazioni previste ricadono nella categoria di pubblica utilità e comportano scavi e movimenti di terreno, per cui le stesse sono soggette al dettato dell’articolo 41, comma 4 e dell’allegato I.8 del d.lgs. n. 36/2023, è necessaria la trasmissione alla Soprintendenza per i beni e le attività culturali la Verifica Preventiva dell’Interesse Archeologico per le valutazioni di competenza, in alternativa, l’istanza di motivata esenzione.”;
- NTA, articolo 66, comma 5, scheda sottozona Ee09* – Château de Châtillon: riportare la seguente nota alla scheda: “nell’area dell’ex cimitero comunale, l’autorizzazione della modificazione della destinazione d’uso dell’area cimiteriale è soggetta alla verifica della sussistenza dei presupposti di cui all’articolo 97 del DPR 285/1990 “Approvazione del Nuovo Regolamento di Polizia Mortuaria”;
- classificazione degli edifici ai sensi dell’articolo 52quater della l.r. 11/1998: l’edificio denominato “Caffè ristoratore” (foglio 34, mappale 183) deve essere classificato “A – monumento”, con la conseguente correzione dell’articolo 23 delle NTA e della Tavola P1. Coerentemente devono essere aggiornate le tavole della classificazione degli edifici con le modificazioni apportate agli edifici oggetto della variante (i fabbricati di stazione e l’edificio “Caffè ristoratore”);

2. di dare atto che – ai sensi dell’art.15bis, comma 10, della l.r. n. 11/1998 e s.m.i. – la variante sostanziale parziale al PRG assume efficacia con la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione (BUR) della presente deliberazione del Consiglio comunale che accoglie le proposte di modificazione formulate dalla Giunta regionale e, per l’effetto, costituisce approvazione definitiva della variante stessa al PRG;
3. di disporre, entro sessanta giorni dall’approvazione della variante sostanziale parziale in argomento, la trasmissione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica di copia della documentazione relativa alla variante approvata, adeguata alle modificazioni introdotte in sede di approvazione;
4. di pubblicare la presente deliberazione all’albo pretorio on line per quindici giorni consecutivi.

Délibération n° 37 du 25 juin 2025,

portant accueil des modifications de la variante substantielle partielle n° 2 du plan régulateur général proposées par le Gouvernement régional et approbation définitive de ladite variante, au sens de l’art. 15 bis de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les modifications de la variante substantielle partielle n° 2 du plan régulateur général de la Commune de Châtillon proposées par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 343 du 31 mars 2025 sont accueillies, au sens du neuvième alinéa de l’art. 15 bis de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, telles qu’elles figurent ci-après :

2. Aux termes du dixième alinéa de l’art. 15 bis de la LR n° 11/1998, la variante substantielle partielle en question déploie ses effets à compter de la publication, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d’Aoste, de la présente délibération, qui accueille les modifications proposées par le Gouvernement régional et vaut approbation définitive de la variante en cause.
3. Dans les soixante jours qui suivent l’approbation de la variante en cause, la Commune transmet à la structure régionale compétente en matière d’urbanisme une copie de la variante approuvée, modifiée sur la base des indications formulées par le Gouvernement régional.
4. La présente délibération est publiée au tableau d’affichage communal en ligne pendant quinze jours consécutifs.

COMUNE DI HÔNE

Statuto.

Approvato con deliberazione Consiglio Comunale 31 del 03/12/2001
Modificato con deliberazione Consiglio Comunale n. 12 del 24/03/2015
Modificato con deliberazione Consiglio Comunale n. 22 del 08.07.2025

INDICE

TITOLO I – DISPOSIZIONI GENERALI

- Art.1 Fonti
- Art.2 Principi fondamentali
- Art.3 Finalità
- Art.4 Programmazione e cooperazione
- Art.5 Territorio
- Art.6 Sede
- Art.7 Stemma, gonfalone, bandiera e fascia
- Art.8 Lingua francese e francoprovenzale
- Art.9 Toponomastica

TITOLO II – ORGANI ELETTIVI

- Art.10 Organi
- Art.11 Consiglio comunale
- Art.12 Competenze del consiglio
- Art.13 Funzionamento del Consiglio Comunale
- Art.14 Nomina e composizione della Giunta
- Art.15 Competenze della Giunta
- Art.16 Funzionamento della Giunta Municipale
- Art.17 Sindaco
- Art.18 Competenze del Sindaco
- Art.19 Voto contrario e mozione di sfiducia al Sindaco
Vice Sindaco e Giunta
- Art.20 Vice Sindaco
- Art.21 Delegati del Sindaco
- Art.22 Astensione dalle deliberazioni

TITOLO III - STRUTTURA AMMINISTRATIVA

- Art. 23 Organizzazione degli uffici e del personale
- Art. 24 Competenze gestionali del Segretario e degli altri responsabili dei servizi
- Art. 25 Competenze consultive del Segretario Comunale
- Art. 26 Pareri del Segretario Comunale
- Art. 27 Competenze di sovrintendenza, direzione e coordinamento esercitate dal Segretario Comunale
- Art. 28 Competenze di legalità e garanzia esercitate dal Segretario Comunale
- Art. 29 Vice Segretario
- Art. 30 Organizzazione degli uffici
- Art. 31 Struttura degli uffici
- Art. 32 Personale
- Art. 33 Albo pretorio online

TITOLO IV – SERVIZI

- Art. 34 Forme di gestione

COMMUNE DE HÔNE

Statuts.

Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 31 du 3 décembre 2001
Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 12 du 24 mars 2015
Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 22 du 8 juillet 2025

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Programmation et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française et francoprovençal
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II – ORGANES ÉLUS

- Art. 10 – Organes de la Commune
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil communal
- Art. 13 – Fonctionnement du Conseil communal
- Art. 14 – Nomination et composition de la Junte communale
- Art. 15 – Compétences de la Junte communale
- Art. 16 – Fonctionnement de la Junte communale
- Art. 17 – Syndic
- Art. 18 – Compétences du syndic
- Art. 19 – Vote contraire et motion de censure contre le syndic, le vice-syndic et la Junte communale
- Art. 20 – Vice-syndic
- Art. 21 – Délégués du syndic
- Art. 22 – Obligation d'abstention

TITRE III – STRUCTURE ADMINISTRATIVE

- Art. 23 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 24 – Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 25 – Fonctions du secrétaire communal en matière de consultation
- Art. 26 – Avis du secrétaire communal
- Art. 27 – Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination
- Art. 28 – Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie
- Art. 29 – Vice-secrétaire communal
- Art. 30 – Organisation des bureaux
- Art. 31 – Structure des bureaux
- Art. 32 – Personnel
- Art. 33 – Tableau d'affichage

TITRE IV – SERVICES

- Art. 34 – Modes de gestion

- Art. 35 Gestione in economia
Art. 36 Aziende speciali
Art. 37 Istituzioni
Art. 38 Consiglio di amministrazione delle istituzioni
Art. 39 Presidente delle istituzioni
Art. 40 Direttore delle istituzioni
Art. 41 Nomina e revoca degli amministratori delle istituzioni
Art. 42 Società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale
Art. 43 Gestione associate

TITOLO V - ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 44 Organizzazione infracomunale e sovracomunale
Art. 45 Cooperazione
Art. 46 Convenzioni
Art. 47 Associazioni di comuni
Art. 48 Accordi di programma
Art. 49 Unités des Communes valdôtaines
Art. 50 Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO VI – ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 51 Partecipazione dei cittadini
Art. 52 Assemblee consultive
Art. 53 Interventi nei procedimenti
Art. 54 Istanze
Art. 55 Petizioni
Art. 56 Proposte
Art. 57 Associazioni
Art. 58 Organismi di partecipazione
Art. 59 Incentivazione
Art. 60 Partecipazione a commissioni
Art. 61 Referendum
Art. 62 Effetti dei referendum
Art. 63 Accesso
Art. 64 Informazione
Art. 65 Procedimento amministrativo
Art. 66 Difensore civico

TITOLO VII - FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 67 Statuto
Art. 68 Regolamenti
Art. 69 Ordinanze

TITOLO VIII- NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 70 Norme transitorie

- Art. 35 – Gestion en régie directe
Art. 36 – Agences spéciales
Art. 37 – Établissements dépendant de la Commune
Art. 38 – Conseils d'administration des établissements dépendant de la Commune
Art. 39 – Présidents des établissements dépendant de la Commune
Art. 40 – Directeurs des établissements dépendant de la Commune
Art. 41 – Nomination et révocation des administrateurs des agences spéciales et des établissements dépendant de la Commune
Art. 42 – Sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local
Art. 43 – Gestion en association

TITRE VI – ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 44 – Organisation infracommunale et supracommunale
Art. 45 – Coopération
Art. 46 – Conventions
Art. 47 – Associations de Communes
Art. 48 – Accords de programme
Art. 49 – Unité des Communes valdôtaines
Art. 50 – Consorteries et consortiums d'amélioration foncière

TITRE VI – INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 51 – Participation des citoyens
Art. 52 – Assemblées des électeurs
Art. 53 – Intervention dans les procédures administratives
Art. 54 – Requêtes
Art. 55 – Pétitions
Art. 56 – Propositions
Art. 57 – Associations
Art. 58 – Instances participatives
Art. 59 – Aides
Art. 60 – Participation aux commissions
Art. 61 – Référendums
Art. 62 – Conséquences des référendums
Art. 63 – Droit d'accès
Art. 64 – Information
Art. 65 – Procédure administrative
Art. 66 – Médiateur

TITRE VII – FONCTION NORMATIVE

- Art. 67 – Statuts
Art. 68 – Règlements
Art. 69 – Ordonnances du syndic

TITRE VIII – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 70 – Dispositions transitoires

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla L.R. 7.12.1998 n. 54 e s.m.i., applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della Legge costituzionale 26.02.1948 n. 4, della Legge costituzionale 23.09.1993 n. 2, della Legge 27 luglio 2000 n. 212 “Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente”, del D. Lgs. 267/00 “Testo unico in materia di Enti Locali” e della L.R. 05/08/2014 N. 6 “Nuova disciplina dell’esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità Montane” e s.m.i.

Art. 2
Principi fondamentali

1. Il Comune costituisce Ente Locale, territoriale, autonomo e democratico che rappresenta la Comunità di Hône, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della Costituzione e della Legge dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Il Comune ha autonomia statutaria e finanziaria nell’ambito delle leggi e delle norme statali e regionali sulla finanza pubblica.
2. L’autogoverno della comunità si realizza con gli Organi e gli istituti attraverso l’esercizio dei poteri indicati dal presente statuto.
3. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi sociali, dell’assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.
4. Il Comune, per l’esercizio delle funzioni amministrative in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, le Unités des Communes valdôtaines ed altri Comuni.
5. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate al Comune dalla legge che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
6. Il Comune ha personalità giuridica, può proporre azioni e può stare in giudizio per la difesa dei propri diritti.

Art. 3
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993, de la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables), du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 (Texte unique des lois en matière d’ordre juridique des collectivités locales) et de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d’exercice des fonctions et des services communaux à l’échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne).

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La Commune de Hône est une collectivité territoriale à caractère autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l’État et de la Région. La Commune jouit d’une autonomie statutaire et financière dans les limites fixées par les lois et par les dispositions de l’État et de la Région en matière de finances publiques.
2. L’autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la population et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents concernant notamment les services sociaux, l’aménagement et l’utilisation du territoire et l’essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d’autres acteurs.
4. En vue d’assurer au mieux l’exercice de ses compétences administratives, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec les Unités des Communes valdôtaines et avec les autres Communes.
5. D’autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l’État, peuvent être confiées à la Commune par des lois qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
6. La Commune est dotée de la personnalité morale et peut intenter des actions et ester en justice pour la défense de ses droits.

Art. 3
Buts

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s’inspirant des principes, des

della costituzione, dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta e alle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del Comune è costituita dall'ambito degli interessi nel proprio territorio.
4. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti principi:
 - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
 - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
 - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
 - d) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie promiscuite per condomini agrari e forestali e delle altre associazioni di cui all'art. 2 lettera o) dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta, nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
 - e) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
 - f) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni, dialetti e consuetudini locali, anche in collaborazione con i Comuni vicini e con la Regione;
 - g) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.
5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo insostituibile dei poteri locali ed autonomi.
6. Il Comune attua la promozione sportiva da realizzare attraverso la creazione di servizi per lo sport, a partire dagli impianti e dalla tutela sanitaria.

valeurs et des objectifs de la Constitution et du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses fonctions dans le cadre des intérêts de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
 - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
 - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
 - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
 - d) Défendre et soutenir les consorceries, les communautés de copropriétés de biens agricoles et forestiers et les autres associations visées à la lettre o) de l'art. 2 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de celles-ci et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences desdites communautés ;
 - e) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
 - f) Valoriser et réhabiliter les traditions, les coutumes et les dialectes locaux, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
 - g) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.
5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.
6. La Commune encourage la pratique des sports par la mise en place des services y afférents, avec une attention particulière pour la réalisation des équipements et pour la protection sanitaire.

Art. 4

Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri Comuni, della Regione, dello Stato e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con Legge 30/12/1989 n. 439.
2. I rapporti con altri comuni e con la Regione sono informati ai principi di cooperazione, equiordinazione, complementarità e sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.
3. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 5

Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla Comunità e denominate Les Valleilles, Le Gourbelu, Charvaz, Bren, Barge, Folliasses, Champcorcher, Vermey, Les Roncs, Località Plan-Priod e i villaggi di Pourcil, Courtil e Biel costituiscono con il capoluogo il territorio del Comune.
2. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico ex art. 9 L. 24.12.1954 n. 1228, si estende per kmq. 12,53 e confina con i comuni di Donnas, Bard, Arnad e Pontboset.

Art. 6

Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi Organi, commissioni ed uffici è sito in Piazza Jacob Gossweiler, che è nel capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali e per particolari esigenze, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

Art. 7

Stemma, gonfalone, bandiera e fascia

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome di Hône e potrà identificarsi nello stemma autorizzato con Decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 343 del 9 giugno 2004.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si

Art. 4

Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région et avec l'État et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération, de l'égale dignité institutionnelle, de la complémentarité et de la subsidiarité et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficacité et d'efficace, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.
3. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux.

Art. 5

Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés Les Valleilles, Le Gourbelu, Charvaz, Bren, Barge, Folliasses, Champcorcher, Vermey, Les Roncs, la localité Plan-Priod et les villages de Pourcil, Courtil et Biel constituent, avec le chef-lieu, le territoire de la Commune.
2. Le territoire de la Commune, tel qu'il figure à la carte établie au sens de l'art. 9 de la loi n° 1228 du 24 décembre 1954, s'étend sur une superficie de 12,53 km² et confine avec celui des Communes de Donnas, de Bard, d'Arnad et de Pontboset.

Art. 6

Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située place Jacob Gossweiler, au chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil communal.

Art. 7

Armoiries, gonfalon, drapeaux et écharpe

1. Le nom de Hône et les armoiries autorisées par l'arrêté du président de la Région n° 343 du 9 juin 2004 sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles,

potrà esibire il gonfalone comunale autorizzato con Decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 343 del 9 giugno 2004.

3. L'uso e la riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione nel rispetto delle norme indicate nel relativo Regolamento Comunale.
4. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal relativo Regolamento Comunale.

Art. 8

Lingua francese e francoprovenzale

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al francoprovenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli Organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del francoprovenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in francoprovenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta.

Art. 9

Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione al fine di conoscere l'esatta denominazione dei luoghi indicati al 1° comma.
3. Il regolamento che disciplina le diverse commissioni determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II
ORGANI ELETTIVI

Art. 10

Organi

1. Sono organi elettivi del Comune il Consiglio comunale, la Giunta comunale, il Sindaco ed il Vice - Sindaco.

le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par l'arrêté du président de la Région n° 343/2004.

3. L'utilisation et la reproduction des symboles en cause à des fins non institutionnelles sont interdites, sauf autorisation accordée dans le respect des dispositions du règlement communal y afférent.
4. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement communal y afférent.

Art. 8

Langue française et francoprovençal

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français sur demande expresse.

Art. 9

Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée afin d'établir la dénomination exacte des lieux visés au premier alinéa.
3. Le règlement sur les commissions établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II
ORGANES ÉLUS

Art. 10

Organes de la Commune

1. Les organes élus de la Commune sont le Conseil communal, la Junte communale, le syndic et le vice-syndic.

Art. 11
Consiglio comunale

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.
2. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla Legge Regionale.
3. Al momento del suo insediamento il Consiglio Comunale elegge al suo interno un Presidente del Consiglio nonché delle Commissioni Consiliari con le seguenti modalità:
 - A - NOMINA - Il presidente del Consiglio è nominato tramite votazione a scrutinio segreto dal Consiglio Comunale ed è scelto tra i membri dello stesso.
 - B - PERMANENZA IN CARICA - Il Presidente del Consiglio può cessare anzitempo dalla carica solo in caso di dimissioni, che devono essere presentate congiuntamente al Consiglio ed al Sindaco, o in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al Comune.
 - C - COMPETENZE - Le competenze del Presidente del Consiglio sono stabilite nel Regolamento del Consiglio Comunale.
4. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

Art. 12
Competenze del Consiglio

1. Il Consiglio Comunale, oltre alle competenze fondamentali stabilite dalla L.R. ha competenza in ulteriori atti tra i quali in particolare:
 - a) regolamenti;
 - b) piani e programmi;
 - c) progetti di fattibilità tecnico economica o equivalenti comportanti spese per l'esecuzione di lavori per importi superiori a complessivi 100.000 euro, al netto dell'iva;
 - d) dotazione organica del personale;
 - e) partecipazione a società di capitali;
 - f) criteri generali per l'istituzione di nuovi servizi e per la determinazione delle relative tariffe;

Art. 11
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil communal, le nombre et le statut des conseillers communaux, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
3. Au moment de son installation, le Conseil communal élit en son sein son président, ainsi que le président des différentes commissions du Conseil, suivant les modalités ci-après :
 - A – NOMINATION : le Conseil communal choisit son président parmi ses membres, par un vote au scrutin secret ;
 - B – DURÉE DU MANDAT : le président du Conseil communal peut cesser ses fonctions avant l'expiration de son mandat uniquement s'il démissionne (sa démission doit être présentée en même temps au Conseil communal et au syndic) ou si une motion de censure est approuvée, par un vote par appel nominal, à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune ;
 - C – FONCTIONS : les fonctions du président du Conseil communal sont établies par le règlement du Conseil.
4. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

Art. 12
Compétences du Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la loi régionale, est également compétent à l'effet :
 - a) D'approuver les règlements ;
 - b) D'approuver les plans et les programmes ;
 - c) D'approuver les projets de faisabilité technique et économique ou les projets équivalents comportant une dépense, pour l'exécution des travaux, de plus de 100 000 euros, IVA exclue ;
 - d) De fixer les effectifs ;
 - e) De prendre des participations dans des sociétés de capitaux ;
 - f) De fixer les critères généraux pour la création de nouveaux services et pour l'établissement des tarifs y afférents ;

- g) acquisti e alienazioni immobiliari;
- h) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali;
- i) definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune.

Art. 13

Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge e dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
 - a) la costituzione dei gruppi consiliari;
 - b) la convocazione del Consiglio Comunale;
 - c) la disciplina delle sedute e la verbalizzazione;
 - d) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
 - e) la presentazione delle interrogazioni, interpellanze e mozioni;
 - f) l'organizzazione dei lavori.
3. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
4. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si impiega la lingua francese o quella italiana o quella correntemente utilizzata nel Comune (francoprovenzale).
5. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei consiglieri assegnati e delibera a maggioranza dei votanti salve le maggioranze qualificate richieste da normative specifiche. Per le nomine di spettanza della minoranza sono proclamati eletti i designati della minoranza stessa che abbiano riportato il maggior numero di voti.
6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
7. In seconda convocazione, che ha luogo in un giorno diverso dalla prima, le deliberazioni del consiglio sono va-

- g) De décider au sujet des achats et des aliénations de biens immeubles ;
- h) De déterminer les formes de gestion des services publics locaux ;
- i) Dé définir les lignes à suivre pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune.

Art. 13

Fonctionnement du Conseil communal

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, régit les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil communal qui n'ne sont prévues ni par la loi ni par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit notamment :
 - a) La constitution des groupes du Conseil communal ;
 - b) La convocation du Conseil communal ;
 - c) Le fonctionnement et l'établissement des procès-verbaux des séances ;
 - d) Les modalités d'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
 - e) La présentation des questions, des interpellations et des motions ;
 - f) L'organisation des travaux.
3. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil communal au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles l'opposition doit être représentée.
4. Lors des séances du Conseil communal, il est toujours possible d'utiliser la langue française, la langue italienne ou la langue couramment utilisée dans la commune (francoprovençal).
5. Le Conseil communal se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers attribués à la Commune est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par des dispositions spécifiques. Quant aux nominations du ressort de l'opposition, les personnes désignées par celle-ci qui ont obtenu le plus de suffrages sont proclamées élues.
6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.
7. En deuxième convocation, qui doit avoir lieu à une date autre que celle de la première, la présence de quatre

lide purché intervenga almeno il numero di 4 consiglieri.

8. Il Presidente del Consiglio presiede le adunanze del Consiglio Comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Sindaco.
9. Il Presidente del Consiglio ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 14

Nomina e composizione della Giunta

1. Nella prima seduta successiva all'elezione del Consiglio Comunale, dopo la convalida degli eletti, il Consiglio Comunale nomina su proposta del Sindaco la Giunta, ad eccezione del Vice Sindaco ed approva gli indirizzi generali di governo comprendenti anche i criteri per la nomina di rappresentanti del Comune.
2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un "SI" o un "NO" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.
3. Qualora entro 30 giorni dalla proposta del Sindaco il Consiglio non abbia provveduto all'elezione della Giunta e all'approvazione degli indirizzi generali di governo il Consiglio viene sciolto ai sensi di legge.
4. La convocazione del Consiglio Comunale per la convalida degli eletti, l'elezione della Giunta e l'approvazione degli indirizzi di governo spetta al Sindaco neo eletto.
5. La prima seduta del Consiglio deve essere convocata entro il termine perentorio di 10 giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro 10 giorni dalla convocazione.
6. La Giunta Comunale è l'organo esecutivo di governo del Comune ed è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice Sindaco e da un numero di assessori determinato, ai sensi di legge, con l'atto di nomina della stessa.
7. Il numero degli assessori viene definito in sede di approvazione degli indirizzi generali di governo e di nomina della Giunta. Qualora si intenda variare il numero degli assessori in corso di legislatura, la variazione dovrà essere stabilita nella seduta consiliare che approva il bilancio di previsione.

Art. 15

Competenze della Giunta

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione e gestione a contenuto politico generale, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio Co-

munes du Conseil communal au moins est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.

8. Le président du Conseil communal préside les séances de celui-ci. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le syndic.
9. Le président du Conseil communal a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 14

Nomination et composition de la Junte communale

1. La Junte communale, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le Conseil communal, sur proposition du syndic, lors de la première séance qui suit les élections communales, après la validation des élus et parallèlement à l'approbation des orientations politiques générales comprenant, entre autres, les critères à suivre pour la nomination des représentants de la Commune.
2. Le vote visé au premier alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition formulée par le syndic. Après le deuxième tour, la Junte communale est élue à la majorité des présents.
3. Le Conseil communal est dissous au sens de la loi s'il ne pourvoit pas à élire la Junte communale et à approuver les orientations politiques générales dans les trente jours qui suivent la présentation de la proposition du syndic.
4. Il appartient au syndic nouvellement élu de convoquer le Conseil communal pour la validation des élus, l'élection de la Junte communale et l'approbation des orientations politiques générales.
5. La première séance du Conseil doit être convoquée dans les dix jours qui suivent la proclamation des élus et doit se tenir dans les dix jours qui suivent la date de la convocation y afférente.
6. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune et est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre d'assesseurs établi, au sens de la loi, par l'acte qui la nomme.
7. Le nombre des assesseurs est établi lors de l'approbation des orientations politiques générales et de la nomination de la Junte communale. Toute modification du nombre des assesseurs en cours de législature doit être établie dans la séance du Conseil communal convoquée pour l'approbation du budget prévisionnel.

Art. 15

Compétences de la Junte communale

1. Dans le respect des orientations politiques générales approuvées par le Conseil communal, la Junte communale adopte tous les actes d'administration et de gestion à ca-

munale, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza esclusiva del Consiglio, del segretario comunale o dei responsabili dei servizi ai sensi della Legge, dello Statuto e dei Regolamenti.

2. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, ne attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) predispone disegni o proposte da sottoporre al consiglio;
- c) si rende garante delle iniziative di partecipazione popolare;
- d) adotta, se non riservati ad altri organi, provvedimenti ed indirizzi di gestione riguardanti il personale;
- e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici non rientranti nella competenza del segretario o dei responsabili degli uffici e dei servizi ai sensi dell'art. 46 comma 3 L.R. 7/12/98 n. 54;
- f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti fondamentali del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni e permuta, appalti e concessioni;
- g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- h) approva gli accordi di contrattazione decentrata, fatta salva la materia riservata alla competenza di altri organi;
- i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- l) la Giunta, in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela e di valorizzazione della produzione tipica locale agricola ed artigianale;

3. Inoltre la Giunta, nell'esercizio delle sue competenze organizzative, adempie i seguenti compiti:

- a) decide in ordine a controversie sulle competenze funzionali insorte tra gli organi gestionali dell'ente;
- b) fissa i criteri e gli indirizzi in base ai quali il Segretario Comunale determina, ai sensi del regolamento e degli accordi decentrati, i parametri, gli standard ed i

ractère politique général, ainsi que toutes les délibérations ne relevant pas de la compétence exclusive du Conseil, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte communale :

- a) Fait un rapport au Conseil communal sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Élabore des projets et des propositions à soumettre au Conseil communal ;
- c) Se porte garante des initiatives de participation populaire ;
- d) Adopte les mesures et les orientations en matière de gestion du personnel qui ne sont pas du ressort d'autres organes ;
- e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques qui ne relèvent pas du secrétaire communal ni des responsables des bureaux et des services au sens du troisième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998 ;
- f) Accepte ou refuse les legs et les donations et décide quant aux achats, aux aliénations et aux échanges de biens immeubles, ainsi qu'aux marchés publics et aux concessions qui sont prévus dans des actes fondamentaux du Conseil communal ou qui en constituent une simple application ;
- g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- h) Approuve la passation des accords relevant de la négociation décentralisée, sans préjudice des compétences des autres organes ;
- i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- l) Peut adopter des mesures particulières de protection et de valorisation des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc.

3. Par ailleurs, dans le cadre de l'exercice de ses compétences en matière d'organisation, la Junte communale :

- a) Tranche les différends qui opposent les organes de gestion de la Commune au sujet de leurs fonctions respectives ;
- b) Fixe les critères et les orientations sur la base desquels le secrétaire communal détermine, au sens du règlement et des accords décentralisés, les paramètres, les

carichi funzionali di lavoro per misurare la produttività dell'apparato.

Art. 16
Funzionamento della Giunta

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori, nel rispetto del regolamento.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco oppure cessati dall'ufficio per altra causa provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei consiglieri previsti, entro 30 giorni dalla vacanza.
5. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio Comunale entro 30 giorni dalla vacanza.
6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche, salvo diversa prescrizione della stessa. Il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
7. La Giunta delibera validamente con l'intervento della metà dei componenti assegnati a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate previste dalle leggi. Al verificarsi di una situazione di parità prevale il voto del Sindaco. L'elenco dei provvedimenti adottati verrà trasmesso ai capi gruppo e posto a disposizione dei singoli consiglieri, i quali possono richiedere, ed in tal caso debbono avere, tutte le informazioni dei lavori di Giunta.
8. In sede di adozione di una delibera ha facoltà di disporre la sottoposizione all'esame dell'organo regionale di controllo.
9. Il Segretario Comunale partecipa alle riunioni della Giunta, ne redige il verbale, che deve essere sottoscritto dal Sindaco o da chi lo sostituisce e dal Segretario stesso, e cura la pubblicazione delle deliberazioni nell'albo pretorio online.

Art. 17
Sindaco

1. Il Sindaco ed il Vice Sindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite

niveaux et les quantités de travail aux fins de l'évaluation de la productivité du système.

Art. 16
Fonctionnement de la Junte communale

1. La Junte communale exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte communale est convoquée et présidée par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, compte tenu des questions proposées par les assesseurs et dans le respect du règlement.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte communale, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil communal, sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil communal, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote y afférent a lieu au scrutin public et la décision est prise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune.
5. Tout assesseur absent, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte communale est déclaré démissionnaire d'office par le Conseil communal et remplacé dans les trente jours qui suivent.
6. Les séances de la Junte communale se déroulent à huis clos, sauf décision contraire de celle-ci et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
7. La Junte communale délibère valablement lorsque la moitié de ses membres est présente et ses délibérations sont prises à la majorité des votants, sans préjudice des majorités qualifiées prévues par la loi. En cas d'égalité, la voix du syndic est prépondérante. La liste des actes adoptés est transmise aux chefs de groupe et mise à la disposition des conseillers qui, par ailleurs, ont le droit d'obtenir toutes les informations qu'ils demandent au sujet des travaux de la Junte communale.
8. Lorsqu'elle adopte une délibération, la Junte communale a la faculté de décider si elle doit être soumise ou non à l'organe régional de contrôle.
9. Le secrétaire communal participe aux séances de la Junte communale et en rédige les procès-verbaux, qu'il doit signer, tout comme le syndic ou la personne qui le remplace. Par ailleurs, il assure la publication des délibérations au tableau d'affichage en ligne.

Art. 17
Syndic

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies

dalla Legge Regionale e sono membri del Consiglio Comunale e della Giunta Comunale.

2. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
3. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del Governo nonché quelle ad esso demandate dalle leggi regionali.
4. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza, controllo e coordinamento dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
5. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula "Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene del pubblico.
6. Il distintivo del sindaco è la fascia tricolore con lo stemma della Repubblica, integrato ai sensi dell'art. 7, comma 5, da portarsi a tracolla della spalla destra.

Art. 18
Competenze del Sindaco

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti di amministrazione attiva:
 - a) ha facoltà di delega nei limiti previsti dalla legge;
 - b) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
 - c) può promuovere iniziative al fine di concludere accordi tra i privati e gli organi comunali competenti;
 - d) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
 - e) adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale, al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità dei cittadini.
 - f) può rilasciare autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie qualora dallo stesso non delegato ad un responsabile del servizio;

par la loi régionale, et sont membres de droit du Conseil communal et de la Junte communale.

2. Le syndic est le chef du gouvernement local et, en cette qualité, il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
3. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement italien. Par ailleurs, il remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
4. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
5. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
6. L'écharpe tricolore assortie des armoiries de la République italienne et complétée au sens du cinquième alinéa de l'art. 7 est la marque distinctive du syndic, qui doit la porter en bandoulière sur l'épaule droite.

Art. 18
Compétences du syndic

1. Il appartient au syndic de remplir les compétences administratives suivantes :
 - a) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences, dans les limites prévues par la loi ;
 - b) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte communale entendue ;
 - c) Encourager toutes initiatives visant à la conclusion d'accords entre les particuliers et les organes communaux compétents ;
 - d) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
 - e) Adopter, par un acte motivé et dans le respect des principes généraux de l'ordre juridique, les mesures extraordinaires et urgentes en matière de santé et d'hygiène, de construction et de police locale, et ce, afin de prévenir les risques et d'éliminer les dangers menaçant la sécurité des citoyens ;
 - f) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations et les permis de construire, lorsqu'il ne délègue pas à cet effet un responsable du service y afférent ;

- | | |
|--|--|
| <p>g) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;</p> <p>i) propone al consiglio, che delibera nella stessa seduta, la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>l) coordina e riorganizza, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio Comunale e nell'ambito della disciplina eventualmente adottata dalla Regione, gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici, nonché, d'intesa con i responsabili territorialmente competenti delle amministrazioni interessate, gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici localizzati nel territorio, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti.</p> <p>m) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;</p> <p>n) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;</p> <p>o) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;</p> <p>p) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;</p> <p>q) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;</p> <p>r) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.</p> <p>2. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:</p> <p>a) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;</p> <p>b) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le istituzioni e le società per azioni in cui l'ente gode di partecipazione tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;</p> <p>c) collabora con il revisore dei conti del comune per definire le modalità di svolgimento delle sue funzioni</p> | <p>g) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;</p> <p>i) Proposer au Conseil communal – qui délibère séance tenante – la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;</p> <p>l) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil communal, ainsi que, de concert avec les responsables territoriaux des administrations intéressées, des horaires d'ouverture des bureaux publics situés sur le territoire, et ce, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers ;</p> <p>m) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;</p> <p>n) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;</p> <p>o) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur externe ;</p> <p>p) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil communal lors de la première séance de celui-ci ;</p> <p>q) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>r) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.</p> <p>2. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :</p> <p>a) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;</p> <p>b) Peut demander aux agences spéciales, aux établissements et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;</p> <p>c) Définit, en collaboration avec le commissaire aux comptes de la Commune, les modalités d'exercice</p> |
|--|--|

- d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società in cui il comune gode di partecipazione svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta;
 - e) infligge le sanzioni disciplinari più gravi della censura, sentita la commissione di disciplina, e sospende nei casi di urgenza i dipendenti comunali.
3. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:
- a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del Consiglio, li comunica al Presidente del Consiglio che ne dispone la convocazione;
 - b) esercita i poteri di polizia negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
 - c) propone argomenti da trattare in Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede;
 - d) può delegare le sue competenze al Vice Sindaco o ad uno o più assessori;
 - e) può delegare la firma di atti specifici non rientranti nelle attribuzioni già delegate al segretario comunale.

Art. 19

Voto contrario e mozione di sfiducia al Sindaco Vice sindaco e Giunta

1. Il voto del consiglio comunale contrario ad una proposta del Sindaco o della Giunta non ne comportano le dimissioni.
2. Il Sindaco, il Vice sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune.

Art. 20
Vice sindaco

1. Nel caso di assenza o impedimento del Sindaco, il Vice sindaco assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla Legge.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 17 comma 5.
3. Il Sindaco può altresì delegare, in via temporanea o permanente, al Vicesindaco funzioni proprie.

des fonctions de ce dernier ;

- d) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements, ainsi que les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil communal et en harmonie avec les décisions de la Junte communale ;
 - e) Inflige les sanctions disciplinaires plus graves que le blâme, la commission de discipline entendue, et suspend les fonctionnaires communaux dans les cas d'urgence.
3. Dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation, le syndic :
- a) Établit les points à l'ordre du jour des séances du Conseil communal et les communique au président du Conseil, qui procède à la convocation de celui-ci ;
 - b) Exerce son pouvoir de police des séances des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;
 - c) Convoque la Junte communale, en préside les séances et propose les sujets à débattre ;
 - d) Peut déléguer ses compétences au vice-syndic ou à un ou plusieurs assesseurs ;
 - e) Peut donner délégation à l'effet de signer des actes spécifiques ne relevant pas des fonctions déléguées au secrétaire communal.

Art. 19

Vote contraire et motion de censure contre le syndic, le vice-syndic et la Junte communale

1. Le vote contraire du Conseil communal à une proposition du syndic ou de la Junte communale n'entraîne pas la démission de ceux-ci.
2. La Junte communale (syndic, vice-syndic et assesseurs) cesse d'exercer ses fonctions lorsqu'une motion de censure est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, et ce, lors d'un vote par appel nominal.

Art. 20
Vice-syndic

1. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées à celui-ci par la loi.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil communal, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant les formules visées au cinquième alinéa de l'art. 17.
3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

4. Il Vice Sindaco assume di diritto la carica di assessore comunale.

Art. 21
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori con i suoi provvedimenti poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

Art. 22
Astensione dalle deliberazioni

1. I componenti degli organi collegiali del Comune devono astenersi dal prendere parte alla discussione ed alla votazione di deliberazioni riguardanti interessi propri o di loro parenti o affini sino al quarto grado. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione delle deliberazioni in questione.
2. L'obbligo di astensione non si applica ai provvedimenti normativi o di carattere generale, quali i piani urbanistici, se non nei casi in cui sussista una correlazione immediata e diretta fra il contenuto della deliberazione e specifici interessi dell'amministratore o di parenti o affini.
3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche al Segretario Comunale.

TITOLO III
STRUTTURA AMMINISTRATIVA

Art. 23
Organizzazione degli uffici e del personale

1. Spettano al segretario comunale e agli altri responsabili dei servizi tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnino l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto comunale o i regolamenti espressamente non riservino agli organi di governo dell'ente, nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di gestione amministrativa di cui agli art. 4 e 5 della L.R. 45/1995. In particolare, spettano, nei settori di propria competenza, tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti con gli atti di indirizzo adottati dall'organo politico.

4. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur.

Art. 21
Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données par écrit au sens du présent article et leurs modifications doivent être communiquées au Conseil communal.

Art. 22
Obligation d'abstention

1. Les membres des organes collégiaux de la Commune doivent s'abstenir de participer à la discussion et au vote des délibérations dans lesquelles ils ont un intérêt personnel direct ou indirect (parents ou alliés jusqu'au quatrième degré). Ils sont également tenus de quitter la salle pendant la discussion.
2. L'obligation d'abstention ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'actes normatifs ou d'actes ayant un contenu général, tels que les plans d'urbanisme, sauf dans les cas où il existe un lien immédiat et direct entre le contenu de la délibération et les intérêts spécifiques de l'administrateur ou de ses parents ou alliés.
3. Les dispositions des premier et deuxième alinéas s'appliquent également au secrétaire communal.

TITRE III
STRUCTURE ADMINISTRATIVE

Art. 23
Organisation des bureaux et du personnel

1. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions que la loi, les présents statuts ou les règlements n'attribuent pas expressément aux organes de gouvernement de la Commune, y compris l'adoption des actes qui engagent celle-ci vis-à-vis des tiers, et ce, dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative au sens des art. 4 et 5 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995. Ils sont notamment chargés de remplir, dans les secteurs de leur compétence, toutes les tâches visant à la réalisation des objectifs et des programmes fixés par les actes d'orientation adoptés par l'organe politique.

Art. 24

Competenze gestionali del Segretario e degli altri responsabili dei servizi

1. Il Segretario ed i Responsabili dei Servizi adottano i seguenti atti:
 - a) predisposizione di programmi di attuazione, relazioni, progettazioni a carattere organizzativo sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
 - b) organizzazione del personale e delle risorse messe a disposizione dagli organi elettivi per la realizzazione dei programmi e degli obiettivi da questi fissati;
 - c) impegni di spesa e ordinazione di beni e servizi nei limiti degli impegni e dei criteri adottati dalla Giunta;
 - d) nomina delle commissioni di gare e di concorso;
 - e) verifica della fase istruttoria dei procedimenti;
 - f) verifica dell'efficacia e dell'efficienza dell'attività degli uffici e del personale ad essi preposto;
 - g) liquidazione di compensi ed indennità determinati per legge o regolamento;
 - h) potestà di rogito dei contratti nell'esclusivo interesse dell'amministrazione comunale;
 - i) approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie.

Art. 25

Competenze consultive del Segretario Comunale

1. Il Segretario Comunale può partecipare, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro.
2. Formula pareri ed esprime valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, al Vice-sindaco, ai Consiglieri ed agli Assessori.

Art. 26

Pareri del Segretario Comunale

1. Il Segretario Comunale esprime il parere preventivo su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio Comunale ed alla Giunta Comunale, sotto il profilo di legittimità.

Art. 27

Competenze di sovrintendenza, direzione e coordinamento esercitate dal Segretario Comunale

Il Segretario Comunale:

1. esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici, servizi e del personale;

Art. 24

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion

1. Le secrétaire communal et les responsables des services sont notamment investis des fonctions suivantes :
 - a) Élaboration des plans d'application, des rapports et des projets organisationnels, sur la base des directives données par les organes élus ;
 - b) Organisation du personnel et des ressources que les organes élus destinent à la réalisation des programmes et des objectifs qu'ils ont fixés ;
 - c) Engagements de dépenses et commandes de biens et de services dans les limites des engagements et sur la base des critères adoptés par la Junte communale ;
 - d) Nomination des jurys des marchés publics et des concours ;
 - e) Vérification de l'instruction des procédures ;
 - f) Contrôle de l'efficacité et de l'efficience de l'activité des bureaux et du personnel ;
 - g) Liquidation des rémunérations et des indemnités fixées par loi ou par règlement ;
 - h) Rédaction des contrats dans l'intérêt exclusif de la Commune ;
 - i) Approbation des rôles des impôts, des redevances et des recettes ordinaires.

Art. 25

Fonctions du secrétaire communal en matière de consultation

1. Le secrétaire communal peut participer, sur demande, à des commissions d'étude et de travail.
2. Le secrétaire communal donne son avis technique et juridique au Conseil communal, à la Junte communale, au syndic, au vice-syndic, aux assesseurs et aux conseillers.

Art. 26

Avis du secrétaire communal

1. Le secrétaire communal exprime son avis préalable quant à la légalité des propositions de délibération soumises au Conseil communal et à la Junte communale.

Art. 27

Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination

Le secrétaire communal :

1. Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux, des services et du personnel ;

2. dirime i conflitti di attribuzione e di competenza fra gli uffici;
3. autorizza le missioni del personale;
4. autorizza le prestazioni di lavoro straordinario del personale;
5. adotta provvedimenti di mobilità interna agli uffici;
6. autorizza i congedi ed i permessi al personale;
7. presiede la conferenza dei responsabili dei servizi;
8. provvede alla contestazione degli addebiti ed all'adozione delle sanzioni disciplinari fino al richiamo scritto ed alla censura;
9. propone, anche su relazione dei responsabili dei servizi, i provvedimenti disciplinari di competenza degli organi rappresentativi;
10. concorre a determinare gli indicatori di efficienza ed efficacia per la verifica dei risultati;
11. provvede all'emanazione di direttive ed ordini.

Art. 28

Competenze di legalità e garanzia esercitate dal Segretario Comunale

Il Segretario Comunale:

1. partecipa direttamente o attraverso il vice segretario alle riunioni della Giunta e del Consiglio curandone la verbalizzazione, nonché direttamente o attraverso proprio delegato alle sedute delle commissioni e degli organismi comunali;
2. riceve le designazioni del Presidente del Consiglio e dei capigruppo consiliari;
3. sovrintende al rilascio di documenti ed alla concessione di permessi di visione degli stessi a cittadini e consiglieri comunali, nell'ambito del principio del diritto di accesso, di informazione e di trasparenza e delle norme relative;
4. provvede all'attestazione dell'avvenute pubblicazioni all'pretorio online e della esecutività di provvedimenti ed atti.

Art. 29

Vice Segretario

1. Può essere nominato un Vice Segretario.
2. Il Vice-Segretario è ausiliario del Segretario Comunale, lo affianca nello svolgimento della generale e particolare attività amministrativa affidatagli e lo sostituisce nel caso di assenza o di impedimento.

2. Résout les conflits entre les bureaux au sujet de l'attribution des différentes compétences ;
3. Autorise les missions du personnel ;
4. Autorise les heures supplémentaires du personnel ;
5. Adopte les actes de mobilité interne ;
6. Accorde au personnel les congés et les autorisations d'absence ;
7. Préside la conférence des responsables des services ;
8. Pourvoit à la notification des fautes disciplinaires et à l'adoption des sanctions jusqu'à l'avertissement écrit et au blâme ;
9. Propose, entre autres sur avis des responsables des services, les mesures disciplinaires du ressort des organes de représentation ;
10. Concourt à la détermination des indicateurs de l'efficience et de l'efficacité aux fins de la vérification des résultats ;
11. Pourvoit à l'adoption de directives et d'instructions de service.

Art. 28

Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie

Le secrétaire communal :

1. Participe, directement ou par l'intermédiaire du vice-secrétaire communal, aux séances de la Junte communale et du Conseil communal et en rédige les procès-verbaux, ainsi que, directement ou par l'intermédiaire d'un délégué, aux séances des commissions et des organismes communaux ;
2. Reçoit les désignations du président du Conseil communal et des chefs des groupes du Conseil ;
3. Supervise la délivrance aux citoyens et aux conseillers communaux des actes et des autorisations de consulter ces derniers, dans le respect des principes du droit d'accès, d'information et de transparence, ainsi que des dispositions y afférentes ;
4. Atteste la publication des actes et des mesures au tableau d'affichage en ligne ainsi que leur prise d'effet.

Art. 29

Vice-secrétaire communal

1. Un vice-secrétaire communal peut être nommé.
2. Le vice-secrétaire communal est un fonctionnaire qui épaulé le secrétaire communal dans l'exercice des fonctions administratives générales et particulières qui sont confiées à celui-ci et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

3. Sia il Segretario che il Vice Segretario potranno essere convenzionati con altri comuni.

Art. 30
Organizzazione degli uffici

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
 - b) analisi ed individuazione della produttività, dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficacia dell'attività svolta da ciascun elemento dell'apparato;
 - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - d) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. Il regolamento individua forme e modalità di organizzazione e di gestione della struttura interna.
3. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

Art. 31
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza ed efficacia.

Art. 32
Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
2. La disciplina del personale è riservata ai regolamenti applicativi delle leggi e dello statuto.
3. Il regolamento dello stato giuridico ed economico del personale, informandosi alla massima flessibilità ed alla valorizzazione delle professionalità, stabilisce in particolare:
 - a) la struttura organizzativo-funzionale;
 - b) la dotazione organica.

Art. 33
Albo pretorio online

1. Nell'ambito delle normative sulla trasparenza il comune

3. Le secrétaire et le vice-secrétaire peuvent exercer leurs fonctions pour le compte de différentes Communes, sur la base d'une convention passée avec celles-ci.

Art. 30
Organisation des bureaux

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
 - a) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
 - b) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficience et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
 - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
 - d) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
2. Le règlement fixe les modes et les modalités d'organisation et de gestion des bureaux communaux.
3. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte communale procède à l'affectation d'une part des crédits budgétaires aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de les gérer.

Art. 31
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation, suivant le règlement, des objectifs institutionnels de la Commune, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficience et d'efficacité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 32
Personnel

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
2. Les dispositions relatives au personnel sont fixées par les règlements d'application des lois et des présents statuts.
3. Le règlement sur le statut et le traitement du personnel, qui vise à la valorisation professionnelle de celui-ci et au plus haut degré de flexibilité, établit notamment :
 - a) La structure organisationnelle et fonctionnelle ;
 - b) Les effectifs.

Art. 33
Tableau d'affichage en ligne

1. Le tableau d'affichage en ligne est institué, en applica-

ha istituito l'Albo Pretorio on line che sostituisce l'apposito spazio da destinare ad albo pretorio online nel civico palazzo.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti pubblicati.
3. Il segretario comunale od un suo delegato cura la pubblicazione all'albo pretorio on line e ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO IV SERVIZI

Art. 34 *Forme di gestione*

1. Il comune può gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:
 - a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione od un'azienda;
 - b) in concessione a terzi, scelti tramite procedura ad evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale;
 - c) a mezzo di azienda speciale, anche per la gestione di più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;
 - d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;
 - e) a mezzo di società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge e dallo statuto, sulla base della valutazione delle istanze, richieste e proposte presentate dagli utenti.
3. Per i servizi da gestire in forma imprenditoriale la comparazione avviene tra affidamento in concessione, costituzione di aziende, di associazioni o di società a prevalente capitale locale.
4. Per gli altri servizi la comparazione avviene tra gestione in economia, costituzione di istituzioni, affidamento in appalto od in concessione nonché tra forma singola od associata, unione di comuni o associazioni.
5. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate dal regolamento idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.
6. Il consiglio comunale può delegare all'Unité des Communes Valdôtains l'organizzazione e la gestione di servizi di propria competenza secondo le previsioni della

tion des dispositions en matière de transparence et en remplacement du tableau d'affichage existant à la maison communale.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage en ligne et atteste la publication en cause, dont il est responsable.

TITRE IV SERVICES

Art. 34 *Modes de gestion*

1. La Commune peut assurer la gestion des services publics selon les modes suivants :
 - a) En régie directe, lorsque l'importance ou les caractéristiques du service ne justifient pas la création d'un établissement ou d'une agence ;
 - b) Par concession à des tiers choisis par marché public, lorsque des raisons techniques, économiques ou d'opportunité sociale l'imposent ;
 - c) Par une agence spéciale, éventuellement pour la gestion de plusieurs services à caractère économique et entrepreneurial ;
 - d) Par un établissement, en cas de services d'aide sociale à caractère non entrepreneurial ;
 - e) Par une société dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local, lorsque la participation d'autres personnes publiques ou privées s'avère opportune du fait de la nature du service à fournir.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et les présents statuts et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. Pour ce qui est des services à caractère entrepreneurial, la gestion y afférente est assurée par des concessionnaires, par des agences, par des associations ou par des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local.
4. Pour ce qui est des autres services, la gestion est assurée par la Commune en régie directe ou bien par des établissements dépendant de la Commune, par des adjudicataires de marchés publics, par des concessionnaires, par des groupements de Communes ou par des associations.
5. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.
6. Le Conseil communal peut déléguer à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie l'organisation et la gestion des services de son ressort, au sens de

legge regionale.

Art. 35
Gestione in economia

1. L'organizzazione e l'esercizio dei servizi pubblici in economia sono disciplinati da appositi regolamenti.

Art. 36
Aziende speciali

1. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle aziende speciali sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti deliberati dal consiglio di amministrazione delle medesime ed approvati dal consiglio comunale.
2. Il consiglio di amministrazione è nominato dal consiglio comunale fuori dal proprio ambito, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.
3. Lo statuto dell'azienda prevede un apposito organo di revisione e forme autonome di verifica della gestione.

Art. 37
Istituzioni

1. Le istituzioni sono organismi strumentali del comune per l'esercizio di servizi sociali, dotati di autonomia gestionale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'Ente locale.
2. Organi delle istituzioni sono il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale.
3. Le istituzioni informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo di pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.
4. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle istituzioni sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti del comune.
5. Il consiglio comunale costituisce le istituzioni con atto contenente il regolamento di disciplina dell'organizzazione e dell'attività dell'organismo, previa redazione di un piano tecnico-finanziario da cui risultino i costi dei servizi, le forme di finanziamento e le dotazioni di beni.
6. Il regolamento inoltre determina la dotazione organica del personale e l'assetto organizzativo dell'istituzione, le modalità di esercizio dell'autonomia gestionale, l'ordinamento finanziario e contabile, le forme di vigilanza e di verifica dei risultati.

la loi régionale.

Art. 35
Gestion en régie directe

1. L'organisation et la gestion des services publics en régie directe font l'objet de règlements ad hoc.

Art. 36
Agences spéciales

1. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des agences spéciales sont réglementés par les statuts de celles-ci, ainsi que par les règlements délibérés par leurs conseils d'administration et approuvés par le Conseil communal.
2. Les membres des conseils d'administration sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.
3. Les statuts des agences prévoient un organe spécial de surveillance et des formes autonomes de vérification de la gestion.

Art. 37
Établissements dépendant de la Commune

1. L'on entend par « établissements dépendant de la Commune » les établissements opérationnels de la Commune chargés de fournir des services d'aide sociale et dotés d'une autonomie gestionnaire et de statuts approuvés par l'organe de représentation de la Commune.
2. Les organes des établissements en cause sont le conseil d'administration, le président et le directeur, qui est le responsable de la gestion.
3. Les établissements de la Commune inspirent leur action des principes de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité et sont tenus d'assurer l'équilibre budgétaire, soit l'équilibre entre les dépenses et les recettes, y compris les virements.
4. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des établissements dépendant de la Commune sont régis par les statuts de ceux-ci et par les règlements de cette dernière.
5. Le Conseil communal procède à la constitution de chaque établissement par un acte contenant le règlement sur l'organisation et l'activité de celui-ci, sur la base d'un plan technique et financier précisant les coûts des services, les formes de financement et l'équipement.
6. Ledit règlement fixe, par ailleurs, les effectifs et l'organisation de l'établissement en cause, les modalités d'exercice du pouvoir d'autonomie gestionnaire, l'organisation financière et comptable, ainsi que les formes de contrôle et de vérification des résultats.

7. Il regolamento può prevedere il ricorso a personale assunto con rapporto di diritto privato ed a collaborazioni ad alto contenuto di professionalità.
8. Gli indirizzi da osservare, specificati nell'atto costitutivo, sono aggiornati in sede di esame del bilancio preventivo e del consuntivo delle istituzioni.
9. Il revisore dei conti del comune esercita le sue funzioni anche nei confronti delle istituzioni.

Art. 38

Consiglio di amministrazione delle istituzioni

1. Il consiglio di amministrazione dell'istituzione è nominato dal consiglio comunale fuori dal proprio ambito, anche in rappresentanza dei soggetti interessati, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.
2. Il regolamento disciplina il numero dei consiglieri, gli ulteriori requisiti richiesti, la loro durata in carica, la loro posizione giuridica e le modalità di funzionamento del consiglio di amministrazione.
3. Il consiglio provvede all'adozione degli atti generali di gestione previsti dal regolamento.

Art. 39

Presidente delle Istituzioni

1. Il presidente rappresenta e presiede il consiglio di amministrazione, vigila sull'esecuzione degli atti del consiglio ed adotta, in caso di necessità ed urgenza, provvedimenti di sua competenza da sottoporre a ratifica nella prima seduta.

Art. 40

Direttore delle Istituzioni

1. Il direttore dell'istituzione è nominato dalla giunta con le modalità previste nel regolamento.
2. Dirige l'attività dell'istituzione, è responsabile del personale, garantisce la funzionalità dei servizi, adotta i provvedimenti necessari ad assicurare l'attuazione degli indirizzi e delle decisioni degli altri organi.

Art. 41

Nomina e revoca degli amministratori delle istituzioni

1. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni sono nominati dal consiglio comunale nei termini di legge, sulla base di un documento corredato dal curriculum dal quale risulti la specifica esperienza e professionalità di ogni candidato, con indicazione del program-

7. Ledit règlement peut prévoir le recrutement de personnels sur la base de contrats de droit privé et l'attribution de fonctions à des collaborateurs hautement spécialisés.
8. Les orientations à suivre, précisées dans l'acte constitutif de chaque établissement, sont mises à jour lors de l'analyse du budget prévisionnel et des comptes de celui-ci.
9. Le commissaire aux comptes de la Commune exerce ses fonctions également dans le cadre des établissements dépendant de celle-ci.

Art. 38

Conseils d'administration des établissements dépendant de la Commune

1. Les membres des conseils d'administration des établissements dépendant de la Commune sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci, mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.
2. Le règlement visé à l'article précédent fixe le nombre des membres des conseils d'administration, les conditions qu'ils doivent remplir, la durée de leur mandat, leur statut, ainsi que les modalités de fonctionnement desdits conseils.
3. Les conseils d'administration adoptent les actes généraux de gestion prévus par le règlement.

Art. 39

Présidents des établissements dépendant de la Commune

1. Les présidents représentent et président les conseils d'administration et veillent à l'exécution des actes de ceux-ci. Dans les cas d'urgence, ils adoptent les mesures du ressort du conseil, mesures qui sont soumises à ce dernier lors de sa première séance, pour ratification.

Art. 40

Directeurs des établissements dépendant de la Commune

1. Les directeurs sont nommés par la Junte communale suivant les modalités prévues par le règlement.
2. Les directeurs dirigent l'activité des établissements, sont responsables du personnel, assurent le bon fonctionnement des services et prennent toutes les mesures nécessaires aux fins de l'application des orientations et des décisions des autres organes.

Art. 41

Nomination et révocation des administrateurs des agences spéciales et des établissements dépendant de la Commune

1. Les administrateurs des agences spéciales et des établissements dépendant de la Commune sont nommés par le Conseil communal dans les délais prévus par la loi, sur la base d'un document qui doit préciser le programme et les objectifs visés et être assorti d'un curriculum attestant

ma e degli obiettivi da raggiungere e dall'accettazione sottoscritta della candidatura.

2. Il documento proposto, sottoscritto da almeno un quinto dei consiglieri assegnati, è presentato al segretario comunale almeno cinque giorni prima dell'adunanza.
3. Il presidente ed i singoli componenti del consiglio di amministrazione possono essere revocati, su proposta motivata del sindaco o di un quinto dei consiglieri assegnati, dal consiglio comunale che contestualmente li sostituisce.

Art. 42

Società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale

1. Negli statuti delle società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale devono essere previste le forme di raccordo e collegamento tra le società stesse ed il comune.

Art. 43

Gestioni associate

1. Il comune sviluppa rapporti con altri comuni per promuovere e ricercare le forme associative più appropriate tra quelle previste dalla legge e dallo statuto in relazione alle attività, ai servizi ed alle funzioni da svolgere nonché agli obiettivi da raggiungere.

TITOLO V

ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 44

Organizzazione infracomunale e sovracomunale

1. Il consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione con gli altri enti pubblici territoriali, in principalità con l'Unité des Communes Valdôtaines, al fine di coordinare ed organizzare unitamente agli stessi i propri servizi.
2. Il consiglio comunale promuove e favorisce intese e forme di collaborazione internazionale, anche nella forma del gemellaggio o con appositi accordi, per incentivare l'unione tra le comunità locali dell'arco alpino, lo scambio di esperienze amministrative, culturali e linguistiche nonché la cooperazione economica tra zone di identiche origini e tradizioni, con particolare riferimento agli enti locali confinanti.
3. Il comune, d'intesa con altri enti locali o privati, può promuovere la costituzione di appositi organismi infracomunali o sovracomunali aventi competenza in materia di impianti a fune, comprensori sciistici, centrali idroelettriche e tutela ambientale.
4. Apposite convenzioni, adottate d'intesa con gli enti inte-

l'expérience et le professionnalisme de chaque candidat. Une déclaration revêtue de la signature du candidat dans laquelle celui-ci donne son acceptation doit également être déposée.

2. Le document proposé, signé par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Commune, est présenté au secrétaire communal au moins cinq jours avant la séance.
3. Les présidents et les membres des conseils d'administration peuvent être révoqués – sur proposition motivée du syndic ou d'un cinquième des conseillers attribués à la Commune – par le Conseil communal, qui procède séance tenante à leur remplacement.

Art. 42

Sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local

1. Les statuts des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local doivent prévoir les formes de liaison entre celles-ci et la Commune.

Art. 43

Gestion en association

1. La Commune instaure des rapports avec d'autres Communes afin de promouvoir et de rechercher les formes d'association les plus appropriées parmi celles prévues par la loi et par les présents statuts, compte tenu des activités et des compétences à exercer, des services à fournir et des objectifs à atteindre.

TITRE V

ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 44

Organisation infracomunale et supracommunale

1. Le Conseil communal encourage et favorise toute forme de collaboration avec les autres collectivités territoriales, et notamment avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, en vue de l'organisation et de la coordination des services communaux.
2. Le Conseil communal encourage et favorise toute entente ou forme de collaboration internationale, y compris les jumelages et les accords, et ce, afin de promouvoir l'union entre les communautés locales de l'arc alpin, l'échange d'expériences d'ordre administratif, culturel et linguistique ainsi que la coopération économique entre régions ayant les mêmes racines et les mêmes traditions, avec une attention particulière aux collectivités locales des régions limitrophes.
3. La Commune peut collaborer avec d'autres collectivités locales ou avec des personnes privées afin d'encourager la constitution d'organismes infracommunaux ou supracommunaux compétents en matière de remontées mécaniques, de domaines skiables et de centrales hydroélectriques ainsi que pour la protection de l'environnement.
4. La composition, l'organisation, le fonctionnement et les

ressati, disciplinano la composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici degli organismi costituiti ai sensi del precedente comma.

Art. 45
Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Il consiglio comunale, d'intesa con altri organismi operanti nel settore, può costituire, in base ad un regolamento che ne prevede composizione, organizzazione, funzionamento e compiti specifici, una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle cooperative esistenti sul territorio.

Art. 46
Convenzioni

1. Il comune promuove la collaborazione, il coordinamento e l'esercizio associato di funzioni, con altri enti locali o loro enti strumentali, anche individuando nuove attività di interesse comune, nonché l'esecuzione e la gestione di opere pubbliche, la realizzazione di iniziative e programmi speciali ed altri servizi di pubblico interesse, privilegiando la stipulazione di apposite convenzioni.
2. Le convenzioni contenenti gli elementi e gli obblighi previsti dalla legge sono approvate dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei componenti.

Art. 47
Associazioni di Comuni

1. Il consiglio comunale può costituire, nelle forme e con le finalità previste nella legge, associazioni di comuni per migliorare le strutture pubbliche ed offrire servizi più efficienti alla collettività, valutate le istanze e considerate le proposte presentate dai cittadini interessati.

Art. 48
Accordi di programma

1. Il comune promuove e conclude accordi di programma per la realizzazione di opere, interventi e programmi previsti in leggi speciali o settoriali che necessitano di procedimenti complessi per il coordinamento e l'integrazione dell'attività di più soggetti interessati.
2. L'accordo, disciplinato per legge, deve prevedere i seguenti elementi:
 - a) i tempi e le modalità per lo svolgimento delle attività necessarie alla realizzazione dell'accordo;
 - b) i costi e le fonti di finanziamento;

compétences des organismes constitués au sens de l'alinéa précédent font l'objet de conventions ad hoc, passées avec les acteurs susmentionnés.

Art. 45
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Le Conseil communal peut constituer une commission chargée de la promotion, de la coordination et de la sauvegarde des coopératives existant sur le territoire de la Commune, en accord avec les organismes concernés et sur la base d'un règlement qui en prévoit la composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences.

Art. 46
Conventions

1. La Commune favorise la collaboration, la coordination et l'exercice associé de compétences communales, dans le cadre, entre autres, de nouveaux secteurs d'activité d'intérêt commun, ainsi que la réalisation et la gestion de travaux publics, la mise en œuvre d'initiatives, de plans spéciaux et d'autres services d'intérêt public, notamment par la passation de conventions avec d'autres collectivités locales ou avec les établissements qui dépendent de celles-ci.
2. Les conventions susmentionnées, qui doivent indiquer les éléments et les obligations prévus par la loi, sont approuvées par le Conseil communal à la majorité absolue de ses membres.

Art. 47
Associations de Communes

1. Le Conseil communal peut constituer, dans les formes et aux fins prévues par la loi, des associations de Communes, dans le but d'améliorer les structures publiques et d'offrir à la collectivité des services plus efficaces, compte tenu des requêtes et des propositions formulées par les citoyens.

Art. 48
Accords de programme

1. La Commune encourage et conclut des accords de programme en vue de la réalisation de travaux, d'actions et de programmes qui sont prévus par des lois spéciales ou sectorielles et qui comportent des procédures complexes de coordination et d'intégration de l'activité des différents acteurs concernés.
2. Chaque accord, régi par la loi, doit indiquer :
 - a) Les délais et les modalités de déroulement de l'activité prévue ;
 - b) Les coûts et les sources de financement ;

- c) la disciplina dei rapporti tra gli enti interessati;
 - d) il coordinamento dell'attività e di ogni connesso adempimento;
 - e) le finalità perseguite;
 - f) le forme degli eventuali arbitrati e degli interventi surrogatori.
3. Il sindaco definisce e stipula l'accordo, previa deliberazione d'intenti del consiglio comunale, con l'osservanza delle formalità previste dalla legge e nel rispetto delle funzioni statutarie.
4. D'intesa con la Regione il comune partecipa alla predisposizione del piano regionale relativo all'uso delle fonti rinnovabili di energia ex art. 5 l. 09.01.1991 n. 10 e può stipulare accordi ai sensi dei commi precedenti con altri soggetti pubblici e privati per l'esecuzione di opere in attuazione del menzionato piano.

Art. 49
Unités des Communes Valdôtaines

1. Il consiglio comunale, con deliberazione, può delegare all'Unité des Communes Valdôtaines l'esercizio di funzioni del comune che riguardino ambiti locali.
2. Il comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso e di controllo sulle materie delegate ai sensi del comma precedente.
3. L'ente, nell'interesse della comunità locale e per un più razionale svolgimento delle sue funzioni, può stipulare accordi ed intese con l'Unité des Communes Valdôtaines.

Art. 50
Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Il Comune promuove e favorisce la costituzione e lo sviluppo dei consorzi di miglioramento fondiario per incrementare la produzione agricola locale, per ottimizzare l'impiego del territorio e per tutelare l'ambiente naturale.
3. Può fornire consulenza tecnica e giuridica ai consorzi di miglioramento fondiario a mezzo delle commissioni consiliari, del Segretario Comunale, di funzionari e di apporti esterni ad alta qualificazione professionale convenzionati.
4. Per conseguire gli scopi di cui al comma 2 il comune può attribuire ai consorzi di miglioramento fondiario apporti

- c) La réglementation des rapports entre les collectivités concernées ;
- d) Les modalités de coordination de l'activité et des obligations y afférentes ;
- e) Les objectifs à atteindre ;
- f) Les procédures d'arbitrage et de subrogation.

3. Le syndic définit et signe les accords en cause, sur délibération d'intention du Conseil communal ainsi que dans le respect des formalités prévues par la loi et des compétences visées aux présents statuts.
4. La Commune participe, de concert avec la Région, à l'élaboration du plan régional pour l'utilisation des sources d'énergie renouvelables, au sens de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991, et peut passer les accords prévus par les alinéas précédents avec d'autres personnes publiques et privées pour la réalisation d'ouvrages divers en application du plan susmentionné.

Art. 49
Unité des Communes valdôtaines

1. Le Conseil communal peut déléguer par délibération, à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, certaines de ses compétences concernant le ressort local.
2. La Commune se réserve les pouvoirs d'orientation, d'impulsion et de contrôle sur les matières déléguées au sens de l'alinéa précédent.
3. Dans l'intérêt de la communauté locale et aux fins de l'exercice plus rationnel des compétences communales, la Commune peut passer des accords et des ententes avec l'Unité des Communes valdôtaines en question.

Art. 50
Consorteries et consortiums d'amélioration foncière

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. La Commune encourage et soutient la constitution et le développement des consortiums d'amélioration foncière, aux fins de l'augmentation de la production agricole locale, de l'optimisation de la gestion du territoire, ainsi que de la protection de l'environnement.
3. La Commune peut fournir aux consortiums d'amélioration foncière des conseils d'ordre technique et juridique, par l'intermédiaire des commissions du Conseil, du secrétaire communal, des fonctionnaires communaux et, sur la base de conventions, de collaborateurs extérieurs ayant une qualification professionnelle élevée.
4. Aux fins de la réalisation des buts visés au deuxième alinéa du présent article, la Commune peut accorder des

economici e può stipulare accordi con altri Comuni.

TITOLO VI
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 51
Partecipazione dei cittadini

1. Il comune garantisce e promuove la partecipazione della comunità locale all'attività dell'ente, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza.
2. Per gli stessi fini, il comune privilegia e favorisce le libere forme associative e le organizzazioni del volontariato, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
3. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi che favoriscano l'intervento dei cittadini nella formazione degli atti.
4. L'amministrazione prevede forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione e di soggetti economici su particolari problemi individuati in apposito Regolamento.

Art. 52
Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. Apposita pubblicizzazione disciplina la convocazione e lo scioglimento di tali assemblee in cui si discutono specifici problemi di competenza dell'Ente e si provvede alla relativa votazione con voto palese.
3. La pubblicizzazione dell'assemblea avviene mediante affissione dell'avviso di convocazione nelle apposite bacheche comunali almeno 5 giorni prima dell'assemblea stessa.
4. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal consiglio comunale o dal 20% degli elettori.
5. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
6. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardano parti specifiche del territorio comunale.

Art. 53
Interventi nei procedimenti

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedi-

aides aux consortiums d'amélioration foncière et passer des accords avec les autres Communes.

TITRE VI
INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE
DIRECTE

Art. 51
Participation des citoyens

1. La Commune garantit et encourage la participation de la communauté locale à son activité, et ce, afin d'assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de cette dernière.
2. Aux mêmes fins, la Commune privilégie et favorise les différentes formes d'association et les organisations bénévoles, et en facilite l'accès à ses structures et à ses services.
3. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit des formes directes et simplifiées de participation de ceux-ci à la formation des actes.
4. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune prévoit différentes formes de consultation, définies dans un règlement ad hoc.

Art. 52
Assemblées des électeurs

1. Des assemblées générales des électeurs, auxquelles participent les organes de la Commune, ou leurs délégués, peuvent être convoquée à des fins de consultation et de proposition.
2. Les règles concernant la convocation et la durée des assemblées dans lesquelles sont discutés des problèmes relevant de la Commune font l'objet d'un avis ad hoc. Lors desdites assemblées, les votes ont lieu au scrutin public.
3. L'avis de convocation est publié, cinq jours au moins avant la date fixée pour les assemblées en cause, aux tableaux d'affichage de la Commune.
4. Les assemblées générales sont convoquées par le Conseil communal ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs.
5. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte desdites indications.
6. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal.

Art. 53
Intervention dans les procédures administratives

1. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans

mento amministrativo hanno facoltà di intervenire, salvo le eccezioni stabilite dalla legge e dal regolamento comunale sui procedimenti amministrativi.

2. Il responsabile del procedimento, contestualmente all'inizio dello stesso, ha l'obbligo di informarne gli interessati mediante comunicazione contenente le indicazioni previste dalla legge (l.r. 18/99 e successive modificazioni).
3. Il regolamento di cui al comma 1 stabilisce i soggetti cui le diverse categorie di atti debbono essere inviate ed i responsabili della comunicazione.
4. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza ed il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei.
5. Gli aventi diritto, entro trenta giorni dalla comunicazione o dalla pubblicazione, possono presentare istanze, memorie, proposte e documenti.
6. Il responsabile dell'istruttoria, entro dieci giorni dalla ricezione degli atti di cui al comma precedente, esprime un parere non vincolante in merito.
7. Il mancato o parziale accoglimento delle richieste, istanze, petizioni o proposte pervenute deve essere motivato e può essere preceduto da un contraddittorio orale o scritto.
8. I soggetti legittimati hanno diritto di accesso a tutti gli atti del procedimento, salvo le eccezioni stabilite dalla legge e dal regolamento.
9. La giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale dei provvedimenti relativi ai procedimenti di sua competenza. Analogo potere spetta al Segretario ed ai responsabili degli uffici e dei servizi in relazione alla loro competenza.

Art. 54
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, i comitati, le consorterie o chiunque sia interessato possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 55
Petizioni

1. Tutti i cittadini possono rivolgersi in forma collettiva agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale o di comune necessità.

une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, sauf lorsque la loi ou le règlement communal sur les procédures administratives l'interdisent.

2. Lors de l'ouverture d'une procédure, le responsable est tenu d'en informer les intéressés par une communication contenant toutes les indications prévues par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.
3. Le règlement visé au premier alinéa établit les personnes auxquelles les différents actes doivent être envoyés, ainsi que les responsables de la transmission y afférente.
4. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.
5. Dans les trente jours qui suivent la transmission ou la publication des actes en question, les ayants droit peuvent présenter des requêtes, des mémoires, des propositions et des documents.
6. Dans les dix jours qui suivent la réception des pièces visées à l'alinéa précédent, le responsable de l'instruction doit formuler un avis non contraignant.
7. L'accueil partiel ou le rejet des requêtes, des demandes, des pétitions ou des propositions déposées doit être motivé et peut être précédé par un examen contradictoire oral ou écrit.
8. Les ayants droit peuvent accéder à tous les actes de la procédure, sans préjudice des exceptions fixées par la loi et par le règlement.
9. La Junte communale peut passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir le contenu des actes ayant un caractère discrétionnaire et relevant de leur compétence. Il en va de même pour le secrétaire communal et pour les responsables des bureaux et des services pour les actes de leur ressort.

Art. 54
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les comités, les consorteries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 55
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre collectif, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.

2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.
4. Possono essere rivolte petizioni in tutte le materie di competenza comunale fatte salvo quelle materie per le quali non sia possibile indire referendum di cui all'articolo 61, comma 3.

Art. 56
Proposte

1. I cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dal sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

Art. 57
Associazioni

1. Il comune valorizza le forme autonome di associazione e di cooperazione dei cittadini, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione nel procedimento di formazione degli atti.
2. Per i fini del I comma la giunta comunale registra, su istanza degli interessati, le associazioni operanti sul territorio.
3. Le scelte amministrative che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta dell'ente.

Art. 58
Organismi di partecipazione

1. Il comune promuove e tutela le varie forme di partecipazione dei cittadini all'attività amministrativa, anche su base di frazione.
2. Il comune per la gestione di particolari servizi può promuovere la costituzione di appositi organismi determinandone le finalità, i requisiti per l'adesione, la composizione degli organi e gli aspetti economico-finanziari.

2. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil communal et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Des pétitions peuvent être présentées sur toutes les matières relevant de la compétence communale, sauf sur les matières qui ne peuvent faire l'objet d'un référendum au sens du troisième alinéa de l'art. 61.

Art. 56
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par les citoyens en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent doit procéder à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.

Art. 57
Associations

1. La Commune valorise les formes associatives et de coopération entre les citoyens en permettant à ces derniers d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées dans le cadre des procédures de formation des actes.
2. Aux fins visées au premier alinéa et à la demande des intéressés, la Junte communale veille à l'inscription des associations œuvrant sur le territoire communal sur le registre y afférent.
3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 58
Instances participatives

1. La Commune favorise et sauvegarde les différentes formes de participation des citoyens à l'activité administrative, même à l'échelon des hameaux.
2. Aux fins de la gestion de certains services, la Commune peut promouvoir la constitution d'organismes spéciaux, dont elle définit les buts, les conditions d'adhésion, les organes et la composition de ceux-ci, ainsi que les

3. Tali organismi e quelli rappresentanti interessi circoscritti nel territorio comunale esprimono pareri nelle materie oggetto di attività limitate a specifiche parti del territorio comunale. Tali pareri devono essere espressi entro trenta giorni dalla richiesta.

Art. 59
Incentivazione

1. Alle associazioni ed agli organismi di partecipazione possono essere erogati incentivi di natura patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa.

Art. 60
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento.

Art. 61
Referendum

1. Sono previsti referendum consultivi, propositivi e abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale al fine di sollecitare la piena partecipazione della comunità locale alle scelte politico-amministrative.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum in materia di bilanci preventivi e consuntivi, di tributi e tariffe e ogni altro atto inerente alle entrate comunali, di attività amministrative vincolate da leggi e di materie già oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
 - a) dal 30% del corpo elettorale;
 - b) dal consiglio comunale a maggioranza;
 - c) dalla giunta comunale
5. La richiesta di referendum deve essere presentata al sindaco e non richiede particolari formalità. Essa viene discussa dal consiglio comunale che in caso di accoglimento fissa i tempi e le modalità organizzative della consultazione.
6. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
7. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio online del comune e nel bollettino ufficiale della regione.

aspects d'ordre économique et financier.

3. Lesdits organismes et ceux qui représentent des intérêts ayant un rapport avec le territoire communal formulent, dans les trente jours qui suivent la requête y afférente, des avis sur des questions relatives à des parties spécifiques dudit territoire.

Art. 59
Aides

1. Les associations et les instances participatives peuvent bénéficier d'aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.

Art. 60
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement.

Art. 61
Référendums

1. Afin de solliciter la plus grande participation possible de la communauté locale aux choix politiques et administratifs, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation sont prévus sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Le budget prévisionnel, les comptes, les taxes, les impôts, les tarifs, les actes inhérents aux recettes de la Commune et les obligations administratives au sens de la loi ne peuvent être soumis à référendum. Il en va de même pour les matières ayant fait l'objet d'un référendum au cours des deux dernières années. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
 - a) Par 30 p. 100 au moins des électeurs ;
 - b) Par la majorité des conseillers ;
 - c) Par la Junte communale.
5. La proposition de référendum doit être présentée au syndic et aucune formalité particulière n'est nécessaire. Elle est discutée par le Conseil communal qui, le cas échéant, fixe les délais et les modalités organisationnelles y afférentes.
6. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
7. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 62
Effetti dei referendum

1. Per i referendum consultivi e propositivi entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati del referendum è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune.
3. Per quanto riguarda il referendum abrogativo in caso di approvazione l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel B.U.R.

Art. 63
Accesso

1. Ai cittadini singoli od associati è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento ed in attuazione del principio di trasparenza.
2. Il precedente comma non si applica agli atti che sono dichiarati riservati o sottoposti a limiti di divulgazione dalla legge o dal regolamento.
3. Il regolamento disciplina i casi di accesso differito ed il rilascio delle copie.

Art. 64
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione, delle aziende speciali e delle istituzioni sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge o da regolamenti comunali. Per quanto riguarda le disposizioni tributarie gli atti dell'amministrazione si adegueranno alla vigente legge in materia di statuto dei diritti del Contribuente.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione della possibilità dell'avvio di un procedimento amministrativo deve essere chiara, esatta, tempestiva e completa, nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

Art. 65
Procedimento amministrativo

1. Il comune, le aziende, le istituzioni e gli altri organismi comunali uniformano la propria attività amministrativa

Art. 62
Conséquences des référendums

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de consultation ou de proposition est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum est prise par délibération dûment motivée et approuvée à la majorité des conseillers attribués à la Commune.
3. Lorsqu'une proposition d'abrogation est approuvée, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication du résultat de celui-ci au Bulletin officiel de la Région.

Art. 63
Droit d'accès

1. La Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des personnes qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement et en application du principe de transparence.
2. Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux actes déclarés confidentiels ou dont la diffusion est limitée par la loi ou le règlement.
3. Le règlement établit les cas dans lesquels l'accès aux actes est reporté, ainsi que les modalités de délivrance des copies.

Art. 64
Information

1. Tous les actes administratifs de la Commune, des agences spéciales et des établissements sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi et par les règlements communaux. Pour ce qui est des dispositions relatives aux impôts, les actes de la Commune doivent se conformer à la loi en vigueur en matière de droits des contribuables.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication relative à l'ouverture d'une procédure administrative, qui doit être claire, exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte communale adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

Art. 65
Procédure administrative

1. L'activité administrative de la Commune, des agences, des établissements dépendant de la Commune et des au-

ai principi, ai criteri ed alle procedure previste dalle norme in materia di procedimento amministrativo.

Art. 66
Difensore Civico

Il Consiglio Comunale può istituire la figura del difensore civico, previa convenzione con il Consiglio Regionale ai sensi dell'art. 11 comma 2 della L.R. 28/08/2001 n. 17.

TITOLO VII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 67
Statuto

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti normativi del comune.
2. È ammessa l'iniziativa del consiglio comunale o di almeno il 20% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di un progetto redatto per articoli secondo la procedura prevista per le proposte.
3. Lo statuto e le relative modifiche od integrazioni sono sottoposti a pubblicità entro quindici giorni dall'entrata in vigore.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 68
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre materie di competenza comunale.
2. Nelle materie coperte da riserva di legge la potestà regolamentare è esercitata nel rispetto delle norme legislative e dello statuto.
3. Nelle altre materie i regolamenti comunali sono adottati nel rispetto delle leggi, considerate le disposizioni regolamentari emanate da soggetti dotati di competenza concorrente.
4. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini con le stesse modalità previste per le proposte.
5. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum consultivo ai sensi dello statuto.
6. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
7. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio online dopo l'adozione da parte del Consiglio con le stesse mo-

ties organismes communaux doit être conforme aux principes, aux critères et aux procédures prévus par les dispositions en vigueur en matière de procédure administrative.

Art. 66
Médiateur

Le Conseil communal peut procéder à l'institution d'un médiateur, sur passation d'une convention avec le Conseil de la Vallée, au sens du deuxième alinéa de l'art. 11 de la loi régionale n° 17 du 28 août 2001.

TITRE VII
FONCTION NORMATIVE

Art. 67
Statuts

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Des propositions de modification des présents statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par le Conseil communal ou par 20 p. 100 au moins des citoyens, selon la procédure prévue pour les propositions.
3. Les statuts et leurs modifications doivent être portés à la connaissance du public dans les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 68
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. Pour ce qui est des autres matières, la Commune adopte ses règlements dans le respect des lois en vigueur, compte tenu des dispositions réglementaires adoptées par les acteurs qui exercent une compétence concurrente.
4. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte communale ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens, selon les modalités prévues pour les propositions.
5. Les règlements peuvent être soumis à un référendum de consultation au sens des présents statuts.
6. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
7. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune après avoir été adoptés par le Con-

dalità previste per la pubblicazione delle deliberazioni del Consiglio Comunale.

8. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

Art. 69
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze normative nel rispetto della costituzione e dei principi generali.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio online. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

TITOLO VIII
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 70
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

seil communal suivant les modalités prévues pour la publication des délibérations de celui-ci.

8. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

Art. 69
Ordonnances du syndic

1. Le syndic adopte ses ordonnances dans le respect de la Constitution et des principes généraux de l'ordre juridique.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage en ligne pendant quinze jours consécutifs. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

TITRE VIII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 70
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.